



Università
Ca' Foscari
Venezia
Facoltà
di Lingue
e Letterature
Straniere

Corso di Laurea Magistrale
in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

La traduzione audiovisiva.

Proposta di sottotitolaggio di una serie
televisiva con commento traduttologico.

Relatore

Dott. Paolo Magagnin

Correlatore

Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Laureando

Alessandra Cimini
Matricola 987959

Anno Accademico
2015 / 2016

Indice

Abstract.....	4
摘要.....	5
Contenuti	6
1 Il linguaggio audiovisivo e la sottotitolazione.....	8
1.1 La testualità televisiva.....	8
1.2 La traduzione audiovisiva.....	9
1.2.1 Le metodologie di trasferimento linguistico.....	10
1.2.1.1 Il doppiaggio.....	10
1.2.1.2 L'interpretazione consecutiva e l'interpretazione simultanea.....	11
1.2.1.3 Il voice-over.....	12
1.2.1.4 Il commento libero.....	12
1.2.1.5 La produzione multilingue.....	12
1.2.1.6 La sottotitolazione simultanea.....	13
1.2.1.7 La sopratitolazione.....	13
1.2.1.8 La descrizione audiovisiva.....	13
1.2.1.9 La sottotitolazione intralinguistica per non udenti.....	13
1.3 La sottotitolazione.....	14
1.3.1 I tratti distintivi della sottotitolazione.....	15
1.3.2 Gli aspetti tecnici del sottotitolo.....	15
1.3.3 Come nasce un sottotitolo.....	16
1.3.4 Le strategie traduttive.....	18
1.3.4.1 Espansione.....	18
1.3.4.2 Parafrasi.....	18
1.3.4.3 Trasposizione.....	19
1.3.4.4 Imitazione.....	19
1.3.4.5 Trascrizione.....	19
1.3.4.6 Dislocazione.....	20
1.3.4.7 Condensazione.....	20
1.3.4.8 Riduzione.....	20
1.3.4.9 Cancellazione.....	20
1.3.4.10 Rinuncia.....	21

1.3.5 I problemi traduttivi della traduzione audiovisiva.....	21
1.3.5.1 Lo humor e i giochi di parole.....	22
1.3.5.2 I riferimenti culturali.....	22
1.3.6 Il fenomeno del fansubbing.....	23
1.3.6.1 Il fansubbing in Cina.....	24
2 Xin Shu 心术.....	26
2.1 La fiction televisiva: storia del genere.....	26
2.2 La televisione in Cina.....	27
2.2.1 Cenni storici.....	28
2.2.2 La serie televisiva.....	29
2.2.3 Internet, la nuova frontiera dell'intrattenimento.....	31
2.2.4 La censura.....	32
2.2.5 Le serie TV cinesi all'estero.....	34
2.2.5.1 Le difficoltà dell'esportazione.....	35
2.3 Il medical drama cinese: Xin Shu.....	37
2.3.1 La serie e l'autrice.....	37
2.3.2 I personaggi e la trama.....	40
2.3.3 Temi.....	43
2.3.3.1 Il sistema sanitario cinese.....	45
2.3.4 Reazioni e critica.....	51
3 Traduzione.....	54
3.1 Puntata 1.....	54
3.2 Puntata 2.....	98
4 Commento traduttologico.....	137
4.1 Tipologia testuale, dominante e spettatore modello.....	137
4.2 Macrostrategia.....	139
4.3 Microstrategie.....	142
4.3.1 Fattori linguistici: il livello della parola.....	142
4.3.1.1 Fattori fonologici.....	142
4.3.1.2 Fattori lessicali.....	143
4.3.1.2.1 Nomi propri e toponimi.....	143
4.3.1.2.2 Realia.....	147

4.3.1.2.3 Lessico tecnico.....	149
4.3.1.2.4 Materiale lessicale straniero.....	150
4.3.1.2.5 Espressioni idiomatiche.....	151
4.3.1.2.6 Regionalismi.....	157
4.3.1.2.7 Figure lessicali.....	157
4.3.2 Fattori linguistici: il livello della frase e del testo.....	161
4.3.2.1 Fattori grammaticali.....	161
4.3.2.1.1 Organizzazione sintattica.....	161
4.3.2.1.2 Figure sintattiche.....	168
4.3.2.2 Fattori testuali.....	169
4.3.2.2.1 Struttura tematica e flusso informativo.....	169
4.3.2.2.2 Coerenza e coesione.....	171
4.3.2.2.3 Intertestualità.....	174
4.3.2.3 Fattori culturali.....	174
4.3.2.3.1 Espressioni culturospecifiche.....	174
4.3.2.3.2 Fenomeni culturali.....	175
Bibliografia.....	179
Sitografia.....	182

Abstract

This paper is a translation proposal of a Chinese medical drama, *Xin Shu* 心术, which was first aired on Chinese TV screens in May 2012. The drama is composed by 23 episodes and is based on the novel of the same name by the author Zhang Xin 辛张, whose pen name is Liu Liu 六六. The main theme of the series is the relationship between doctor and patient in China, which has been for a long time an inspiring model for the entire world. However, the last ten years saw the very same relationship decayed because of the dysfunction of the national health service, which cannot take benefit from state funding anymore, and is left at the mercy of hospitals and local authorities.

The theme on which the series focuses is analyzed from a different point of view, the same that, at first, caught the attention of the author of the paper. The entire Chinese public opinion believes that the patients are the only victims of the national health system shortcomings, but Liu Liu shows us that doctors and nurses are themselves victims of the very same system, which forces them to rely on not too honest practices to find a way to carry on, often at the expense of patients but also of themselves. We can see the characters trapped in a constant conflict between reality and ideals, struggling to carry on in a country that seems to have decided to devote itself to mere economic growth. What emerges is an interesting portrait of doctors and nurses, a portrait that seems to be shared by all large hospitals in mainland China.

The first chapter of this paper presents the figure of the subtitler, his/her work and the techniques used in creating subtitles, according to major researchers and experts in the field. After a short introduction on the history of TV drama and television in China, the paper then continues to present *Xin Shu's* plot, author and characters; it further explores the causes for the failure of the Chinese health system and its current situation in the country.

The central chapter offers a Chinese-Italian translation of the subtitles for episodes one and two, while the last chapter is a commentary which provides an analysis and an explanation of the choices made by the translator during the translation process.

摘要

本论文为电视剧《心术》的字幕翻译。该剧根据作家六六的同名小说改编而成，于2012年5月在中国首映，共23集，讲述在中国医疗体系日益退步的今天，医生与病人之间发生的故事。该剧视角新颖，颠覆“病人即受害者”的全民共识，展现医生在“一切给经济让步”的社会现实面前，情非得已、长期处于理想与现实冲突的状态。此状态也正是现今中国各大医院医生的真实写照。六六告诉我们，医生和护士是一个非常系统的受害者，这迫使他们依靠不太诚实的设备，以找到一种方式进行，往往在病人的费用，但也对自己。我们可以看到在现实和理想之间不断的冲突中的人物，在一个似乎已经决定将自己投入到经济增长的国家中进行的斗争。

论文第一章根据主流学术理论，介绍字幕工作者的具体工作及其相关技术、中国电视剧与电视的历史等。在对中国电视剧和电视的历史进行了简短的介绍之后，第二章深入探讨《心术》的情节、作者和剧中角色，并分析中国医疗体制失败的原因及其现状。第三章为《心术》前两集的意大利语翻译。最后一章为译者对译文的分析与解释。

Contenuti

L'elaborato di tesi è una proposta di sottotitolazione della serie televisiva cinese *Xin Shu* 心术, *medical drama* in 36 episodi, la cui messa in onda risale al maggio del 2012. Tratta dall'omonimo romanzo della scrittrice Zhang Xin 张辛, in arte Liu Liu 六六, la serie ha come tema principale il rapporto tra medico e paziente in Cina, deterioratosi negli ultimi dieci anni a causa del mal-funzionamento del sistema sanitario cinese, un tempo esempio per il mondo intero, oggi sfinito dall'assenza di finanziamenti governativi e alla mercé di ospedali e autorità locali.

Xin Shu ha catturato l'interesse dell'autrice dell'elaborato proprio a causa del tema trattato, che viene analizzato da un punto di vista del tutto nuovo. Se l'intera opinione pubblica cinese ritiene che le uniche vittime del sistema sanitario nazionale siano i pazienti, ecco che Liu Liu ci mostra come i medici e gli infermieri siano a loro volta delle vittime di quello stesso sistema, che li costringe a espedienti anche non troppo onesti pur di andare avanti, spesso a discapito dei pazienti ma anche di loro stessi. Vediamo i protagonisti della serie in costante conflitto tra la realtà e gli ideali, ideali che faticano a portare avanti in un paese che sembra aver deciso di dedicare tutto se stesso alla propria crescita economica. È interessante il ritratto dei medici e delle infermiere che ne viene fuori, un ritratto che sembra essere comune a tutti i grandi ospedali della Cina continentale.

Il primo capitolo presenta il lavoro del sottotitolatore e le tecniche di realizzazione dei sottotitoli, secondo gli studi dei maggiori esperti e conoscitori della materia.

Il secondo capitolo si apre con una breve introduzione sulla storia del genere televisivo in oggetto, seguito da un excursus sulla televisione in Cina, per concludersi con delle riflessioni sui problemi dell'esportazione dei prodotti culturali cinesi, e sul ruolo che ha assunto la tecnologia sulla diffusione delle *fiction*, che ha fatto di computer, tablet e *smart TV* i suoi canali di distribuzione privilegiati. Il capitolo prosegue, poi, a presentare l'opera, l'autrice, i personaggi e la trama, e entra nel dettaglio dell'avaria del sistema sanitario cinese, esponendo le cause e la situazione attuale in cui versa il paese.

Il capitolo centrale è una proposta di sottotitolazione dei primi due episodi della serie. Durante il processo di traduzione sono state sfruttate tutte le conoscenze

tecniche apprese ed esposte nella parte iniziale. Il metatesto si presenta sotto forma di tabella, dalla quale è possibile rilevare il personaggio che pronuncia la battuta, il minuto in cui compare sullo schermo, il sottotitolo in cinese e quello in italiano. Prototesto e metatesto sono, in questo modo, immediatamente confrontabili, e il lettore è in grado di operare un raffronto subitaneo, non solo rispetto alla traduzione, ma anche riguardo la gestione dei vincoli spazio-temporali.

Il quarto capitolo è costituito dal commento traduttologico, ovvero l'analisi delle scelte traduttive operate, i chiarimenti sulle soluzioni adottate, e le osservazioni sull'interpretazione che ne è stata data, tutto alla luce di quanto trattato nei capitoli precedenti.

1 Il linguaggio audiovisivo e la sottotitolazione

Nel linguaggio comune si è soliti utilizzare il termine "testo" per parlare di opere di letteratura o di documenti scritti, pertanto risulterà alquanto strano riferirsi a un programma televisivo in questi termini. La metafora del textum come insieme di trame di varia natura che si uniscono a formare un tutt'uno organico si deve alla semiotica del cinema e dell'audiovisivo. Nata fra la seconda metà degli anni Sessanta e gli anni Settanta, questa disciplina si basa sull'osservazione che ogni forma di comunicazione non può che avvenire, per sua natura, attraverso oggetti materiali come i testi e le produzioni comunicative. Testo è dunque un film, una performance teatrale, un libro, una fotografia, una canzone e, ovviamente, un programma televisivo. È questo continuo scambio di testi e di produzioni comunicative che rende possibile la comprensione tra gli esseri umani.¹

1.1 La testualità televisiva

Cos'è che, di fatto, rende un programma televisivo un testo?

La testualità televisiva è data dall'insieme di segni di natura visiva, acustica e grafica. La natura visiva del testo televisivo è conferita dall'immagine televisiva stessa. È un'immagine elettronica, chiaramente molto diversa da quella fotografica, le cui caratteristiche principali sono la riproduzione immediata e la ricezione immediata. La natura acustica del testo televisivo, invece, si esplica nell'uso della parola: è attraverso di essa che l'immagine televisiva opera all'interno della sfera socio-comunicativa di riferimento.²

La testualità televisiva fa un ampio uso delle convenzioni della narrazione. Basti pensare alla creazione di mondi verosimili, che caratterizzano principalmente le *fiction*, o alla riproduzione di mondi e eventi reali, tipico del *factual*.³

1 Aldo GRASSO, Massimo SCAGLIONI, *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria, il pubblico*, Milano, Garzanti, 2003, pp. 67-78.

2 *Ibid.*

3 *Ibid.*

Ad un certo punto, però, la riflessione sulla testualità televisiva ci conduce al di fuori dei confini del testo e ci ricorda che altrettanto importanti sono l'apparato produttivo e il pubblico cui sono rivolte le diverse forme della testualità, in altri termini la produzione e il consumo in riferimento alla cultura e alla società in cui sono inseriti. I *cultural studies*, il settore forse più interessante all'interno della semiotica del cinema e dell'audiovisivo, ci portano ad andare oltre il discorso esclusivamente testualista ricordandoci che esistono altri elementi di altrettanta importanza per capire a fondo il funzionamento della testualità televisiva, e questi elementi sono il genere e il palinsesto. Entrambi seguono i cambiamenti avvenuti nella cultura e nella società di un paese adattandosi ad essi, trasformando la televisione in un vero e proprio specchio di una nazione. Guardando al palinsesto e ai generi è possibile ricostruire, allo stesso tempo, la storia della televisione e la storia della cultura di un paese.⁴

1.2 La traduzione audiovisiva

Il testo audiovisivo è un complesso testo multicode che nasce dalla combinazione, come abbiamo visto, di due diverse componenti semiotiche, che sono la sfera visiva e quella sonora. Data la sua natura evidentemente complessa, la traduzione di questo tipo di testi risulta problematica sotto diversi aspetti. Con l'espressione traduzione audiovisiva si fa riferimento a tutte quelle modalità di trasferimento linguistico che hanno come scopo la traduzione della colonna sonora originale di un prodotto audiovisivo per permetterne la diffusione presso un pubblico più ampio.⁵

Dal punto di vista pratico, la maniera in cui si realizza la traduzione audiovisiva coinvolge diverse metodologie che definiscono altrettante forme di traduzione audiovisiva. Queste vengono distinte le une dalle altre a seconda del trattamento e della manipolazione che subiscono i dialoghi originali, del modo in cui il materiale è adattato e presentato al pubblico. Le immagini e i suoni, che rimangono invariati e non vengono dunque investiti dal processo di traduzione, vengono in questo modo dotati di un testo in una lingua diversa rispetto a quella in cui erano stati creati in origine.⁶

4 *Ibid.*

5 Elisa PEREGO, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005, pp. 7-9.

6 *Ibid.*

1.2.1 Le metodologie di trasferimento linguistico

Ogni paese si avvale di uno o più metodi di trasferimento linguistico che ritiene più adatti al suo pubblico. Secondo il linguista francese Yves Gambier, esistono tredici tipi di trasferimento linguistico, di cui otto definiti dominanti e cinque definiti *challenging*, cioè più difficoltosi e impegnativi.

I tipi dominanti di trasferimento linguistico sono:

- la sottotitolazione interlinguistica;
- il doppiaggio;
- l'interpretazione consecutiva;
- l'interpretazione simultanea;
- il *voice-over*;
- il commento libero;
- la traduzione simultanea;
- la produzione multilingue.

I tipi *challenging* di trasferimento linguistico, invece, sono:

- la traduzione degli script;
- la sottotitolazione simultanea;
- la sopratitolazione;
- la descrizione audiovisiva;
- la sottotitolazione intralinguistica per non udenti.⁷

Vedremo ora velocemente le caratteristiche dei principali tipi di trasferimento linguistico e analizzeremo in dettaglio, nel prossimo paragrafo, la sottotitolazione.

1.2.1.1 Il doppiaggio

Il doppiaggio è la modalità di traduzione audiovisiva più conosciuta insieme alla sottotitolazione. Consiste nel sostituire letteralmente la colonna sonora originale di un prodotto audiovisivo con una nuova colonna sonora nella lingua del paese in cui il prodotto deve essere distribuito. Sebbene sia un metodo molto costoso e che richiede

⁷ *Ivi*, p. 23.

estrema precisione nella sincronizzazione, è l'unico in grado di permettere una illusione cinematografica quasi totale, dal momento che lo spettatore ha l'impressione che gli attori stiano davvero parlando nella sua lingua.

I problemi che un traduttore deve affrontare in questo caso non sono solo tecnici, come ad esempio far coincidere il labiale degli attori con i nuovi dialoghi, ma anche, e soprattutto, linguistici: la traduzione di termini connotati e di giochi di parole, le forme allocutive, le varianti sociolinguistiche, la trasmissione dell'umorismo e molti altri.⁸

1.2.1.2 L'interpretazione consecutiva e l'interpretazione simultanea

Sono forme di risonorizzazione o *revoicing* che vengono utilizzate principalmente nei processi, nelle riunioni, per le interviste in diretta e simili; in generale in tutte quelle situazioni in cui la lingua dell'oratore e quella della platea differiscono.

L'interpretazione consecutiva consiste nella traduzione del discorso o di una parte di esso dopo che l'oratore ha terminato il suo intervento. Compito dell'interprete è quello di comprendere il significato del discorso, cogliere i concetti chiave ed esporre al pubblico i punti fondamentali. Nel caso di interventi molto lunghi, l'interprete prende degli appunti sintetizzando attraverso espedienti grafici o associazioni intere frasi o concetti.

L'interpretazione simultanea, invece, prevede che la traduzione avvenga contemporaneamente all'intervento dell'oratore. In questo caso la voce dell'interprete, che non si trova fisicamente nel luogo in cui si svolge l'evento ma all'interno di una cabina insonorizzata, si sovrappone a quella di chi parla. Dalla sua postazione l'interprete è in grado di vedere l'oratore; attraverso le cuffie ascolta l'oratore e tramite un microfono traduce il discorso per l'ascoltatore che non capisce la lingua dell'oratore. È un tipo di interpretazione utilizzata in tutti quegli eventi a cui partecipa un pubblico internazionale. Ogni partecipante è in grado di ricevere una traduzione nella propria lingua del discorso dell'oratore e dei vari interventi contemporaneamente a tutti gli altri.⁹

⁸ *Ibid.*, pp. 23-32.

⁹ Eleonora RUGGIU, *La traduzione audiovisiva: sottotitolazione e fansubbing a confronto*, academia.edu, <http://www.academia.edu/7030302/La_traduzione_audiovisiva_sottotitolazione_e_fansubbing_a_confronto>, pp. 4-9, consultato il 7/01/2016.

1.2.1.3 Il voice-over

A metà strada tra doppiaggio e sottotitolazione, il *voice-over* consiste nel sovrapporre una o più voci narranti alla colonna sonora originale, il cui volume viene mantenuto più basso rispetto alla versione tradotta. Lo spettatore ha, in questo modo, un accesso solo parziale alla colonna sonora originale. La versione tradotta viene generalmente letta o recitata da lettori professionisti o giornalisti. È evidente che in questa pratica non esiste una coincidenza esatta tra i dialoghi pronunciati dagli attori veri e propri e i dialoghi letti, e lo sforzo per riprodurre intonazione e stati d'animo è minimo se non totalmente assente. Viene, quindi, meno quella sensazione di illusione cinematografica tipica del doppiaggio.¹⁰

1.2.1.4 Il commento libero

Solitamente utilizzato per la diffusione di documentari e cortometraggi, il commento libero viene realizzato impiegando numerose tecniche di rielaborazione testuale che rendono il prodotto finale molto diverso dall'originale. Spesso ne fuoriesce una vera e propria nuova versione. L'estrema flessibilità di cui gode questo tipo di traduzione permette di aggiungere o eliminare intere porzioni di testo a seconda delle esigenze e di scegliere la velocità con la quale il testo deve essere letto. Grazie a queste sue caratteristiche il commento è la tecnica più utilizzata per diffondere programmi culturalmente distanti, poiché è permesso intervenire massicciamente sul testo originale al fine di presentare gli elementi culturali dissimili per meglio adattarli al paese fruitore.¹¹

1.2.1.5 La produzione multilingue

Si tratta dello stesso testo redatto in più lingue. Si fa ricorso a produzioni multilingue soprattutto in quei paesi dove la lingua ufficiale non è una soltanto, ma due o più di due. Sono solitamente i documenti ufficiali, i trattati costitutivi o gli atti dell'Unione Europea ad essere redatti in più lingue, dal momento che sono destinati a più paesi che parlano lingue diverse tutte ritenute, in questo caso, ugualmente ufficiali.¹²

¹⁰ PEREGO, *op. cit.*, pp. 23-32.

¹¹ *Ibid.*

¹² RUGGIU, *op. cit.*, p. 6.

1.2.1.6 La sottotitolazione simultanea

La sottotitolazione simultanea è un tipo particolare di sottotitolazione. Un traduttore fornisce una traduzione del messaggio in tempo reale, contemporaneamente alla messa in onda del programma. Un tecnico specializzato ha il compito di scrivere in maniera molto veloce il messaggio del traduttore che diventerà quindi il sottotitolo di cui disporrà il telespettatore. È una tecnica molto utilizzata per le interviste in diretta o le notizie dell'ultimo minuto.¹³

1.2.1.7 La sopratitolazione

La sopratitolazione è una modalità di traduzione impiegata per tradurre il teatro, di prosa e musicale, e l'opera lirica. Si tratta di porzioni di testo tradotto, i sopratitoli appunto, che vengono proiettati durante le rappresentazioni teatrali o le esecuzioni delle arie dell'opera su appositi schermi che si trovano, generalmente, al di sopra del palco. L'esigenza di sopratitolare il teatro e l'opera nasce dalla difficoltà di comprendere talvolta le complessità linguistiche o le forme dialettali che caratterizzano i libretti.¹⁴

1.2.1.8 La descrizione audiovisiva

La descrizione audiovisiva si rivolge ad un pubblico di non vedenti. Si tratta di una voce fuori campo che descrive in maniera più o meno dettagliata quello che accade sullo schermo. La tipologia delle informazioni, la quantità e la maniera in cui vengono veicolate dipendono dal grado e dal tipo di cecità dei destinatari del prodotto finale, i quali elaborano le informazioni in maniera diversa a seconda del livello di memoria visiva di cui dispongono.¹⁵

1.2.1.9 La sottotitolazione intralinguistica per non udenti

Dal momento che i sordi non possono usufruire della componente sonora che completa e a volte sostituisce la componente visiva, la sottotitolazione intralinguistica per non udenti si avvale di propri adattamenti testuali, come informazioni aggiuntive,

¹³ PEREGO, *op. cit.*, pp. 23-32.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ *Ibid.*

ritmo di lettura più lento, strutture sintattiche semplici e lessico non marcato, ci si serve di vari *font* e colori per i diversi parlanti, punteggiatura marcata e didascalie.¹⁶

1.3 La sottotitolazione

La sottotitolazione fu introdotta per la prima volta agli inizi del XX secolo. Nel corso degli anni, questo processo ha subito diverse trasformazioni, diventando presto una delle pratiche più diffuse per rendere accessibili film e altri prodotti audiovisivi al pubblico di ogni paese del mondo. Grazie alle nuove tecnologie, che hanno permesso di produrre a una maggiore velocità e a costi contenuti pur garantendo la qualità del prodotto finale, la sottotitolazione ha sostituito pratiche molto più complesse e costose, prima fra tutte le edizioni multiple. Un film, infatti, fino alla metà degli anni Trenta veniva praticamente girato in più lingue.¹⁷

La sottotitolazione è caratterizzata da tratti distintivi, da scopi comunicativi specifici e dall'uso di diverse strategie traduttive, tra cui spiccano per frequenza e diffusione la semplificazione e la riduzione. Le strategie traduttive sono le principali responsabili degli eventuali cambiamenti di forma e contenuto degli enunciati. Il messaggio originale, espresso oralmente, viene trasformato in un messaggio scritto, pertanto il prodotto finale risulta essere un intreccio delle caratteristiche e delle convenzioni tipiche del linguaggio parlato e del linguaggio scritto. Il traduttore deve essere, quindi, in grado di veicolare le intenzioni comunicative sia delle due lingue che dei due codici, quello orale e quello scritto. Tutto questo deve avvenire poi in perfetta sincronia con le immagini e i suoni che si succedono sullo schermo, con i movimenti degli attori e con il parlato, essere in grado di bilanciare e scegliere adeguatamente le diverse strategie traduttive da adottare, al fine di non distrarre lo spettatore ostacolandone la comprensione, e infine arrendersi, se necessario, agli ostacoli interpretativi e rinunciare alla resa di particolari irrilevanti. In una frase: "la traduzione deve essere costruita sull'immagine ed essere credibile".¹⁸

16 *Ivi*, pp. 61-67.

17 *Ivi*, pp. 34-41.

18 *Ibid.*

1.3.1 I tratti distintivi della sottotitolazione

Henrik Gottlieb, studioso e sottotitolatore danese, ha identificato sette parametri che definiscono la sottotitolazione e la rendono unica rispetto ad altri tipi di traduzione. Egli afferma che la sottotitolazione è una forma di traduzione:

- scritta, in quanto il sottotitolo è un segmento di frase sovrainpresso sullo schermo, visualizzato nella parte inferiore dello stesso;
- aggiuntiva, dal momento che tecnicamente non sostituisce l'originale ma si aggiunge, appunto, ad esso e coesiste con esso;
- immediata, in quanto lo spettatore ne usufruisce contemporaneamente al dialogo orale, in maniera continua;
- sincronica, poiché viaggia di pari passo e allo stesso ritmo dei dialoghi originali e delle immagini;
- multimediale, perché è questo il canale di trasmissione del sottotitolo;
- contemporanea, poiché dal punto di vista spaziale e temporale è legata all'originale;
- preparata, in quanto il sottotitolo viene pensato, costruito e realizzato in anticipo rispetto alla sua messa in onda.¹⁹

1.3.2 Gli aspetti tecnici del sottotitolo

Gli aspetti tecnici che definiscono un sottotitolo e lo rendono adatto e fruibile per lo spettatore sono vere e proprie regole che il traduttore-sottotitolatore deve rispettare nel mentre della loro realizzazione. I sottotitoli sono assoggettati a vincoli per lo più di natura formale quali la disposizione sullo schermo, lo spazio che possono occupare, la lunghezza, e il tempo di esposizione.²⁰

I sottotitoli generalmente occupano la parte inferiore dello schermo in posizione centrata, questo per non contaminare eccessivamente l'immagine. Ogni riga deve occupare non più dei due terzi dello schermo, per un massimo di trentacinque battute. Sono da preferire sottotitoli composti di una riga soltanto ma, qualora fosse necessario disporre il sottotitolo su due righe, è opportuno che quella superiore sia più corta di

¹⁹ *Ivi*, pp. 47-48.

²⁰ *Ivi*, pp. 50-59.

quella inferiore, sempre per alterare al minimo l'immagine. Affinché il sottotitolo sia leggibile e fruibile dallo spettatore è fondamentale un'efficace segmentazione del testo che rispetti le convenzioni sintattiche e grammaticali della lingua di arrivo. Questi accorgimenti sono essenziali al fine di garantire la concentrazione dello spettatore e la continuità logica del discorso. Il tempo di esposizione è compreso tra il secondo e mezzo e i sei secondi. Chiaramente, esso è molto vincolato dalle scene, dalla loro intensità e dalla velocità di eloquio.²¹ Sottotitoli concisi e immediati permettono allo spettatore di leggere, elaborare e comprendere il messaggio in maniera veloce ed essere così poi libero di concentrarsi sulle immagini. È importante stabilire un ritmo di lettura adatto e sincronizzare la lettura con i dialoghi. Tutto questo è fondamentale per mantenere l'equilibrio audiovisivo.²²

1.3.3 Come nasce un sottotitolo

Per realizzare un sottotitolo il traduttore-sottotitolatore passa da una prima fase di comprensione del testo, per poi passare ad una seconda di ristrutturazione dei contenuti dei messaggi dopo aver interpretato, gerarchizzato e selezionato le informazioni del testo originale. Attraverso l'individuazione della dominante, il traduttore-sottotitolatore si concentra sulle informazioni da tradurre da lui considerate indispensabili per la coerenza e continuità del discorso. La realizzazione di un sottotitolo è un processo che attraversa, quindi, essenzialmente tre fasi:

- la riduzione, ossia il passaggio da frasi più lunghe a frasi più brevi;
- la trasformazione diamesica, ossia il passaggio dal codice orale al codice scritto;
- la traduzione, ossia il trasferimento da una lingua a un'altra.²³

Tutte queste fasi sono influenzate in maniera più o meno importante da tutti quei

21 È opportuno notare che disposizione, lunghezza e tempo di esposizione dei sottotitoli variano a seconda del mezzo di diffusione per il quale il sottotitolo è stato preparato e concepito. La sottotitolazione per la televisione e quella per il cinema fanno ricorso a processi e strumenti differenti per la creazione dei propri sottotitoli, che vengono pensati e realizzati in relazione alla diversa ricezione che uno spettatore ha di fronte a un medium o all'altro. I sottotitoli per il grande schermo, ad esempio, possono essere più lunghi poiché la velocità di lettura dello spettatore è maggiore rispetto a quella del piccolo schermo e la più alta risoluzione permette una lettura da parte dello spettatore molto più agevole che non in televisione. *Ivi*, p. 35.

22 *Ivi*, pp. 50-59.

23 *Ivi*, pp. 73-99.

fattori che, come abbiamo visto nel paragrafo precedente, rappresentano delle vere e proprie regole per il traduttore-sottotitolatore. Nella fase di realizzazione di un sottotitolo, egli non può non considerare lo spazio e il tempo a sua disposizione, i tempi di lettura degli spettatori, il tipo di programma e il montaggio che lo caratterizza, e in ultimo, ma non per questo meno importante, la componente soggettiva del traduttore-sottotitolatore. La comprensione e l'interpretazione sono spesso soggettive, legate alle esperienze proprie del traduttore, e sono queste a definire in maniera unica la traduzione.²⁴

Dopo aver analizzato il testo, gerarchizzato le informazioni e selezionato quelle indispensabili, il traduttore-sottotitolatore procederà con l'eliminazione o la condensazione dei dati tutto sommato non necessari ai fini della comprensione, in sostanza quelli a cui può rinunciare senza che vi sia una perdita in termini di coerenza e unità del testo. Nel primo caso, il traduttore-sottotitolatore letteralmente elimina delle informazioni, semplicemente non le traduce. Nel secondo caso, invece, le informazioni non vengono perse totalmente, ma queste vengono riorganizzate e veicolate in maniera diversa rispetto all'originale. In questo caso la funzione comunicativa rimane la stessa, le informazioni anche, ciò che cambia riguarda il lessico e la sintassi.²⁵

Il buon senso ci porterà a pensare che la condensazione sia sempre da preferire ad una eliminazione totale delle informazioni, o che queste siano strategie da evitare se si vuole condurre un buon lavoro. Tuttavia, un'eliminazione o una riduzione delle informazioni non sono da considerarsi sempre un errore. Sarebbe sbagliato definire la qualità di una traduzione esclusivamente in base alla percentuale delle riduzioni presenti. Spesso ciò che rende una traduzione una buona traduzione è la percezione che lo spettatore ha del prodotto finale nella sua totalità, la sensazione di aver compreso tutto e che nulla di importante sia stato tralasciato. Non bisogna dimenticare, inoltre, che tutto ciò che non viene scritto viene compensato dalle immagini e dai suoni, che rappresentano un supporto alla comprensione da non sottovalutare, su cui spesso il traduttore-sottotitolatore fa riferimento per le sue scelte traduttive.²⁶

Per quanto riguarda la trasformazione diamesica, è importante osservare che la lingua scritta segue delle regole che spesso non condivide con la lingua parlata. In

²⁴ *Ibid.*

²⁵ *Ibid.*

²⁶ *Ibid.*

sostanza, non tutto quello che diciamo può essere scritto nella stessa maniera in cui lo esprimiamo a parole. Il sottotitolo, dunque, deve rappresentare un equilibrio tra le caratteristiche tipiche della lingua scritta, come la rigidità, la chiarezza e l'essenzialità, e quelle tipiche della lingua parlata, come la libertà, la ripetitività e la flessibilità. Il maggiore rigore della lingua scritta non rappresenta un limite alla traduzione, al contrario, se usate sapientemente, le caratteristiche del codice scritto possono arricchire il sottotitolo a diversi livelli.²⁷

1.3.4 Le strategie traduttive

I fattori che maggiormente influenzano il traduttore-sottotitolatore nella scelta delle strategie da adottare sono numerosi, tuttavia solo cinque sono particolarmente rilevanti e sono: la tipologia del testo originale, il genere del prodotto audiovisivo, i destinatari, le lingue coinvolte e la vicinanza o distanza che esiste tra la lingua e la cultura di partenza e la lingua e la cultura di arrivo.²⁸

È lo stesso Henrik Gottlieb ad aver fornito la più completa sistematizzazione delle strategie traduttive più utilizzate dai professionisti del settore. Vedremo ora nel dettaglio le caratteristiche di ognuna e le relative difficoltà di applicazione. Si potrà facilmente notare come l'elenco rappresenti una scala che va dalla strategia che ha come fondamento il più alto grado di informazione possibile a quella che riporta meno informazioni possibili rispetto all'originale.

1.3.4.1 Espansione

L'espansione viene utilizzata quando in traduzione è necessario fornire informazioni in più allo spettatore, che gli permettano di cogliere i riferimenti extralinguistici ed extraculturali a lui sconosciuti.²⁹

1.3.4.2 Parafrasi

Con la parafrasi il testo originale viene manipolato e riprodotto per lo spettatore in

²⁷ *Ibid.*

²⁸ *Ivi*, pp. 101-114.

²⁹ *Ibid.*

maniera totalmente diversa. Le due espressioni, quella originale e quella tradotta, non si somigliano in alcun modo, né a livello formale né a livello di contenuto, ma il messaggio viene veicolato attraverso l'equivalenza situazionale. È una strategia utilizzata maggiormente per tradurre le espressioni idiomatiche. In questi casi, infatti, l'originale è un prodotto esclusivo della lingua di partenza che non trova il suo perfetto equivalente nella lingua di arrivo. Pertanto, per essere trasmesso, il messaggio necessita di una alterazione che non distorce però le intenzioni comunicative di partenza.³⁰

1.3.4.3 Trasposizione

È la cosiddetta traduzione fedele, parola per parola, dell'originale. I due messaggi in questo caso, quello originale e quello tradotto, si equivalgono sia nella forma che nel contenuto. È una strategia che viene utilizzata esclusivamente quando non vi sono particolari limiti di spazio e di tempo.³¹

1.3.4.4 Imitazione

Si tratta di riportare le frasi originali così come sono nella versione tradotta. In questo caso, il traduttore-sottotitolatore non traduce, bensì riporta le espressioni in maniera identica all'originale. L'imitazione spesso riguarda i nomi propri, le formule allocutive, i saluti, i testi di canzoni straniere e le citazioni da altre lingue. L'imitazione, per essere efficace, deve essere utilizzata solo in vista di una riproduzione di un effetto particolare dell'originale o per esplicitare una funzione ben precisa, altrimenti le espressioni rischiano di risultare fuori luogo o innaturali per lo spettatore.³²

1.3.4.5 Trascrizione

Si ricorre alla trascrizione per tradurre espressioni non standard della lingua fonte, dialetti e giochi di parole. È una strategia che richiede molta creatività e il traduttore-sottotitolatore deve prestare particolare attenzione al fine di non compiere scelte inadeguate che, anche in questo caso come per il precedente, potrebbero dare vita a

³⁰ *Ibid.*

³¹ *Ibid.*

³² *Ibid.*

espressioni fuori luogo o innaturali.³³

1.3.4.6 Dislocazione

La dislocazione riguarda la traduzione di fenomeni comunicativi particolari di carattere visivo o acustico. Similmente alla parafrasi, il messaggio viene trasformato e riadattato in concomitanza con le immagini e i suoni. La traduzione è, quindi, influenzata dal contesto e costruita su di esso.³⁴

1.3.4.7 Condensazione

Come già precedentemente accennato, la condensazione riguarda una rielaborazione del messaggio che viene veicolato in una forma più sintetica. Cambia la forma ma non il contenuto.³⁵

1.3.4.8 Riduzione

In questo caso il messaggio viene sintetizzato sia a livello formale che contenutistico. Se il parlato è eccessivamente veloce, ad esempio, il traduttore-sottotitolatore dovrà fare a meno di tradurre elementi considerati in questo caso accessori. Le informazioni passano, ma solo quelle ritenute essenziali ai fini della comprensione.³⁶

1.3.4.9 Cancellazione

Come dice la parola stessa, questa strategia comporta l'eliminazione di parti di testo originale. Solitamente riguarda ripetizioni, parole inutili e informazioni non ritenute indispensabili ai fini della comprensione dell'azione.³⁷

33 *Ibid.*

34 *Ibid.*

35 *Ibid.*

36 *Ibid.*

37 *Ibid.*

1.3.4.10 Rinuncia

La rinuncia riguarda la totale assenza di porzioni di testo. È l'unico caso in cui il testo originale non viene riportato in nessuna maniera. Il traduttore-sottotitolatore che ricorre a questa strategia tacitamente ammette che non esista alcuna maniera adeguata di riportare l'originale.³⁸

1.3.5 I problemi traduttivi della traduzione audiovisiva

I traduttori spesso non considerano la sottotitolazione una forma di traduzione vera e propria a causa della componente sincronica che rende imprevedibili gli adattamenti e le riscritture. Tuttavia, è innegabile che una ricezione ottimale di un prodotto audiovisivo, qualunque esso sia, non dipende solo da un'ottima sincronizzazione dei sottotitoli con i dialoghi originali, ma anche dalla qualità e dal tipo di traduzione offerta allo spettatore. Le pubblicazioni relative alla traduzione audiovisiva sono molto scarse, così come i siti internet specializzati, e questo non fa che ingigantire il problema già esistente circa l'inserimento della sottotitolazione all'interno della teoria della traduzione.³⁹

Le difficoltà principali che un traduttore audiovisivo si trova a dover affrontare sono sia di natura pratica e teorica che linguistica. Dal punto di vista teorico, il traduttore-sottotitolatore si trova a dover applicare, suo malgrado, teorie che provengono da diversi ambiti di studio che spaziano da una disciplina all'altra, come la linguistica, la pragmatica, la sociolinguistica, le indagini interculturali e gli studi di mercato. Dal punto di vista pratico, invece, le trascrizioni dei dialoghi in lingua originale a volte non sono reperibili e spesso il traduttore-sottotitolatore è costretto a trascrivere l'intero copione prima di procedere con la traduzione, e questo chiaramente allunga di molto il lavoro e i tempi di consegna. Tutto questo, evidentemente, crea disagio e scoraggia i traduttori a lavorare con materiale audiovisivo.⁴⁰

Dal punto di vista linguistico, infine, le difficoltà principali del traduttore riguardano la resa dello *humor*, dei giochi di parole e dei riferimenti culturali.

³⁸ *Ibid.*

³⁹ *Ivi*, pp. 10-13.

⁴⁰ *Ibid.*

1.3.5.1 Lo *humor* e i giochi di parole

La traduzione degli elementi umoristici è da sempre considerata un problema per i traduttori. Lo *humor* è strettamente collegato non solo a fattori linguistici, ma anche sociali e psicologici, e la sua natura varia a seconda della lingua. Il traduttore deve essere in grado di localizzare gli elementi umoristici, stabilire quali siano quelli importanti per una resa fedele, e tenere a mente che è fondamentale trascendere dal significato delle singole parole per scegliere il modo migliore per fare la stessa battuta che, in alcuni casi, può anche richiedere meno parole dell'originale.⁴¹

I giochi di parole, così come quelle espressioni che non hanno un corrispettivo nella lingua di arrivo, nascono dall'omonimia o omofonia tra le parole utilizzate. Per alcune espressioni di questo tipo non esiste un corrispettivo codificato, come può essere un proverbio o un modo di dire equivalente nelle diverse lingue. In questi casi, per tradurle, si fa spesso ricorso alla parafrasi o alla equivalenza situazionale. Altre espressioni, invece, si prestano meglio alla resa in altre lingue, e pertanto vengono semplicemente tradotte.⁴²

1.3.5.2 I riferimenti culturali

I problemi traduttivi maggiori, però, riguardano la traduzione dei riferimenti culturali. Gli spettatori sono costantemente esposti a riferimenti culturali del paese dal quale provengono i prodotti audiovisivi, e tali riferimenti non si limitano a varietà linguistiche sociali e regionali, ma investono i campi più disparati come l'educazione, le istituzioni, le unità di misura, i nomi dei luoghi, i cibi e le bevande e molto altro.⁴³

La trasposizione di elementi culturali può risultare non poco difficoltosa, e le strategie maggiormente utilizzate per rendere il messaggio più chiaro sono l'addomesticamento e lo straniamento. Il primo consiste del sostituire l'elemento culturale del testo di partenza con un elemento più familiare della cultura di arrivo. Lo straniamento, invece, consiste nel riportare nel testo di arrivo l'elemento culturale così come appare nel testo originale.⁴⁴

41 RUGGIU, *op. cit.*, p. 15.

42 *Ibid.*, p. 20.

43 Rachele ANTONINI, *The Perception of Dubbed Cultural References in Italy*, intralinea.org, 2009, <http://www.intralinea.org/archive/article/The_perception_of_dubbed_cultural_references_in_Italy>, consultato il 10/01/2016.

44 RUGGIU, *op. cit.*, p. 22.

Tutti i riferimenti culturali possono causare la mancata ricezione del messaggio da parte dello spettatore, a cui spesso vengono sottoposte vere e proprie nuove versioni rispetto all'originale. In quale misura lo spettatore è consapevole di tutto questo non è cosa facile da stabilire. Dietro il successo delle importazioni di materiale audiovisivo si celano le semplici azioni di marketing o la qualità delle traduzioni ha effettivamente un peso in tutto questo? Uno studio di ricerca condotto da una studentessa dell'Università di Bologna ha cercato di dare una risposta a questi interrogativi. Dopo aver visionato una trentina di programmi televisivi di vario genere, ogni telespettatore è stato sottoposto ad un questionario tramite il quale ha potuto fornire informazioni riguardo quanto aveva compreso del prodotto appena visionato. Dalle risposte ottenute, sembra che nella maggioranza dei casi i telespettatori non fossero in possesso delle conoscenze necessarie per comprendere i contenuti e i riferimenti culturali cui venivano esposti, e la traduzione da sola non era in grado di sopperire alla mancanza di tali conoscenze. I dati ricavati dai questionari hanno reso evidente la discrepanza che esiste tra quello che i telespettatori credono di aver capito dei riferimenti culturali e il loro vero significato.⁴⁵

Quando si traduce per lo schermo, il margine di manovra è molto più limitato rispetto alla traduzione letteraria. L'impossibilità di inserire note a piè pagina, a margine o asterischi rende difficoltoso fornire lo spettatore di tutte quelle informazioni aggiuntive che potrebbero aiutarlo nella comprensione di quanto sta guardando. Sembra difficile credere che, con la tecnologia di cui si dispone oggi, non esistano supporti interattivi che riescano a sopperire a queste mancanze. Lo spettatore ha il diritto di avere accesso a tutto quello che può aiutarlo nella comprensione del programma che sta guardando per poter realmente godere e divertirsi con ciò con cui ha scelto di intrattenersi.⁴⁶

1.3.6 Il fenomeno del fansubbing

Il termine fansubbing si riferisce alla pratica di creazione dei sottotitoli per i prodotti audiovisivi realizzata dai fan. Il fenomeno risale agli anni Ottanta e allora, i traduttori, si occupavano principalmente di tradurre gli *anime* giapponesi, programmi fortemente proibiti e cesurati per il loro contenuto considerato inappropriato. Organizzati in club, in

45 ANTONINI, *op. cit.*, p. 4.

46 *Ibid.*

fan di *anime* si occupavano di tradurre i dialoghi dal giapponese e di preparare i sottotitoli per rendere i prodotti audiovisivi disponibili per gli altri fan. Proprio perché svolta dagli appassionati di serie TV e film, questa forma di traduzione è molto più creativa rispetto a quella tradizionale, e non condivide con essa tutte quelle regole e restrizioni tecniche e formali tipiche della sottotitolazione professionale. Da qui l'uso del termine *subbing* anziché *subtitling*. Ad oggi, la pratica del fansubbing investe i programmi più svariati, dagli *anime* e i cartoni animati ai film, passando per i telefilm e i documentari.⁴⁷

Ogni traduzione viene realizzata da un gruppo di fansubber coordinato da un revisore. A ogni fansubber viene assegnata una parte da tradurre e ciascuna parte viene suddivisa in base al numero di battute e alla durata delle scene. La traduzione, generalmente, non viene effettuata direttamente dai dialoghi originali, ma si utilizzano i *pivot titles*, ossia sottotitoli già esistenti in altre lingue, come l'inglese. Nel caso in cui questi *file* non fossero reperibili, si ricorre ai *transcript*, ossia le trascrizioni dei dialoghi ottenute grazie ad un software di riconoscimento vocale. Dopo che tutti i fansubber hanno tradotto e inviato la loro parte, il revisore corregge gli eventuali errori di traduzione, uniforma i termini rendendo i sottotitoli coerenti, e li sincronizza con le immagini.⁴⁸

In Italia, le *community web* di traduttori volontari più famose sono Subsfactory, Itasa e Italiansubs per i sottotitoli di serie americane, e Asianworld per il settore di produzione asiatico.

1.3.6.1 Il fansubbing in Cina

In Cina esistono numerose comunità di fansubber che si occupano principalmente di tradurre le maggiori produzioni occidentali per renderle accessibili al grande pubblico cinese. I principali siti cinesi per la condivisione di sottotitoli sono shooter.cn e yyets.cn, che hanno iniziato ad acquistare popolarità a partire dal 2002 traducendo di tutto: cartoni animati, videogiochi, software e ovviamente film e telefilm. La naturale barriera linguistica che esiste tra lo spettatore cinese e i prodotti audiovisivi stranieri rende il sottotitolo una vera e propria necessità.⁴⁹

47 *Ivi*, pp. 51-60.

48 *Ibid.*

49 Lucia DE CARLO, (traduzione a cura di), *Il muro dei sottotitoli*, carattericinesi.china-files.com, gennaio

Con il tempo, le richieste di film e telefilm stranieri sono aumentate esponenzialmente e la maggior parte dei gruppi di fansubber ormai non si limita più alla semplice traduzione, ma inizia a condividere anche le risorse video dei film e telefilm stranieri che traduce, e a integrare i sottotitoli nei file video. Per non parlare del fatto che alcuni gruppi inseriscono le pubblicità nei film, traendone profitti commerciali e violando chiaramente la legge sul diritto d'autore. Tutto questo ha attirato l'attenzione della CCTV, la rete televisiva centrale, che ha dato avvio a un processo di regolamentazione dei gruppi di fansubber. Anche se vittime di ripetuti attacchi, i gruppi di fansubber hanno continuato a nascere e moltiplicarsi. Nel 2010, alcuni gruppi erano talmente organizzati da somigliare a veri e propri studi di doppiaggio di una volta. Mentre lo stato stabilisce i titoli e le quantità di film stranieri da introdurre in Cina, i gruppi di fansubber assorbono tutti i lavori stranieri, sia del cinema che della TV, rendendo fruibile allo spettatore ogni tipo di prodotto. I fan cinesi ora non riescono a vedere facilmente solo i film di Hollywood, le serie TV americane, giapponesi e coreane più popolari (grazie soprattutto ai *cloud storage*), ma anche i film d'autore, i classici del cinema americano e dell'espressionismo tedesco, il cinema francese e altri celebri movimenti e generi, inclusi i film africani e sudamericani. Si può affermare che la competenza e il livello estetico delle comunità di fansubber in Cina spiccano nel loro ambiente, e sono in grado di analizzare, commentare e diffondere in maniera eccellente il valore delle opere cinematografiche tra il pubblico generalista cinese.⁵⁰

(segue nota) 2015, <<http://carattericinesi.china-files.com/?p=5787>>, consultato il 16/01/2016.
50 *Ibid.*

2 *Xin Shu* 心术

2.1 La *fiction* televisiva: storia del genere

La *fiction* rappresenta fin dalle sue origini un'importante macroarea della programmazione televisiva. Si tratta di tutti quei programmi che costruiscono un universo verosimile nel quale prendono vita i personaggi e le loro storie, più o meno fantasiose. Sono forme narrative che hanno la loro origine nel teatro e nella letteratura, e che hanno investito la radio e il cinema e, per ultima, la televisione.⁵¹

La *fiction* televisiva si articola in una varietà di sottogeneri definibili in base al formato, all'origine, al contenuto e, soprattutto, in base alla serialità. È proprio quest'ultima la caratteristica che distingue le *fiction* televisive dagli altri programmi per la televisione, permettendo una pianificazione a lungo termine, costi di produzione ridotti, nonché la fidelizzazione dello spettatore. I diversi formati sono ormai riconosciuti e codificati in tutto il mondo, con le dovute ridefinizioni e adattamenti legati al contesto nazionale, e sono il mezzo favorito per raccontare storie domestiche.⁵²

La nascita e il consolidamento delle serie televisive avviene a New York verso la fine degli anni Quaranta, dove si assiste a una vasta produzione di teledrammi, la maggior parte dei quali trasmessa in diretta. Organizzati in episodi dalla durata media di mezz'ora, sono caratterizzati da personaggi e ambientazioni ogni volta differenti, legati da un unico filo conduttore: il genere. Verso la metà degli anni Cinquanta i teledrammi dal vivo iniziano a declinare e contemporaneamente si fanno strada le *fiction* registrate su pellicola, le *fiction* videoregistrate e le serie episodiche prodotte a Hollywood. È la tecnologia di videoregistrazione a dare inizio al cambiamento. Questo sistema, molto più economico rispetto alla registrazione su pellicola, permette di realizzare video di qualità che ne consentono non solo la diffusione in tutto il paese e la ritrasmissione continua, ma anche la vendita all'estero. La produzione si sposta interamente a Hollywood e la formula preferita è quella della serie episodica che, a differenza del teledramma, è formata da episodi che si concludono in loro stessi ma l'ambientazione e

⁵¹ GRASSO e SCAGLIONI, *op. cit.*, pp. 142-139.

⁵² *Ibid.*

i personaggi rimangono i medesimi. Questo permette di sfruttare a pieno i meccanismi della serialità.⁵³

Inizia così il successo delle *sit-com* e dei *drama*. I primi sono commedie improntate su dialoghi fatti di botte e risposte che ironizzano sui rapporti e i comportamenti tra persone che vivono la stessa situazione familiare o lavorativa. Un episodio ha una durata di venti minuti e ha una forte impostazione teatrale. Per mantenere l'effetto della diretta, risate e applausi vengono aggiunti in postproduzione. I *drama*, invece, sono più influenzati dal cinema e si distinguono a seconda del genere: avremo, dunque, il poliziesco, il legale, il medico e molti altri. Ogni episodio ha una durata di quaranta, cinquanta minuti. *Sit-com* e *drama* si compongono entrambi di ventidue, ventiquattro episodi a stagione e la struttura narrativa organizza ogni episodio in tre atti (inizio, svolgimento, scioglimento) e di solito mantiene due o tre personaggi principali.⁵⁴

Queste formule si consolidano durante tutti gli anni Sessanta, mentre negli anni Settanta assistiamo alla nascita della miniserie, caratterizzata da una serialità molto più debole. Negli anni Ottanta fanno l'ingresso i canali via cavo che iniziano a produrre serie di qualità, come HBO, e nuovi network, come Fox, WB e UPN. La domanda e l'offerta si differenziano e vengono realizzati prodotti destinati a differenti fasce di età. Inizia una nuova era per la *fiction* televisiva che avrà il suo punto di massimo sviluppo negli anni Novanta, grazie anche a internet che diventa un vero e proprio canale di informazione e intrattenimento. Si assiste anche a un'ibridazione dei generi che rende difficile classificarli. Si arriva così all'inizio del millennio, caratterizzato da una continuazione delle tendenze del decennio precedente. In questi anni si compiono nuovi esperimenti di continuità narrativa e il confine tra serie e *serial* diventa sempre più sottile.⁵⁵

2.2 La televisione in Cina

I media hanno da sempre giocato un ruolo fondamentale nel processo di trasformazione storica della Cina a partire dal 1979 e, dal momento in cui è rimasta coinvolta sempre di più nel processo di globalizzazione, tale ruolo ha assunto un peso

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ *Ibid.*

⁵⁵ *Ibid.*

ancora più rilevante. Le innovazioni nel campo della tecnologia dell'informazione e della comunicazione hanno allo stesso tempo rinforzato e indebolito il paese, e le riforme e le politiche di apertura hanno inaugurato un'era di autonomia e diversificazione dei mezzi di comunicazione senza precedenti in Cina. Un tempo veicolo di propaganda per il Partito Comunista, oggi sono in grado di influenzare l'opinione pubblica, la politica, l'economia e l'ideologia del paese, e sono sempre più orientati al mercato e al profitto. La televisione è probabilmente il mezzo di comunicazione più importante nella vita sociale e culturale della Cina, che mette a disposizione degli spettatori notizie, informazioni, intrattenimento, punti di vista e nuove tendenze. La nascita e la crescita di internet, poi, hanno portato la rivoluzione dell'informazione a sostenere ancora di più il cambiamento sociale. Il numero degli utenti di internet in Cina è cresciuto da 100.000 nel 1996 a oltre 120 milioni nel 2006, diventando velocemente un mezzo di comunicazione e di intrattenimento alternativo incontrastato, che dà spazio a notizie e a opinioni pubbliche in larga parte non disponibili sui media statali.⁵⁶

2.2.1 Cenni storici

Nella seconda metà degli anni Cinquanta il Chinese Central Broadcasting Bureau propone l'istituzione della prima stazione televisiva cinese a Pechino ed è Zhou Enlai, l'allora primo ministro del consiglio di stato della Repubblica Popolare Cinese, ad accettare la proposta. La Beijing TV Station, oggi conosciuta con il nome di China Central Television Station (CCTV), iniziò a trasmettere il 1 maggio del 1958. C'era un solo canale che andava in onda poche volte la settimana per due o tre ore, e la programmazione riguardava principalmente notizie, documentari, spettacoli di intrattenimento e spettacoli educativi. La divulgazione di questi programmi era limitata all'area di Pechino e inizialmente i televisori erano solamente cinquanta, riservati all'uso governativo. Il primo cinegiornale realizzato e mandato in onda dalla Beijing TV Station raccontava del successo raggiunto dalla Cina nel realizzare le proprie automobili. Notizie e documentari venivano trasmessi proiettando sullo schermo foto statiche e testi, commentate da teste parlanti. Venivano realizzate anche *TV drama*, tutti rigorosamente dai toni politici. Nell'ottobre dello stesso anno anche la Shanghai TV

⁵⁶ LIU Kang, *Media Boom and Cyber Culture: Television and the Internet in China*, London, Cambridge University Press, 2008, pp. 318-338.

Station iniziò a trasmettere. Nei due anni successivi nacquero stazioni televisive in sedici province del paese e tra il 1958 e il 1965 all'incirca 26.000 televisori vennero prodotti e venduti. La proprietà privata rimaneva comunque rara, guardare la televisione era un'attività collettiva che avveniva nelle unità di lavoro.⁵⁷

Con la Rivoluzione Culturale il servizio televisivo in Cina arrivò a un punto di stasi. Le stazioni vennero messe sotto stretto controllo del governo e tra il 1967 e il 1976 gli unici programmi trasmessi dalle televisioni cinesi erano opere rivoluzionarie. Su ventisei minuti di trasmissione diciotto erano rappresentati da didascalie che scorrevano sullo schermo riportanti citazioni del presidente Mao, con un sottofondo musicale che elogiava lo stesso Mao (la cosiddetta narrazione didascalica). Le trasmissioni iniziavano alle sette del pomeriggio con un ritratto di Mao sullo schermo e la musica di *Dongfang hong* 东方红 (*L'Oriente è rosso*) come sottofondo, l'inno non ufficiale della Cina. Le notizie consistevano principalmente in commemorazioni di eroi, *reportage* sull'educazione dei giovani nei remoti villaggi delle campagne, visite di leader stranieri ai leader cinesi e le eroiche sofferenze dei vietnamiti del nord. A tutto questo seguivano opere e film dal tema rivoluzionario e vecchi film cinesi sulla guerra contro il Giappone o quella del Partito contro i nazionalisti. Alle dieci e mezza di sera la programmazione era finita.⁵⁸

Nel 1978 esisteva un solo televisore ogni cento abitanti. Dieci anni dopo si passò a dieci televisori e nel 1996 a venticinque televisori ogni cento abitanti. Nel 2002 più di un miliardo di persone ormai guarda la televisione a cui ha accesso dal 2005 più del 94% della popolazione.⁵⁹

2.2.2 La serie televisiva

Il mercato delle *dianshiju* 电视剧, le serie televisive, è un mercato vasto e inesauribile. Grazie ai numerosi canali nazionali, ma ancora di più ai canali provinciali e locali che trasmettono in tutta la nazione attraverso la rete satellitare, le serie televisive in Cina soddisfano ogni tipo di spettatore e la scelta è molto vasta: si occupano di problematiche sociali, temi d'attualità e ricostruzioni di epoche antiche e recenti. Molto

57 *History and Role of Broadcasting in 1920s-1940s*, Morning Sun, <http://www.morningsun.org/living/tv_history.html>, consultato il 3/12/2015.

58 *Ibid.*

59 *Ibid.*

si deve anche alla tecnologia digitale che ha permesso di produrre a costi molto più ridotti, dando la possibilità a serie, *drama* e *fiction* di proliferare.⁶⁰ Quasi il 30% dell'intera programmazione è riservata alle serie TV mentre poco più del 20% ai notiziari. È stato stimato che la popolazione cinese guarda le serie TV per almeno cinquanta minuti al giorno.⁶¹

Coloro che guardano le serie televisive sono soprattutto i giovani, e ciò che li attira è come alcune di queste serie siano in grado di mettere in scena i desideri e i sentimenti della generazione nata negli anni Ottanta che sembra non avere voce per esprimersi. Le serie ambientate in contesti urbani e contemporanei sono le serie più seguite e rientrano nel genere definito *lunli* 伦理 (etica). Dirette discendenti della narrazione didascalica dell'epoca maoista, questi *social drama* sono per lo più storie realistiche che ricreano i meccanismi sociali, i problemi e i comportamenti della società contemporanea, confronti tra le culture globali e locali e le distanze culturali tra generazioni. Come la serie *Waju* 蜗居 (*Snail House*), che racconta i problemi affrontati da una giovane ragazza nel trovare casa nella grande metropoli di Shanghai. Dietro il racconto romantico e spiritoso delle sue difficoltà, si cela la denuncia alla corruzione del mercato immobiliare, tanto dolente per la popolazione cinese tanto che la serie fu sospesa su alcuni canali; o come *Yizu de fendou* 蚁族的奋斗 (*The Fight of the Ant Tribe*) che racconta, invece, della problematica di trovare lavoro per i giovani laureati, spesso costretti a lavori precari o sottopagati; e ancora, *Xin Shu* 心术 (*Angel Heart*) che mette in scena il rapporto medico-paziente gettando luce sulla difficile condizione del sistema sanitario cinese. Lo sfondo metropolitano di queste serie permette immediatamente una immedesimazione da parte dello spettatore che riconosce i luoghi in cui vengono girate le scene, rivelando le caratteristiche peculiari delle diverse città cinesi (parlate locali escluse; tutte le serie sono, infatti, girate in *putonghua* 普通话, il cinese mandarino).⁶²

Generi che accomunano tutti sono, poi, il *wuxia* 武侠, le arti marziali, e il fantascientifico, nato dagli adattamenti dei classici della letteratura come *Il sogno della camera rossa* e *Viaggio in occidente*. Lo stesso però non si può dire della storia moderna che, lungi dall'essere oggetto di fantasiose rivisitazioni, tratta al contrario di

60 Edoardo GAGLIARDI, *Dianshiji. Serie tv per tutti i gusti*, China Files, 2011, <<http://china-files.com/it/link/12609/dianshiju-serie-tv-per-tutti-i-gusti>>, consultato il 3/12/2015.

61 Iris RUOHO, "Crime Series in Mainland China –The Cultural and Political Transformations", University of Tampere, School of Communication, Media and Theatre, paper presentato alla *Media, Culture and Society Division, Nordic Conference on Media and Communication Research, NordMedia*, 2011.

62 GAGLIARDI, *op. cit.*

temi molto seri e cari alla retorica nazionale, caratterizzati da una componente bellica molto forte.⁶³

Negli ultimi anni una serie di politiche favorevoli emesse dal governo cinese nel campo della finanza e della protezione della proprietà intellettuale ha stimolato la rapida espansione del mercato delle serie televisive cinesi. Dal 2008 al 2012 le entrate delle maggiori compagnie televisive hanno registrato un aumento del 30% sulle serie TV. Con lo sviluppo delle piattaforme destinate alla trasmissione delle serie TV è cresciuta la domanda di serie di qualità con il conseguente aumento del loro valore. Nel 2012, 612 serie TV sono state trasmesse in tutto il paese e 506 prodotte nella stessa Cina. La lunghezza di ogni serie è cresciuta da una media di 27 a una media di 34 episodi per stagione.⁶⁴

2.2.3 Internet, la nuova frontiera dell'intrattenimento

Internet è la forza rivoluzionaria che ha cambiato l'industria televisiva e cinematografica di tutto il mondo, ponendo lo spettatore e i suoi gusti al centro del business come non era mai stato prima. In Cina, con 480 milioni di persone che hanno accesso ai contenuti video *online*, l'influenza delle grosse compagnie di internet sull'industria televisiva e cinematografica è enorme. Basti pensare a società come Baidu, Tencent e Alibaba.⁶⁵ Quest'ultima ha acquistato nel 2014 il 60% della società ChinaVision, società produttrice di film per il cinema e di serie televisive di successo, nonché proprietaria dei diritti di diffusione su internet della premiere league del campionato inglese di calcio.⁶⁶

Gli spettatori cinesi dei video *online* all'inizio del 2014 erano circa 450 milioni e il numero è destinato a crescere.⁶⁷ I tre maggiori siti della Cina che diffondono video *online* sono tv.sohu.com, youku.com e v.qq.com che, secondo il Global Times,

63 *Ibid.*

64 *China TV Drama Industry Report, 2013-2016*, Research and Markets, <http://www.researchandmarkets.com/reports/2690386/china_tv_drama_industry_report_20132016#p0s-0>, consultato il 3/12/2015.

65 *Internet Helps Chinese Film Industry Grow Bigger*, News Xinhuanet, <http://news.xinhuanet.com/english/2015-11/06/c_134791391.htm>, consultato il 10/12/2015.

66 Aurora SCUDIARI, *Alibaba, gigante cinese dell'e-commerce, conquista di televisione e cinema*, news.you-ng.it, 2014, <<http://news.you-ng.it/2014/03/14/alibaba-gigante-cinese-delle-commerce-conquista-di-televisione-e-cinema/>>, consultato il 10/12/2015.

67 LIU Abby, *Cina: la censura colpisce le serie TV americane*, traduzione di Federica Pacchiarotti, globalvoices.org, 2014, <<https://it.globalvoices.org/2014/04/cina-nuovo-potenziamento-della-censura-colpisce-le-serie-tv-americane/>>, consultato il 27/11/2015.

acquistano legalmente i diritti delle serie TV che trasmettono.⁶⁸ È chiaro ormai che internet sta sostituendo rapidamente la televisione.

Per non parlare poi delle *smart TV*, apparecchi televisivi con accesso a internet che funzionano come giganteschi *smartphone*. Utilizzando microchip e software sofisticati, queste trasmettono in *streaming* giochi, film, telefilm e persino lezioni, allontanando gli spettatori, soprattutto i giovani, dai computer, dai tablet e dagli *smartphone*. Secondo il Qianzhan Industry Research Institute, il mercato delle *smart TV* è triplicato negli ultimi due anni, e si prevede superi i 40 milioni alla fine del 2015 e i 60 annui entro il 2020. Tuttavia, il mercato è ancora giovane e anche i produttori di televisori tradizionali si stanno interessando a questa nuova frontiera. Entrambi, le compagnie di internet e i produttori di televisori, si misurano con la sfida di migliorare l'esperienza degli utilizzatori delle *smart TV*. Yang Dongwen, presidente della Skyworth Digital Holdings Ltd, è d'accordo nel ritenere che le *smart TV* necessitino di un design migliore dell'interfaccia grafica che vada oltre il semplice telecomando, e la compagnia ha già sviluppato il suo personale sistema operativo, aggirando il solito Android utilizzato dalla maggior parte dei produttori. La competizione è aperta e sempre più industrie vorranno confrontarsi con il seducente mercato delle *smart TV*.⁶⁹

2.2.4 La censura

Nel 2013 la Cina, attraverso la SARFT, ha allentato la censura sulle produzioni d'intrattenimento per favorire la diffusione e la produzione delle *fiction* straniere in Cina. Il mercato televisivo cinese, infatti, è diventato in pochissimo tempo il più importante del mondo insieme a quello statunitense, e questa decisione rappresenta un'importante opportunità per tutti coloro che intendono investire qui i loro capitali e avviare coproduzioni con la Cina. La novità riguarda tutte le produzioni locali e straniere di argomento di carattere generale che, mentre prima erano sottoposte al vaglio della censura addirittura prima dell'inizio delle riprese, oggi saranno tenute a fornire una semplice sintesi degli argomenti e dei contenuti prima di essere diffuse. Il compito di

68 Aurora SCUDIARI, *Cina vieta diffusione su web di telefilm come "The Big Bang Theory" e "NCIS"*, news.you-ng.it, 2014, <<http://news.you-ng.it/2014/05/02/cina-vieta-diffusione-web-telefilm-come-the-big-bang-theory-ncis/>>, consultato il 27/11/2015.

69 *Is Internet TV Next Wave After Smartphones?*, news.xinhuanet.com, 2015, <http://news.xinhuanet.com/english/business/2015-11/26/c_134857309.htm>, consultato il 10/12/2015.

controllare i prodotti televisivi destinati al mercato locale è ora nelle mani dei dipartimenti provinciali. Le restrizioni si sono fatte più moderate anche per quanto riguarda le importazioni dei materiali e degli equipaggiamenti necessari alla produzione di film e telefilm.⁷⁰

Ciò nonostante, le autorità cinesi esercitano da sempre una forte censura su internet, che va dai film ai siti di messaggeria, e con l'arrivo al potere del presidente Xi Jinping è stata lanciata una vera e propria campagna di "pulizia del web" con lo scopo di impedire la diffusione ed eliminare tutte le voci dissidenti all'ideologia del Partito.⁷¹ Nel 2014 la stessa SARFT ha posto limitazioni sulle programmazioni delle TV *online*. La nuova regolamentazione prevede che le aziende *online* si servano di censori approvati dal governo, che hanno il compito di controllare i contenuti dei video in *streaming* prima che questi vengano divulgati. Prima di questa legge, le aziende *online*, come Youku e Tudou, si avvalevano di propri censori. Coloro che saranno sorpresi a contravvenire a questa disposizione non solo verranno sottoposti a sanzione, ma verrà vietato loro lo *streaming* fino a cinque anni.⁷² La censura riguarda soprattutto le serie TV americane come *House of Cards*, *The Walking Dead*, *The Big Bang Theory*, *NCIS* e *The Practice*, tutte serie che hanno un largo seguito in Cina, e che rappresentano un business molto forte.⁷³ Alcune società americane, per non perdere il mercato cinese e per aggirare la censura, sono solite girare i telefilm in due versioni, tuttavia molti produttori cinesi hanno già ridotto l'acquisto di telefilm americani e sembra che circa l'80% di queste serie a breve non sarà più disponibile. I siti di *streaming* sono stati costretti a spostare l'attenzione sulle produzioni giapponesi e coreane.⁷⁴

La reazione di scontento degli internauti non si è fatta attendere. Secondo un sondaggio comparso su Sina Weibo, 120.000 utenti si sono espressi contro questa legge sulla censura, mentre 6.000 hanno espresso un parere favorevole.⁷⁵ Molti denunciano la carenza di serie cinesi di qualità, o l'assenza di *fiction* che non siano soap sentimentali o di guerra.⁷⁶

70 Andrea BADESCHI, *La Cina allenta la censura sui film e telefilm stranieri*, badtaste.it, 2013, <<http://www.badtaste.it/2013/07/17/la-cina-allenta-la-censura-sui-film-e-telefilm-stranieri/40772/>>, consultato il 27/11/2015.

71 SCUDIARI, *Cina vieta...*, *op. cit.*

72 LIU, *op. cit.*

73 SCUDIARI, *Cina vieta...*, *op. cit.*

74 LIU, *op. cit.*

75 *Ibid.*

76 SCUDIARI, *Cina vieta...*, *op. cit.*

2.2.5 Le serie TV cinesi all'estero

La Cina ha una lunga storia e una ricca eredità culturale, e le serie televisive sono una delle forme artistiche televisive che meglio le rappresentano. I *drama* sono il genere televisivo preferito in Cina, che nel 2009 ha registrato il 68,8% di *audience* e nel 2010 il 69,2%. Molte serie televisive hanno ricevuto premi e riconoscimenti nei festival internazionali, ma nonostante questi risultati eccellenti, l'esportazione dei TV *drama* cinesi è molto deludente. Con la crescente popolarità dei *drama* coreani, il mercato cinese ha conosciuto un crollo ad Hong Kong, Taiwan e nei paesi del sud-est asiatico, e non è facile per le serie cinesi penetrare nel mercato giapponese o coreano, figurarsi in quello europeo e americano.⁷⁷ Ad oggi, i generi più esportati dalla Cina rimangono i *wuxia* e gli adattamenti da opere della letteratura classica, che trovano spettatori sia in un pubblico straniero sia nelle comunità cinesi d'oltremare ormai numerosissime, come la serie televisiva *Jianxia Qingyuan* 剑侠情缘, arrivata anche in Italia con il nome *Il destino del maestro di spada*.⁷⁸ Le storie contemporanee non sembrano interessare al pubblico straniero. Il report annuale dell'esportazione dei prodotti culturali cinesi pubblicato nel 2009 dal Ministero del Commercio, ci mostra come nel 2008 l'esportazione dei prodotti culturali americani abbia riguardato il 42,6% dell'interno mercato internazionale, mentre la Cina ha influito solo per un 1,5%.⁷⁹

Il successo delle serie televisive in Cina si deve, come abbiamo visto, a numerosi fattori ma anche, e forse soprattutto, agli attori che le interpretano, oggi vere e proprie star alla pari degli attori del grande schermo.⁸⁰ Queste, si sa, lanciano tendenze e nuove mode, sono in grado di influenzare le giovani generazioni con le loro idee e le loro azioni, e merita considerazione l'intervento dell'attrice Hai Qing al Chinese-American Film Festival di Los Angeles lo scorso anno. Diventata famosa per i ruoli interpretati in numerosi film, ma ancora di più per le serie TV *Woju* e *Xin Shu*, l'attrice crede profondamente nel potere della televisione di raccontare storie, che fa in maniera del tutto speciale rispetto al cinema. Riuscendo ad andare più in profondità quando si

77 Yan TU e Ji ZHENG, *Accelerating the Export of Chinese TV Drama, Advancing the Soft Power of Chinese Culture*, in CMO (Chinese Media Observatory – Osservatorio sui media e le comunicazioni in Cina) Newsletter, 1:11, gennaio 2011, Università della Svizzera Italiana (USI), Lugano.

78 GAGLIARDI, *op. cit.*

79 TU e ZHENG, *op. cit.*

80 GAGLIARDI, *op. cit.*

tratta di delineare i personaggi e le loro personalità, lo spettatore ha la sensazione di imparare a conoscerli man mano. Il suo pensiero, poi, va ben oltre. L'attrice, infatti, ha espresso l'idea che le serie TV possano aiutare gli americani, e per estensione il resto del mondo, a conoscere meglio la Cina e la sua cultura, che presentino in maniera più veritiera la realtà della società cinese rispetto a quanto accade nei film. Per questo, sfruttando l'occasione offerta dal festival, ha proposto la diffusione delle più famose serie di successo del paese.⁸¹

È un'idea interessante, a mio parere, che merita una riflessione. Purtroppo, però, siamo ancora ben lontani dalla sua realizzazione.

2.2.5.1 Le difficoltà dell'esportazione

Negli ultimi anni, il governo cinese ha promosso diverse politiche per incoraggiare l'esportazione dei prodotti culturali. Nel 2010 è stato vagliato un piano per la promozione e lo sviluppo dell'industria culturale, e la SARFT ha supervisionato e coordinato diverse stazioni e compagnie televisive per prepararle a partecipare al Festival di Cannes, con lo scopo di esplorare e incrementare l'influenza dei programmi cinesi sul mercato internazionale. La China International Radio, TV and Film Exhibition, che si tiene a Pechino ogni anno ormai dal 2003, è la più grande e prestigiosa esibizione dell'industria cinematografica e televisiva in Asia. Lo Shanghai International Television Festival e lo Hangzhou International Comic and Animation Festival sono le sedi principali dove le maggiori compagnie televisive straniere si incontrano e si scambiano idee.⁸²

Tuttavia, nonostante i TV *drama* siano i prodotti culturali più commercializzati in Cina, la loro esportazione incontra molte questioni e ostacoli. Il problema principale sembra essere il sistema produttivo stesso: ogni anno, vengono prodotti all'incirca 8.000 episodi di TV *drama*. L'offerta supera la domanda, e questo va a discapito della qualità. Dal momento che la principale fonte di reddito è rappresentata dalla pubblicità, per ottenere un guadagno le case produttrici spesso copiano e imitano prodotti di successo già esistenti, incuranti del gusto e della qualità. Esistono più di 3.000 case di produzione cinematografiche in Cina, la maggior parte delle quali possiede una

81 Cindy LIU, *Film Ambassador Promotes Chinese Films, TV Series in US*, usa.chinadaily.com.cn, 2014, <http://usa.chinadaily.com.cn/epaper/2014-07/25/content_17924089.htm>, consultato il 28/11/2015.

82 TU e ZHENG, *op. cit.*

capacità produttiva molto limitata. Alcune preferiscono investire in registi famosi e attori famosi, con la conseguenza che si riducono gli investimenti nella produzione vera e propria. Se la scarsa qualità delle produzioni domestiche a mala pena conquista il pubblico del paese, come possono queste avere una possibilità sul mercato internazionale? Solamente risolvendo il problema del sistema produttivo e introducendo in ogni settore della produzione modelli operativi commercializzati, l'esportazione potrà avere un'occasione di successo.⁸³

Altro problema interessante sembra essere rappresentato dal divario culturale che esiste tra la cultura cinese e le altre culture del mondo. Il professor Zhang Ziyang, direttore associato del China TV Series Production Center, afferma che la cultura cinese è stata per troppo tempo marginalizzata, ignorata e incompresa dalla comunità internazionale. Questo non significa che bisogna smettere di tentare di esportare i prodotti culturali cinesi, ma che bisogna comprendere entrambi i mercati, quello domestico e quello estero, e migliorare la comunicazione tra i due. Da un lato, i *drama* devono comunicare le caratteristiche della cultura cinese, dall'altra devono tenere in considerazione le tradizioni e gli usi dei paesi beneficiari dell'esportazione. Migliorare la capacità di comunicare a livello internazionale è fondamentale per lo scambio culturale tra tutti i paesi del mondo.⁸⁴

Ottimizzare la struttura industriale dei TV *drama* cinesi è un processo molto lungo. Nel futuro, la crescita dell'industria cinematografica e televisiva dipenderà dalle strategie di marketing e dalla competitività dei prodotti. Gli esperti del settore suggeriscono che, per entrare nel mercato estero, i produttori devono iniziare ad assumere una prospettiva internazionale e soddisfare alcuni requisiti di base, come brochures promozionali in diverse lingue, versioni doppiate o con sottotitoli in inglese.⁸⁵

Sarebbe interessante tentare l'esportazione di serie cinesi di altri generi che non siano i soliti ormai consolidati. Questo renderebbe sicuramente felicissimi gli appassionati del settore e, una volta superata la barriera della diffidenza iniziale che solitamente caratterizza il nuovo, non mi sento di escludere a priori un interesse anche da parte di chi è totalmente estraneo a questo mondo. Come è accaduto per la docuserie *Italiani made in China*, andata in onda in seconda serata sul canale digitale

83 *Ibid.*

84 *Ibid.*

85 *Ibid.*

Real Time nel 2015. Incentrato sul viaggio alla scoperta delle proprie origini di sei giovani cinesi figli di immigrati di prima generazione, il programma è stato seguito da 480.000 telespettatori, realizzando il 3,7% di share sul pubblico totale, registrando un +41% rispetto al primo episodio. La docuserie ha avuto un impatto notevole anche sui social, in particolare su Twitter, dove l'hashtag #Italianimadeinchina è entrato nei *trend topic* italiani e vi è rimasto per sei settimane consecutive.⁸⁶ Lo scontro a cui assistiamo non è solo tra passato e contemporaneità ma anche tra due mondi diversi, quello cinese e quello italiano, e attraverso gli occhi e le esperienze dei giovani protagonisti anche lo spettatore occidentale compie il suo viaggio, quello alla scoperta della Cina, della sua storia e delle sue tradizioni.⁸⁷

2.3 Il *medical drama* cinese: *Xin Shu*

2.3.1 La serie e l'autrice

Tratta dall'omonimo romanzo, la serie televisiva *Xin Shu*, conosciuta anche con il nome di *Angel Heart*, è un *medical drama* in 36 episodi, dalla durata media di 41 minuti. Andata in onda nel maggio del 2012, la serie è stata trasmessa dalle principali reti televisive locali, come la Dragon TV, la Anhui TV, la Zhejiang TV e la Oriental TV, e non ha solo raggiunto il record di ascolti ma ha sollevato importanti domande sulle condizioni in cui versa il sistema sanitario cinese e sulla qualità del rapporto medico-paziente.

Non è la prima volta che l'autrice Zhang Xin 张辛, in arte Liu Liu 六六, tratta temi attuali e controversi nelle sue opere che vengono poi portate sullo schermo. Altri suoi romanzi sono stati adattati e trasformati in famosissime serie televisive dai temi scottanti come *Woju* e *Shuangmian Jiao* 双面胶 (*Double sided tape*). Entrambe queste serie hanno come argomento centrale i prezzi esorbitanti ai quali le abitazioni vengono vendute nelle grandi città cinesi, che costringono i giovani a vivere in case da poco più

86 *Record di ascolti per Italiani made in China*, Discovery Media, 2015, <<http://www.discoverymedia.com/news/record-di-ascolti-italiani-made-china/>>, consultato il 16/12/2015.

87 *Italiani made in China, su Real Time sei ragazzi alla ricerca delle loro radici*, tvblog.it, 2015, <<http://www.tvblog.it/post/1148938/italiani-made-in-china-real-time-docuserie>>, consultato il 16/12/2015.

di una stanza e in condizioni esasperate, tema che si intreccia spesso con quello dei conflitti domestici nelle coppie di neo sposi.

I *medical drama*, così come altri programmi televisivi ambientati negli ospedali o in altri spazi simili, sono una rarità in Cina. Sembra, infatti, che questi ammontino solo all'1% dell'intera programmazione proposta, tra le centinaia di programmi trasmessi. La motivazione risiede nella difficoltà delle riprese che questo genere di prodotto televisivo richiede, unitamente a tempi lunghi di registrazione, che scoraggiano i produttori e li inducono a desistere. Per descrivere accuratamente l'ambiente ospedaliero gli sceneggiatori, infatti, devono visitare gli ospedali e condurre ricerche. La scarsa qualità delle produzioni domestiche è la ragione principale della mancata popolarità dei *medical drama* in Cina. Trasmissioni mediocri hanno portato ad un tepido responso da parte del mercato che si è tradotto in sempre minori investimenti da parte delle reti televisive. Negli Stati Uniti, centro di produzione e irradiazione per eccellenza delle serie televisive, gli sceneggiatori spesso possiedono un background medico professionale al quale devono l'accuratezza con cui descrivono le procedure mediche e l'ambiente ospedaliero. Come il caso del cast di *Grey's Anatomy*, *medical drama* statunitense trasmesso dal 2005 (al quale spesso *Xin Shu* viene paragonato), che ha un pubblico affezionato anche in Cina, insieme ad altre serie televisive mediche come *E.R.*, *Doctor House M.D.*, e la *sit-com Scrubs*. Il successo di questo tipo di serie televisive in Cina si deve non solo alla mancanza di produzioni affini di qualità, ma anche alla loro trama coinvolgente, ai personaggi realistici e ai problemi medici scientificamente accurati. Sebbene molti abbiano tentato, *Xin Shu* è il primo vero *medical drama* cinese di successo, che è stato in grado di guadagnarsi un'ondata di spettatori grazie al suo cast, che vede la partecipazione di Zhang Jiayi e Hai Qing, e grazie all'autrice-sceneggiatrice Liu Liu.⁸⁸

Inizialmente, la scrittrice non intendeva ambientare il suo romanzo in un ospedale. Ma a seguito della malattia della madre, che la costringe a passare molti giorni in ospedale, Liu Liu entra in contatto con questa realtà e fa esperienza dei dolori, delle amarezze e delle difficoltà di questo mondo, vivendo sulla sua pelle diverse situazioni che la portano a simpatizzare non solo con gli altri pazienti e i loro famigliari, ma anche con i medici e le infermiere. Da qui l'idea di scrivere un romanzo incentrato sul delicato

88 *Dr. Drama*, <<http://www.globaltimes.cn/content/709335.shtml>>, globaltimes.cn, 2015, consultato il 7/11/2015.

e fragile rapporto che esiste tra medico e paziente in Cina.⁸⁹

Nel novembre del 2010 hanno inizio le riprese, ma dopo due settimane vengono interrotte. Si ricomincerà a girare solo sei mesi dopo. Liu Liu era insoddisfatta della sceneggiatura, e durante la pausa dalle riprese riscrive la maggior parte delle scene. La difficoltà maggiore riguardava la cura dei dettagli, ciò che, come abbiamo visto, sono la forza e la debolezza di questo tipo di produzioni.⁹⁰

Zhang Xin nasce a Hefei, nella provincia cinese dell'Anhui, nel 1974.⁹¹

Figlia di un professore della Anhui University, si laurea in questa stessa università nel 1995 in commercio internazionale.

Nel 1997 inizia la sua carriera di scrittrice, pubblicando *online* con lo pseudonimo di Liu Liu. La fama arriva nel 2003 con la pubblicazione del romanzo dal titolo *Wanggui yu Anna* 王贵与安娜 (*Wang Gui and An Na*), dal quale viene tratta una serie televisiva. Lo stesso accade per altri suoi romanzi, come *Shuangmian Jiao*, pubblicata nel 2005, e *Woju*, pubblicata nel 2006. I temi trattati scatenano subito accesi dibattiti, soprattutto sul web.

Nel 2009 esce una sua raccolta di novelle dal titolo *Fushihui* 浮世绘 (*Picture of the floating world*), e l'anno dopo il romanzo *Wangtan yu fenghua* 妄谈与疯话 (*Scrambled eggs*).

Nel luglio del 2010 viene pubblicato in serie sulla famosa rivista letteraria *Shouhuo Xin Shu*, il suo quinto romanzo, che ha come argomento principale il sensibile tema del rapporto tra paziente e medico. Per scrivere questo romanzo, Liu Liu ha trascorso sei mesi in diversi ospedali di Shanghai per raccogliere materiale e fare esperienza diretta della vita in ospedale, compreso il dipartimento di neurochirurgia dello Huashan Hospital, uno dei migliori ospedali di tutta la Cina, dove diversi medici hanno condiviso con lei le loro storie personali e le loro preoccupazioni. Ad agosto dello stesso anno, il romanzo diventa un libro e nella prima settimana vende 300 mila copie. L'editore è costretto a mandare il volume in ristampa velocemente per andare incontro alle richieste del mercato e nella sua seconda edizione il romanzo vende oltre un milione di copie. Nel novembre del 2011 il libro esce a Taiwan. È da questo romanzo che viene

89 *Ibid.*

90 *Ibid.*

91 La biografia proviene interamente dal blog dell'autrice, <<http://www.bachinese.com/66/%EF%BC%81>>, consultato il 11/11/2015.

tratta l'omonima serie.

Nel 2012 *Xin Shu* viene trasmesso via satellite e scatena importanti dibattiti registrando il record di ascolti. Ancora una volta, il romanzo è al centro di accese discussioni sia sulla stampa che su internet. Qualcuno pensa che la serie abbia contribuito a smorzare un po' i toni sui rapporti tesi tra medico e paziente, altri pensano che le storie non vengano raccontate in maniera obiettiva e che il *medical drama* sia tendenzialmente in difesa del ruolo del medico.

Nell'aprile dello stesso anno la scrittrice decide di riprendere gli studi e inizia il master in relazioni internazionali presso la China Europe International Business School, mentre la sua quinta serie televisiva, *Bao-bei* 宝贝 (*Baby*), vede la luce e viene trasmessa a partire dall'anno successivo. La *fiction* racconta la storia d'amore di tre coppie appartenenti a tre diverse generazioni e della loro vita matrimoniale.

Nel dicembre del 2013 Liu Liu appare al nono posto nella classifica delle sceneggiatrici più ricche della Cina.

Nel giugno del 2014 consegue il master presso la China Europe International Business School e l'anno successivo compie un viaggio in Inghilterra. Da questa esperienza nasceranno una serie di saggi che contengono profonde riflessioni sulle differenze culturali tra la Cina e l'Occidente.

Spesso invitata a tenere letture presso le più prestigiose università, ospite nei programmi televisivi e investita di importanti premi e riconoscimenti, Liu Liu è riuscita a conquistare l'attenzione dei media di tutto il mondo per i temi trattati nelle sue opere, che affronta con uno stile arguto, fresco e umoristico. È anche un utente molto attivo su Weibo, dove vanta oltre 11 milioni di seguaci.

Oggi vive a Singapore, dove si è trasferita nel 1999, ed è una delle scrittrici cinesi di terza generazione più influenti.

2.3.2 I personaggi e la trama

Nel reparto di neurochirurgia di un famoso ospedale di Shanghai, medici e infermiere condividono un sogno: essere bravi medici e brave infermiere. Lo stesso titolo della serie è formato da due caratteri che, presi singolarmente, stanno a indicare il cuore (*xin* 心) e il talento (*shu* 术), ma l'intento è quello di utilizzarli per esprimere un

unico concetto che allude proprio al desiderio e all'aspirazione dei giovani protagonisti.⁹² Il carattere *shu*, inoltre, è lo stesso impiegato per scrivere “chirurgia” (*shoushu* 手术). Nel titolo della serie questo è preceduto, come abbiamo visto, da “cuore”, sicché il titolo rappresenta un ulteriore riferimento, quello alla chirurgia cardiaca.

Ogni giorno questi medici si scontrano con il divario che esiste tra ideali e realtà, come la sfiducia nei medici e nel personale ospedaliero, l'assenza di tutela da parte del sistema giuridico e molto altro. Questa realtà li colpisce più e più volte e i medici, sotto costante pressione, combattono per i loro sogni. Li vediamo crescere e confrontarsi ogni giorno con la vita e con la morte, assaporando le gioie e i dolori della vita.

Liu Chenxi 刘晨曦, interpretato dall'attore Zhang Jiayi 张嘉译, è il medico più anziano dell'ospedale. La sua professionalità e la sua etica gli hanno fatto guadagnare il rispetto e l'ammirazione di tutti i suoi colleghi. Quando non è in ospedale passa tutto il suo tempo con la figlia. Nannan 南南 ha otto anni e soffre di una insufficienza renale che la costringe a sottoporsi a dialisi due volte la settimana. Chenxi e sua moglie fanno di tutto per alleviare le sofferenze della loro figlia e attendono con pazienza il momento in cui li chiameranno per dar loro la buona notizia che finalmente un rene è disponibile per il trapianto di Nannan. La loro è una storia molto emozionante, tenera e piena d'amore.

Yu Yi 于毅 interpreta il ruolo di Gu Chaohua 谷超华, chirurgo dalle grandi capacità, in procinto di ricevere la promozione a medico strutturato. Qualche giorno prima della sua nomina, accade qualcosa che rovescia completamente tutto il suo mondo. Il dottor Gu decide di operare un paziente arrivato in fin di vita in pronto soccorso a seguito di un incidente stradale, pur non avendo il consenso dei suoi famigliari, assenti al momento dell'arrivo dell'uomo in ospedale. Nonostante l'operazione riesca perfettamente, l'uomo muore poco dopo l'intervento a causa di una patologia cardiaca di cui nessuno, né medici né famigliari, era a conoscenza. Il figlio e la moglie dell'uomo non riescono a credere a quanto accaduto, e quando il dottor Gu tenta di spiegare loro che complicità simili non possono essere previste e che la morte in questi casi è inaspettata, non si fidano di lui e credono voglia solo nascondere la verità, ossia che

⁹² In una prospettiva più ampia, il titolo sembra trarre ispirazione direttamente da una famosa espressione idiomatica del *Mencio*, *ren xin ren shu* 仁心仁術, che sta a significare letteralmente “cuore benevolo ed esecuzione abile”, quindi “caritatevole nei pensieri e nelle azioni”.

l'uomo è morto a causa di un suo errore. Decidono di fare causa sia a lui che all'ospedale. Quest'ultimo, anziché difendere un suo chirurgo e tentare di spiegare che la scelta del medico era l'unica possibile e che attendere i famigliari avrebbe significato non dare neanche una possibilità all'uomo, ammette che l'operazione è stata condotta senza il consenso scritto e lascia che il dottore venga trattato come un medico negligente e incompetente. A seguito di tutto questo la corte, oltre a revocare la sua promozione, annulla tutte le sue qualifiche costringendolo ad una sola scelta: dimettersi. Gli altri medici sono consapevoli dell'ingiustizia subita dal loro collega, ma scelgono di sopportare e andare avanti.

Huo Simiao 霍思邈, interpretato da Wu Xiubo 吴秀波, è un giovane neurochirurgo di grande talento. Incarna l'ideale dell'uomo perfetto: bello, simpatico e intelligente. È scrupoloso e attento in sala operatoria, ma di solito è sarcastico e irriverente, e si diverte a civettare con le infermiere e le pazienti. Ed è proprio questa sua fama, che è oggetto di divertimento e di scherzo da parte dei suoi colleghi, che lo porta a conoscere Huang Jingjing 黄菁菁, un'attrice per la quale scatta subito il colpo di fulmine. Ma la sua situazione sentimentale è complicata dalla presenza di Mei Xiaohu 美小护 (interpretata dall'attrice Hai Qing 海清) sua amica e collega. La sua condizione di giovane 32enne, bella, single e di successo ne fa il suo alter ego femminile, due rette parallele che non si incontreranno mai. I due sono amici da molti anni, scherzano continuamente, flirtano e si prendono in giro, e proprio quando Xiaohu capisce di nutrire dei sentimenti per Simiao, questo si innamora di Jingjing. Grazie a questa relazione passionale il neurochirurgo capirà il vero significato dell'amore che lo condurrà da Xiaohu.

Zheng Aiping 郑艾平, interpretato da Zhai Tianlin 翟天临, è un giovane medico agli inizi della sua carriera. Come i suoi colleghi è scrupoloso e attento, crede in quello che fa e desidera essere un bravo medico. Durante un turno in pronto soccorso conosce Zhang Xiaolei 张晓蕾, un'infermiera giovane e carina al suo primo turno di notte, e i due presto si innamorano. Xiaolei è molto dolce e si presenta sin dall'inizio come un'infermiera premurosa e volenterosa, desiderosa di rendersi utile e di fare bene il suo lavoro. Durante una visita piuttosto agitata però, un paziente reagisce con violenza e la ragazza rimane ferita. L'ospedale si dimostra comprensivo nei confronti dell'uomo e la

povera Xiaolei non riceve alcuna protezione né difesa. A seguito di questo episodio, dove è di nuovo un membro dell'ospedale a rimetterci a causa del sistema e dell'opinione pubblica sulla situazione sanitaria, la ragazza decide di dare le dimissioni. Si rivolge ad Aiping per ricevere quella comprensione e quella protezione che non ha ricevuto da chi per primo glieli doveva, ma il medico sceglie, con sua grande delusione, di sopportare l'ennesima ingiustizia e andare avanti. La speranza che le cose cambino in meglio, o se vogliamo la sua debolezza, gli farà perdere l'amore della sua vita.

Questo gruppo di professionisti affronta ogni giorno ogni tipo di evento complicato e estremo che li porta ad avere a che fare ogni tipo di paziente: quelli riconoscenti e quelli arrabbiati e violenti; quelli disperati e quelli fiduciosi. Tra indignazione e rabbia, tra impotenza e sofferenza, i medici continuano ad andare avanti senza perdere la speranza e, mettendo in pratica amore e benevolenza, realizzano la perfetta comunità medica.⁹³

2.3.3 Temi

La serie solleva diverse tematiche. Prima fra tutte il delicato e fragile rapporto tra medico e paziente in Cina che è peggiorato negli anni a causa, come vedremo, del mal funzionamento del sistema sanitario nazionale. La combinazione di due eventi, come la fine delle comuni popolari e il processo di ristrutturazione dell'industria, ha provocato il collasso del *welfare* sanitario. Dal 1978 al 1985 la popolazione assicurata nelle campagne passa dal 90% al 5%, mentre i finanziamenti statali alle strutture pubbliche coprono a malapena il 5-10% dell'intero bilancio. Nel 1985 gli ospedali vengono investiti di autonomia finanziaria e sono loro adesso a dover rimediare agli eventuali passivi di bilancio. Contemporaneamente a tutto ciò, i medici vengono premiati con bonus in busta paga che vengono calcolati in base al valore dei servizi e delle prestazioni che prescrivono. I medici, quindi, sono incentivati a prescrivere cure costose e a servirsi di macchinari complicati per svolgere gli esami, spesso inutili, che non migliorano la salute

93 Le informazioni su trama e personaggi sono state ricavate da vari siti dedicati alla serie, tra cui <<http://cn.hujiang.com/new/p512840/>>, <<http://www.hebtv.com/tvseries/folder204/2013/07/2013-07-15114436.html>>, <<http://baike.baidu.com/subview/990733/5144932.htm>> e <http://asianuniverse.net/forums/CN_M_Angel_Heart__2012_t330651.html>, consultati il 16/11/2015.

del paziente, e tutto questo, chiaramente, per avere un ritorno economico maggiore.⁹⁴ Secondo i dati di una ricerca condotta nel 2008, questi bonus permettono ai medici di raddoppiare il loro stipendio (si tratta di all'incirca 2.500 RMB al mese elargiti dallo stato).⁹⁵ La sensazione è quella di essere nelle mani di medici disonesti che hanno più a cuore l'ospedale e il loro stipendio che non il paziente vero e proprio.

Le conseguenze negative della crisi del sistema sanitario non sono subito chiare. Si arriverà solo gradualmente a comprenderne la portata, solo quando si arriverà a una scarsa copertura assicurativa e a una scarsa attenzione alla prevenzione, alla somministrazione di cure non necessarie, alla difficoltà dell'accesso ai servizi, all'impoverimento a causa delle spese mediche, e alla diffusione di malattie, sia di nuove sia di quelle credute ormai debellate. Nel 2000 l'Organizzazione Mondiale della Sanità, su una scala di 191 paesi, ha collocato la Cina al 144° posto nella classifica delle *performance* complessive del suo sistema sanitario e al 188° per la sua equità.⁹⁶

A livello sociale, la tensione è molto alta. L'iniquità del sistema sanitario non trova sfogo in rivendicazioni organizzate ma piuttosto in aggressioni, sia verbali che fisiche, al personale sanitario.⁹⁷

Questa situazione ci conduce alla seconda tematica affrontata dalla serie. L'opinione pubblica è ormai portata a pensare che siano i pazienti le uniche vittime di questo sistema inefficiente ma, forse per la prima volta, Liu Liu mostra come in realtà i medici e le infermiere degli ospedali pubblici siano a loro volta oppressi dallo stesso sistema. Essere un dottore di un ospedale pubblico in Cina (che è pubblico solo di nome in quanto riceve ben poco aiuto da parte dello stato) significa rassegnarsi a duro lavoro a lungo termine, ad anni e anni di studio e praticantato, senza trascurare gli investimenti necessari. Una volta diventato medico lo stipendio sarà a malapena sufficiente per arrivare a fine mese. I mancati aiuti da parte dello stato, che ha abbandonato a loro stessi gli ospedali e quindi i medici, li spingono ad andare avanti avvalendosi di espedienti quali appunto farmaci costosi e esami dispendiosi. Questi medici, sotto

94 Daniele BROMBAL, *Politiche sanitarie nella Cina contemporanea. Necessità sociali, interessi economici e dinamiche politiche*, Atti del 13° Convegno dell'Associazione italiana studi cinesi (Milano, 22-24 settembre 2011), FrancoAngeli srl, pp. 134-145.

95 Daniele BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R. China: Public Agenda, Private Interests and Global Interactions*, Proceedings of the Fourth Next-Generation Global Workshop "Nation-States and Beyond. Private and Public Spheres under Globalization", Kyoto, Kyoto University, pp. 167-183.

96 *Ibid.*

97 *Ibid.*

costante pressione da parte dell'ospedale, avranno ancora la forza di rimanere fedeli alla morale e all'etica dopo tutto questo? Ecco il dilemma cui sono posti di fronte molti dottori.⁹⁸

Ma se essere medici in Cina è difficile, lo è altrettanto essere pazienti. Le spese mediche sono insostenibili per la maggior parte della popolazione. Coloro che vivono nelle zone rurali sono costretti a recarsi nelle grandi città per avere cure appropriate, ma una volta raggiunte, non senza spese e senza fatica, si trovano ad affrontare altre difficoltà: senza denaro, un'assicurazione, e senza un certificato di residenza si potrà avere accesso alle sole cure base che, in caso di gravi patologie (e si tratta chiaramente della maggioranza dei casi) non saranno sufficienti. Tutto questo genera rabbia, malcontento e sfiducia.

Le cure non sono solo gravose ma anche difficili da avere, fenomeno che in Cina viene sintetizzato dall'espressione *kan bing nan, kan bing gui* 看病难, 看病贵 (curarsi è difficile e costoso).⁹⁹

Vedremo ora più da vicino, nel paragrafo successivo, come la Cina sia arrivata a questa situazione grave e insostenibile.

2.3.3.1 Il sistema sanitario cinese

Il sistema sanitario cinese, un tempo celebrato per la sua imparzialità ed efficacia, è oggi uno dei più inefficienti e iniqui al mondo. Le trasformazioni avvenute in Cina dagli anni Ottanta in poi hanno avuto un grande impatto sulla sanità, causando il collasso di un sistema di accesso universale ai servizi di base che per anni ha rappresentato un modello per i paesi in via di sviluppo. Alla conferenza di Alma Alta del 1978 la Cina fu portata come esempio di una nazione che era riuscita in breve tempo a migliorare enormemente lo stato di salute della sua popolazione, soprattutto quella rurale, riducendo la mortalità infantile ed eliminando malattie come la malaria, la lebbra, la peste e la schistosomiasi, conducendo campagne contro la dipendenza dall'oppio e migliorando l'igiene delle acque e la qualità dell'alimentazione.¹⁰⁰ Paradossalmente,

98 Tao JIN, *A Transformative Tale of Patients and Doctors in China*, <[http://www.thelancet.com/pdfs/journals/lancet/PIIS0140-6736\(11\)60451-0.pdf](http://www.thelancet.com/pdfs/journals/lancet/PIIS0140-6736(11)60451-0.pdf)>, consultato il 12/11/2015.

99 BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R. China*, op. cit., p. 168.

100 Gavino MACIOCCO, *Sanità in Cina. Una transizione difficile*, inchiestaonline.it, 2014,

mentre funzionari ed esperti si confrontano sul modo di replicare l'esperienza cinese nel mondo, a Pechino hanno inizio le politiche che trasformeranno radicalmente il sistema sanitario.

Quando i comunisti conquistarono il paese nel 1949, la Cina si presentava come un territorio devastato da guerre e occupazioni, privo di infrastrutture e con un'industria in rovina, dove povertà, malnutrizione, epidemie e malattie endemiche erano largamente diffuse. Grazie alla realizzazione di un sistema centralizzato di assistenza sanitaria gli operatori sanitari divennero tutti impiegati statali, e molte risorse vennero investite per le campagne di immunizzazione e di prevenzione delle malattie. In base al posizionamento delle strutture, distinte tra quelle di città e quelle di campagna, ci si avvaleva di differenti modalità di organizzazione e finanziamento: mentre le città usufruivano dei sussidi statali, in campagna era il Sistema Medico Cooperativo a coprire le esigenze dei lavoratori del settore agricolo. Successivamente, a seguito della politicizzazione della società portata dalla Rivoluzione Culturale, anche il servizio sanitario subì dei cambiamenti. Le università di medicina vennero chiuse e studenti e membri delle facoltà inviati nelle zone rurali. Erano i cosiddetti medici a piedi scalzi, che avevano il compito di garantire l'assistenza sanitaria di base agli abitanti delle campagne e di fare prevenzione ed educazione alla salute. Tale sistema, in vigore all'epoca del maoismo, garantiva sì solo un'assistenza di base, e che perciò si rivelava inefficace di fronte a situazioni più gravi, ma era comunque rivolto alla popolazione nella sua totalità.¹⁰¹ Alla morte di Mao, però, Deng Xiaoping diventò la nuova guida politica del paese, che prese tutt'altra direzione. Gli effetti della sua gestione furono ammirevoli in campo economico (la crescita del paese si stabilì intorno al 10% annuo con aumento proporzionale del reddito medio pro capite¹⁰²) ma non altrettanto dal punto di vista sociale. La sua idea riguardava l'apertura del paese all'economia di mercato, idea che per realizzarsi prevedeva una redistribuzione delle risorse non del tutto equa, pena la sopravvivenza e lo sviluppo del paese stesso.¹⁰³ La riduzione dei sussidi statali alla

<<http://www.inchiestaonline.it/welfare-e-salute/gavino-maciocco-sanita-in-cina-una-transizione-difficile/>>, consultato il 18/11/2015.

101 *Viaggio nella sanità cinese, dove il comunismo è caduto da tempo*, MondoCina.it, 2010, <<http://www.mondocina.it/index.php/notizie/in-cina/594-viaggio-nella-sanita-cinese-dove-il-comunismo-e-caduto-da-tempo.html>>, consultato il 18/11/2015.

102 *Situazione sanitaria in Cina*, <<http://www.fis.unipr.it/~coisson/cina/salute2.html>>, unipr.it, consultato il 18/11/2015.

103 Giorgio CORTASSA, *La sanità cinese: i mutamenti, le sfide, la riforma*, Tuttocina.it, <http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/110/110_cort.htm>, consultato il 18/11/2015.

sanità e la delega delle responsabilità e dei finanziamenti alle singole autorità locali (che avrebbero dovuto provvedervi attraverso il sistema di tassazione locale) ebbe come effetto quello di favorire le provincie più ricche e di scoraggiare quelle più povere. La società è, a questo punto, fortemente diseguale dal punto di vista sociale e preclude l'accesso alle cure a chi non ha i mezzi per affrontarle. La Cina appariva divisa in due: quella orientale costiera, industrializzata, con redditi elevati e beneficiaria di investimenti stranieri, e quella occidentale, prevalentemente agricola e con redditi decisamente più bassi. Qui sono state poste le basi per una crescente disparità tra sanità urbana e sanità rurale. Per le famiglie residenti in queste zone inizia a diventare estremamente difficile pagare i costi dell'assistenza sanitaria. Inizia così un progressivo movimento migratorio dalle campagne alle città che ha come protagonisti soprattutto i giovani e le persone sane. Le città diventano ben presto popolate da individui giovani e di buona salute mentre nelle campagne aumentano i malati. Il Sistema Medico Cooperativo, che fino ad allora aveva garantito la copertura assicurativa a gran parte dei contadini, si indebolisce fino a scomparire.¹⁰⁴

Tolti i finanziamenti statali, gli ospedali vengono investiti di completa autonomia economica. Dal momento che il prezzo delle prestazioni mediche di base è fissato per legge a livelli molto bassi, l'ospedale per automantenersi agisce sui prezzi dei farmaci e sulle nuove tecnologie, gli unici due servizi non regolamentati. Da tali tariffe imposte, gli ospedali generano i loro profitti ed è da questo che dipendono gli stipendi di medici e infermiere (un tempo completamente a carico dello stato, ora sono sovvenzionati per l'80% dalle singole strutture ospedaliere¹⁰⁵). Gli ospedali, per evitare il fallimento, si trovano costretti a promuovere l'uso di farmaci costosi, spesso anche in quantità eccessive, e a prescrivere un numero elevato di esami non sempre tutti necessari, utilizzando apparecchiature care e inutili. Il costo per i malati aumenta ma non la qualità delle cure. I medici a piedi scalzi diventano anche loro liberi professionisti che speculano soprattutto sulla vendita dei farmaci.¹⁰⁶ A partire dagli anni Ottanta, il settore farmaceutico si è sviluppato enormemente e questo grazie alle riforme economiche che hanno permesso alle industrie farmaceutiche di regolare la loro produzione in base alla domanda del mercato. Nel 2005 i produttori farmaceutici in Cina erano 4.600, contro gli

104 *Situazione sanitaria...*, op. cit.

105 *Viaggio nella sanità cinese...*, op. cit.

106 CORTASSA, op. cit.

839 dei primi anni Ottanta. La produzione salì da 10 miliardi di yuan nel 1985 a oltre 446 miliardi nel 2005. Una volta distribuiti solo da grossisti controllati dal governo, i medicinali ora possono essere venduti direttamente agli operatori sanitari. Sono gli stessi rappresentanti a contattare i manager degli ospedali e i dottori, ai quali offrono regali, commissioni e percentuali per incentivarli a comprare e prescrivere i loro prodotti.¹⁰⁷

Essendo l'attività dei medici palesemente orientata alla necessità di aumentare le entrate più che alla cura del paziente, si creano evidenti situazioni di malasanità. Per tentare di rendere più accessibili le cure ai più poveri è stato istituito un sistema di pagamento rateale delle spese ospedaliere e promossa la politica del canale verde per i casi più gravi: prima elargire le cure e poi incassare il pagamento. Entrambi i sistemi, però, sono stati largamente abusati dai pazienti e dai loro famigliari per evitare del tutto qualsiasi forma di pagamento. Di conseguenza, oggi la quasi totalità degli ospedali è costretta a chiedere un anticipo in contanti per il ricovero, per evitare il rischio di non essere pagati affatto.¹⁰⁸ Nonostante la regolamentazione cinese proibisca al personale medico di negare le cure di primo soccorso, negli ospedali cinesi i trattamenti sono spesso rifiutati o rimandati se il paziente non è in grado di fornire l'anticipo al momento del ricovero. Nella maggior parte dei casi, l'unico trattamento che ricevono è una flebo di glucosio, terapia inutile e inappropriata. Situazioni simili si verificano anche dopo che il paziente è stato ricoverato: esaurito l'anticipo, il personale medico fa pressione sui famigliari del paziente affinché il deposito venga coperto.¹⁰⁹ Questa necessità di pretendere un anticipo e di saldare le spese, chiaramente si scontra con le esigenze di efficacia e rapidità indispensabili in un pronto soccorso. Esaurite le cure del canale verde, se il caso è grave e prevede un ricovero, una terapia intensiva o un intervento chirurgico, reperire il denaro è problematico e richiede tempo, quel tempo di cui spesso non si dispone. Esperienze di questo tipo, purtroppo, fanno parte della quotidianità per medici e infermieri dei dipartimenti di emergenza cinesi.¹¹⁰

Progressivamente è entrato in vigore il sistema delle assicurazioni sanitarie. Oggi in Cina l'assistenza sanitaria è gratuita solo per chi ha sottoscritto un'assicurazione. Impiegati statali e lavoratori dipendenti godono di una copertura quasi totale delle spese

107 BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R. China*, op. cit., p. 171.

108 CORTASSA, op. cit.

109 BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R. China*, op. cit., p. 172.

110 CORTASSA, op. cit.

mediche, ma uno studio del 2006 ci mostra come in Cina sia ancora alto il numero di coloro che sono costretti a pagarsi le spese mediche di tasca propria. Nelle città è il 40% della popolazione a non avere un'assicurazione sanitaria, nelle campagne è ben il 90%. Il problema è enorme se si considera che circa il 60% dei cinesi vive in aree rurali.¹¹¹ Sono interessanti i risultati di uno studio condotto nel 2008 dalla Cooperazione Italiana allo Sviluppo e dal Ministero della Sanità cinese, che evidenziano come in realtà le cure per gli assicurati non siano poi così diverse da quelle per i non assicurati. L'unica differenza riguarda le spese extra. Nella provincia del Guangdong, ad esempio, gli assicurati hanno speso all'incirca il 60% in più rispetto ai non assicurati, e questo a causa del numero elevato di trattamenti e medicinali prescritti loro.¹¹² Le cure, poi, quando ci sono, si differenziano a seconda del soggetto che ne necessita, e sono numerosi i fattori discriminanti: conta se sei un contadino o un cittadino, se hai un lavoro fisso oppure no, se hai o meno l'assicurazione, se sei residente o meno nella zona in cui si trova l'ospedale presso il quale fai richiesta. Lo *hukou* 户口, il certificato di residenza, diventa un documento indispensabile, poiché è grazie a questo che si può usufruire dei diritti di base come l'istruzione, aprire un conto in banca, viaggiare, lavorare, sposarsi, avere dei figli, e ovviamente avere accesso al sistema sanitario. Il fatto che sia correlato al luogo di nascita e non a quello in cui ci si stabilisce complica la situazione.¹¹³

Le pressioni esercitate sul sistema degli ospedali pubblici è un altro problema. Da anni, i medici cinesi vengono ripetutamente aggrediti da pazienti e famigliari infuriati. Nel 2006 la Xinhua News Agency ha riportato 10.000 casi di aggressioni, con 5.500 feriti. Per far fronte a questi episodi di violenza, nel 2010 agenti di polizia sono stati nominati vice-presidente di 27 ospedali nella sola Shenyang, una grande città nel nord-est della Cina. Le entrate degli ospedali, così come gli uffici amministrativi e del personale, sono protette da *metal detector*.¹¹⁴ I dottori sono, quindi, a loro volta vittime del sistema, perché vincolati dall'ospedale stesso. Le loro stesse licenze sono vincolate all'istituto per cui lavorano, che non gli permettono di esercitare in più ospedali o in strutture private. Questo determina, chiaramente, una carenza di medici disponibili.

111 *Viaggio nella sanità cinese...*, op. cit.

112 BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R. China*, op. cit., pp. 172-173.

113 Fabio SAVELLI, *Le falle del sistema sanitario cinese. Oltre 250 milioni senza assistenza medica*, Corriere.it, 2013, <http://www.corriere.it/esteri/13_marzo_31/cina-sanita-ospedali-cliniche-pirata_1a635be2-99e9-11e2-81ce-7be9fc1a292e.shtml>, consultato il 18/11/2015.

114 BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R. China*, op. cit., pp. 172-173.

Inoltre, sebbene il governo cinese consideri prioritaria la formazione dei medici di famiglia, questo obiettivo sembra molto difficile da raggiungere. Assegnare e mantenere personale qualificato nelle aree rurali è molto complicato, e la stessa formazione medica sta attraversando un periodo di grande crisi, tra cui la crescente conflittualità tra pazienti e medici che si traduce spesso in episodi di violenza.¹¹⁵ Su 500 mila studenti laureati nel 2012 la maggior parte di loro ha rinunciato alla carriera medica preferendo altri impieghi.¹¹⁶

Il governo ha tentato per lungo tempo di insabbiare le falle del sistema sanitario nazionale ma con lo scoppio dell'epidemia SARS, avvenuto tra il 2002 e il 2003, il mondo intero è venuto a conoscenza dell'inefficienza del sistema sanitario cinese, e lo stato non può più fingere che il problema non esista. Emerge chiara l'esigenza di comprendere i limiti di questo sistema di mercato e di ridefinire il ruolo dello stato nel settore della sanità rurale.¹¹⁷

Nell'aprile del 2009 il governo ha annunciato un piano per garantire l'assistenza sanitaria ad ogni abitante della Cina. Tale riforma dovrebbe raggiungere la totalità della popolazione entro il 2020, ed è stato previsto lo stanziamento di 124 milioni di dollari da elargire in tre anni. Verrà mantenuto il sistema delle assicurazioni, ma lo stato si preoccuperà di sovvenzionare coloro che non sono assicurati.¹¹⁸

Fino ad oggi, però, l'azione governativa sembra essere stata caratterizzata da discontinuità, come dimostrano i provvedimenti presi che lasciano molto spazio all'iniziativa privata in sanità, iniziativa che appare in contrasto con il decennio che ha visto come protagonista indiscusso il settore pubblico. Se è vero che le facilitazioni concesse ai privati hanno come diretta conseguenza l'estensione della capacità dei servizi disponibili, è altrettanto vero che queste facilitazioni rispondono a dinamiche politiche scoppiate dall'opposizione di ospedali e industria farmaceutica riguardo ai provvedimenti di contenimento dei costi decisi a cavallo tra il 2009 e il 2010, e tale opposizione fa pensare che esista una rete di connessioni politiche e interessi comuni

115 Secondo una nota editoriale del *Lancet*, la qualità della formazione sarebbe molto nozionistica, basata su metodi pedagogici rigidi che privilegiano il modello biomedico e la pratica ospedaliera, ignorando l'assistenza di base e il contesto rurale. Gli stessi investimenti nella formazione del personale sanitario sarebbero tra i più bassi al mondo. MACIOCCO, *op. cit.*

116 *Ibid.*

117 *Il sistema sanitario cinese ha costi esorbitanti e non assiste i più poveri*, AsiaNews.it, 2006, <<http://www.asianews.it/notizie-it/Il-sistema-sanitario-cinese-ha-costi-esorbitanti-e-non-assiste-i-pi%C3%B9-poveri-6280.html>>, consultato il 18/11/2015.

118 *Ibid.*

che entrambi vogliono tutelare.¹¹⁹ Il valore del mercato farmaceutico cinese è aumentato tra il 2004 e il 2009, con previsioni di crescita stabilite attorno al 20% annuo. Secondo le stime, le risorse pubbliche destinate alle riforme sanitarie stabilite dal piano 2009-2011, hanno causato nel 2010 una crescita dell'8% del mercato farmaceutico, che corrisponde circa a 53 miliardi di yuan.¹²⁰

La Cina dovrà affrontare enormi cambiamenti rispetto al sistema sanitario, cambiamenti che saranno ancora più enormi negli anni a venire se si considera il rapido aumento della popolazione. La sanità e il benessere del paese devono progredire di pari passo. Se le politiche tenderanno verso gli interessi privati piuttosto che verso quelli della società c'è il rischio che ritornino malattie contagiose e che il peggioramento della salute della popolazione danneggi anche lo sviluppo economico della nazione.

2.3.4 Reazioni e critica

In un paese dove il rapporto medico-paziente si è deteriorato negli ultimi 10 anni, il punto di vista dei mass media e del pubblico sembra essere quello che siano i pazienti la parte vulnerabile della società che soffre nelle mani dei medici. L'atteggiamento di sfiducia da parte dei pazienti nei confronti dei medici e del loro staff spesso si traduce in veri e propri insulti e attacchi fisici agli ospedali e ai dottori, che sono ormai diventati la normalità. Ma questa visione è stata completamente ribaltata dal romanzo di Liu Liu che ci offre un punto di vista del tutto nuovo. L'autrice non si piega a questa visione populista ed esplora la situazione calandosi nei panni del medico con lo scopo di comprendere e far comprendere il suo ruolo e la sua posizione.¹²¹

La serie, così come il romanzo, ci mostra com'è realmente la vita per un medico di un ospedale cinese: gestisce carichi di lavoro molto pesanti, lavora in condizioni stressanti, per non parlare del suo stipendio che gli permette a malapena di sopravvivere. L'intento di Liu Liu non è quello di mettere in luce l'aspetto peggiore della vita in ospedale e neanche quello di idealizzarlo, ma di presentare la natura realmente complessa della vita di questi dottori, con le loro gioie, i loro dolori, la loro rabbia e la loro felicità.¹²²

119 BROMBAL, *Politiche sanitarie nella Cina contemporanea...*, *op. cit.*, pp. 143-144.

120 BROMBAL, *Health Care System Reform in Contemporary P.R.China*, *op. cit.*, p. 171.

121 JIN, *op. cit.*

122 *Ibid.*

Tao Jin, docente della facoltà di medicina della Zhejiang University, ritiene che il libro di Liu Liu esponga esattamente come siano difficili le cose oggi negli ospedali cinesi. L'autrice va oltre i problemi individuali portati sulla scena dai suoi personaggi per esporre all'interno del racconto le cause principali del problema: il sistema sanitario stesso e i bassi finanziamenti da parte del governo. È sua opinione che la società cinese stia perdendo fiducia ormai in ogni settore della vita sociale, e che l'analisi del rapporto medico-paziente proposta dalla scrittrice sia rappresentativa di conflitti molto più ampi all'interno della stessa società. Quello di Liu Liu è un ritratto umano della figura del medico che si spera possa incoraggiare le persone a riflettere davvero su come sia la vita per i medici di un ospedale, e che possa contribuire a porre il rapporto medico-paziente sotto una nuova luce.¹²³

Ma non tutti condividono questa idea. C'è anche chi pensa che la serie sia un esplicito tentativo di sdrammatizzare la reale situazione che vede un numero sempre crescente di persone animate da un sentimento di rabbia nei confronti degli ospedali e dei medici, sentimento alimentato da episodi di negligenza medica che conducono a quelle rappresaglie violente cui abbiamo fatto riferimento spesso in questo capitolo.

Le critiche mosse nei confronti della serie sono di ordine sia tecnico che concettuale. L'ospedale sembra più un hotel a cinque stelle che non un luogo in cui i pazienti dovrebbero ricevere le cure di cui necessitano, e i giovani dottori sembrano più interessati a corteggiare le infermiere e le ragazze che a occuparsi dei pazienti; il personale medico indossa gioielli, cosa che nella vita reale è assolutamente proibita, e sembra che ci sia una discrepanza rispetto alla realtà anche per quanto riguarda certe pratiche ospedaliere, come lavarsi le mani prima di un intervento; anche la terminologia medica utilizzata non è rimasta immune dalle critiche.¹²⁴

Hong Liang, famoso commentatore, compie una riflessione molto profonda in un articolo comparso sul sito web del China Daily Asia. Attraverso una serie di paragoni tra fatti realmente accaduti e ciò che succede nella serie, Hong ci mostra come questa non sia affatto credibile e che tutto ciò che vediamo sia lontano anni luce dalla sua esperienza e da quella di molti altri fatta negli ospedali della Cina continentale. Nell'era di internet la maggior parte delle persone ha potuto conoscere l'inadeguatezza del servizio medico nelle città della Cina continentale, e cercare di mascherare la reale

¹²³ *Ibid.*

¹²⁴ *Dr. Drama, op. cit.*

situazione con storie improbabili non fa altro che rendere le persone ancora più frustrate di fronte al tentativo di creare false impressioni, quando si vede chiaramente che i reali problemi vengono invece ignorati. Secondo Hong, raccontare la verità è il modo migliore per calmare gli animi e per permettere a tutti di cogliere la grandezza del problema.¹²⁵ In una città come Shanghai, ad esempio, l'ente ospedaliero deve provvedere non solo alle 23 milioni di persone che vivono nella città, ma anche a tutte quelle che vengono da ogni parte della regione alla ricerca di un servizio medico di qualità. Secondo Hong, i medici e le infermiere di Shanghai, come quelli delle maggiori città del paese, sono dei veri e propri eroi che hanno una storia che merita di essere raccontata onestamente.¹²⁶

In tutto questo una cosa è certa. Dipingere un accurato ritratto dei dottori, dei pazienti e del sistema sanitario nazionale nella sua globalità è un compito difficile e una sfida importante. Gli spettatori sperano di ottenere informazioni attraverso questi programmi, ma ci sono ampie questioni di fiducia alla base, e un singolo programma di certo non può aiutare a risolvere i problemi del sistema di cui sono vittime tanto i pazienti quanto i dottori.

125 Liang HONG, *Hospital Drama: No Clumsy Whitewash, Keep It Real and Truthful*, chinadailyasia.com, 2012, <http://www.chinadailyasia.com/opinion/2012-05/19/content_113939.html>, consultato il 12/11/2015.

126 *Ibid.*

3 Traduzione

3.1 Puntata 1

第一集

Personaggio	Minutaggio	Originale	Sottotitolo
谷超华	0:24	怎么回事你	Che ti è successo?
	0:26	十二点不到你就接班了	Non sei venuta a mezzogiorno e ho ripreso il turno
	0:29	不是你为人啊	Non è da te
美小护	0:30	今天出门不顺啊	Oggi sei stato sfortunato
谷超华	0:31	怎么啦	Come mai?
美小护	0:33	今天去吃相亲饭	Oggi a pranzo sono andata a un appuntamento al buio
	0:34	从八点等到十点	Ho aspettato dalle 8 alle 10
	0:35	都没见到人	Non è venuto nessuno
	0:36	我一看情况不妙	Non è stato molto incoraggiante
	0:37	撤了	Mi sono ritirata
谷超华	0:38	谁呀	Chi era?
	0:39	把电话号码给我	Dammi il suo numero
	0:39	我骂他	Gliene dico quattro
美小护	0:40	已经是个	È davvero una persona insulsa
	0:41	无关紧要的人了	
谷超华	0:42	别生气啊	Lascia perdere
	0:43	下班之后请你吃叉烧饭	Dopo il lavoro ti invito a cena
美小护	0:45	真的啊	Davvero?
	0:46	谢谢谷哥哥	La ringrazio, dottore
谷超华	0:47	不用	Prego
	0:48	但你 我不是说你	Ma tu... non dovrei dirtelo, ma...

	0:50	你看看你啊	Guardati!
	0:51	相这么多次亲	Sei andata a così tanti appuntamenti al buio
	0:52	哪有几次靠谱的	Quanti sono affidabili?
	0:53	他不熟	Lui non è maturo
	0:54	不像我们知根知底	Io e te invece ci conosciamo a fondo
	0:56	是不是啊	O sbaglio?
美小护	0:57	知根知底才不好下手呢	Essere una brava assistente non significa conoscersi a fondo
	0:59	尤其是咱两这样的	Specialmente se si tratta di due come noi
小方	1:00	小护 签字	Xiaohu, una firma
谷超华	1:01	你看啊	Ascolta
	1:02	一医生一护士	Un dottore, un'infermiera
	1:04	一孤男一寡女	Un uomo solo, una donna sola
	1:05	绝配	Una coppia perfetta
	1:06	是不是啊 小方	Giusto, Fang?
小方	1:07	谷医生	Dottor Gu
	1:08	昨天你也这么跟我说的	Lo dica anche a me domani
谷超华	1:09	我	Io...
美小护	1:10	我哪 所以我说吧	Allora parlo io
	1:11	二婚关的话是不能信的	Io non credo alla promessa di un secondo matrimonio
	1:12	小方 对	Fang, a posto
谷超华	1:13	你害我吧	Mi ferisci così
	1:14	二婚头怎么啦	E una donna risposata, allora?
	1:16	我有房无贷	Ho una casa e nessun prestito
	1:17	离异无孩	Sono divorziato ma non ho figli
	1:18	再加上我快要到手了	E in più presto sarò
	1:21	副教授头衔	Un professore associato
美小护	1:23	批啦	Addirittura!
谷超华	1:24	过两天就下来了	Vedrai tra un paio di giorni
美小护	1:26	真的啊	Ah sì?

	1:27	果然牛的	Davvero notevole
	1:29	喂	Pronto?
	1:32	谷医生在	C'è qui il dottor Gu
	1:33	好	Sì
	1:34	楼下急诊	C'è un'emergenza al piano di sotto
谷超华	1:39	小护	Xiaohu
	1:41	我刚才说的都是认真的	Prima dicevo sul serio
美小护	1:43	我刚说的也是认真的	Anch'io prima dicevo sul serio
谷超华	1:44	那你说什么	E cos'è che avresti detto?
美小护	1:46	楼下急诊啊	C'è un'emergenza al piano di sotto
	1:53	方	Fang!
	1:54	明天四台手术啊	Domani abbiamo quattro interventi
刘医生	2:05	喂	Pronto?
护士	2:06	刘医生你现在哪呢	Dottor Liu dove sei?
刘医生	2:10	我带南南在医院做透析呢	Ho portato Nannan in ospedale per la dialisi
护士	2:13	发生特大车祸	C'è stato un grosso incidente d'auto
	2:14	人手不够	Serve il suo aiuto
刘医生	2:16	你给小郑打电话	Chiama il dottor Zhang
	2:17	我马上过来	Arrivo subito
	2:23	出了大车祸	C'è stato un grosso incidente
	2:24	医院人手不够	Hanno bisogno di me in ospedale
	2:25	我得去一趟	Devo andare
妻子	2:29	路上小心	Fa' attenzione per strada
	2:30	开车慢一点	Guida piano
	2:31	要是太晚了就不要回家	Se si fa tardi non tornare a casa
	2:33	住医院吧	Resta in ospedale

小杜	3:08	谷老师	Dottor Gu
谷超华	3:09	小杜	Dottor Du
刘医生	3:17	什么情况	Qual è la situazione?
谷超华	3:18	高速上两辆大车	Due grossi veicoli si sono scontrati ad alta velocità
	3:19	撞一块儿了	
	3:20	一下送来了一堆人	Uno trasportava molte persone
	3:21	各科室现在正在分呢	I vari reparti si stanno organizzando
小杜	3:23	谷老师	Dottor Gu
	3:24	那边两个比较严重	Da questa parte ce ne sono due piuttosto gravi
医生	3:27	还有	Anche qui
	3:28	这个脑部受伤	Ha una ferita alla testa
	3:29	这个我交给你了啊	Occupatene tu
	3:31	小兰 跟我来	Dottor Lan, vieni con me
刘医生	3:37	能听到见我说话吗	Riesce a sentirmi?
病人	3:38	能	Sì
刘医生	3:40	疼吗	Le fa male?
病人	3:41	不疼	No
刘医生	3:42	疼吗	E qui?
病人	3:43	不疼	No
谷超华	3:45	没有骨擦感	Non ci sono ossa fratturate
	3:46	来 小静	Forza, Jing
刘医生	3:48	右腿抬一抬	Solleva la gamba destra
	3:50	左抬	La sinistra
	3:53	先做一个头颅扫描	Facciamo prima una TAC alla

			testa
小杜	3:56	刚才已经检查过了	È stato appena visitato
	3:57	一侧瞳孔放大	Ha le pupille dilatate
	3:58	估计不行了	La diagnosi non è buona
谷超华	4:05	准备做个头颅扫描	Preparatelo per una TAC cranica
刘医生	4:09	这交给我吧	Lascialo a me
谷超华	4:10	不是 老	No, sono vecchie...
刘医生	4:11	老规矩	Vecchie abitudini
	4:13	去吧	Vai
谷超华	4:18	你叫什么名字啊	Come ti chiami?
陈平	4:19	陈平	Chen Ping
谷超华	4:20	什么	Come?
陈平	4:21	陈平	Chen Ping
谷超华	4:23	多打了	Quanti anni hai?
陈平	4:24	五十八	58
谷超华	4:25	家属来了没有	La tua famiglia è qui?
陈平	4:27	不知道	Non lo so
谷超华	4:29	看下陈平家属来没来	Verifica se qualcuno della sua famiglia è qui
小杜	4:30	陈平家属	La famiglia di Chen Ping!
护士	4:31	陈平的家属	La famiglia di Chen Ping!
小杜	4:32	陈平家属有没有	C'è qualche familiare di Chen Ping?
护士和小杜	4:33	陈平的家属	La famiglia di Chen Ping!
小郑	4:36	让一下来	Permesso
	4:37	请让一下啊	Scusate, permesso
刘医生	4:43	小满	Dottor Man

小满	4:44	来了	Arrivo
小郑	4:45	不好意思 老大 来晚了	Mi scusi, dottore, sono in ritardo
刘医生	4:46	送扫描室	Portalo a fare una TAC
	4:47	做头颅扫描	
小满	4:48	好	Sì
刘医生	4:49	做完扫描以后	Quando hai finito
	4:50	直接送到一号手术室	Portalo immediatamente in sala 1
	4:51	其他的检查都在手术室	Gli altri esami sono già lì
小满	4:52	行 好	Perfetto
	4:53	来 借过	Andiamo, scusate
	4:54	来 借过 借过	Permesso, scusate
刘医生	4:55	病人家属到了吗	È arrivata la famiglia del paziente?
护士	4:56	家属一个都没来	Non è arrivato nessuno
小郑	4:57	没来怎么签字啊	Se non arrivano chi firmerà?
刘医生	4:58	先救人	Prima di tutto la salute del paziente
	5:00	家属到了以后	Non appena arriva un familiare
	5:01	让他找我们补签	Assicurati che venga qui a dare il suo consenso
小郑	5:03	来了以后马上签字	Appena arrivano falli firmare immediatamente
护士	5:04	好	D'accordo
小郑	5:05	陈平家属有没有	C'è qualcuno della famiglia di Chen Ping?
谷超华	5:07	算了 算了 别问了	Lascia stare, basta
	5:08	先做一个头颅扫描	Facciamogli una TAC cranica
小杜	5:09	谁给钱啊	E chi pagherà?
谷超华	5:11	我先垫上行不行	Pagherò io, d'accordo?

	5:13	你在这儿等着	Aspetta qui le lastre
	5:14	等片子出来之后	
	5:15	赶紧拿给我	E portamele immediatamente
	5:15	如果需要手术的话	Se ha bisogno di essere operato
	5:16	马上手术	Lo faremo subito
小杜	5:17	谷老师	Dottor Gu
	5:18	咱还是等一等把	Potremmo aspettare ancora un po'
	5:19	病人还清醒着	Il paziente è ancora cosciente
	5:20	等家人来了签了字再做	Aspettiamo che arrivi un familiare per procedere
谷超华	5:22	你不知道像这样车祸的	Non sai come è stato l'incidente
	5:23	现在清醒呢一会儿呢	Sarà cosciente ancora per poco
	5:25	老大怎么说的	Hai sentito cosa ha detto il dottor Liu
	5:26	救人要紧	È più importante salvare il paziente
	5:27	哪那么多废话你	Non fartelo ripetere ancora
	5:29	快点	Veloce
小杜	5:30	走 小静	Andiamo, Jing
	5:31	走了 走了	Forza, forza
刘医生	5:34	做一下术前准备	Prima di iniziare l'operazione prepara 4 unità di sangue
	5:35.	备四个血	
小郑	5:36	好	Sì
刘医生	5:39	再多备两个吧	Facciamone altre 2
小郑	5:40	没问题	Sì

小杜	5:49	谷老师	Dottor Gu
	5:50	跟您想象得一样	È come aveva immaginato
	5:51	硬膜外血肿	C'è un ematoma esterno alla dura madre
	5:52	病人已经神志不清了	Il paziente è già in stato confusionale
	5:53	情况很严重	La situazione è grave
谷超华	6:00	陈平	Chen Ping
	6:02	陈平	Chen Ping
	6:03	陈平	Chen Ping
	6:05	准备手术	Preparatelo per l'intervento
小杜	6:06	家属还没来呢	Ma la sua famiglia non è ancora arrivata
小静	6:07	陈平家属	I famigliari di Chen Ping
	6:09	来了吗 陈平家属	C'è qualcuno? La famiglia di Chen Ping!
	6:11	还没来呢	Non è arrivato ancora nessuno
小杜	6:12	不签字 不能手术	Niente firma, non possiamo operare
谷超华	6:13	不管了 手术	Non importa, operiamo
小杜	6:15	小静	Jing
	6:16	一会儿如果家属来了	Appena arriva la famiglia
	6:17	一定让他补签啊	Falli firmare
小静	6:18	好	Va bene
小杜/小静	6:19	一定补签啊	Subito
	6:20	一定啊 一定啊 好	- Immediatamente - D'accordo
谷超华	6:22	来让一下 前面让一下	Fateci passare, permesso
	6:23	让一下	Permesso

小郑	6:24	剃头师傅还没到呢	Il personale addetto alla rasatura non è ancora arrivato
刘医生	6:25	不等了	Non possiamo aspettare
	6:26	我们自己来	Faremo da soli
谷超华	6:28	病人有没有	Il paziente ha un trascorso medico particolare?
	6:29	什么特殊病史	
小杜	6:30	还没来得及问呢	Non ho potuto chiederglielo
	6:31	病人就已经神志不清了	È ancora in stato confusionale
刘医生	6:34	继续联系病人家属	Continuate a contattare la sua famiglia
	6:36	家属一到	Appena arriva
	6:37	马上让他们补签字吧	Fateli firmare subito
护士	6:38	知道了 刘教授	Sì, dottor Liu
谷超华	6:39	手术室安排好了没有	La sala è pronta?
小杜	6:40	已经联系好了	Ho già provveduto
	6:41	美小护已经做好了	Mei Xiaohu se ne è già occupata
	6:43	美小护	Mei Xiaohu
	6:45	这不正合你意吗	Non era questo che intendevi?
谷超华	8:02	小护	Xiaohu
刘医生	8:15	再切开一点	Incidi un altro po'
	8:16	这边	Da questa parte
	8:17	这儿	Qui

女人	8:29	同志	Scusate
	8:30	这手术是车祸的吧	È l'intervento dell'incidente d'auto?
姑娘	8:31	对 就在里面	Sì sono lì dentro
	8:32	我爸爸也在里面	Anche mio padre è lì dentro
女人	8:33	真的	Davvero
谷超华	8:40	颅骨的骨折区域在这边	L'area fratturata del cranio è questa
	8:42	但是出血	Ma la quantità di sangue
	8:43	没有想象中那么多	È più del previsto
	8:45	那这么说咱这边是不是	Vista la situazione dobbiamo concludere presto
	8:47	应该很快就完事了	
美小护	8:49	有谷大夫	Dottor Gu
	8:50	不能很快完事	È possibile che si concluda presto come no
	8:51	也能很快完事	
刘医生	9:05	尽快找到出血点	Trova subito l'emorragia
	9:07	注意头骨破裂的碎片	Fa' attenzione ai frammenti del cranio
小郑	9:10	血管钳	Stringo i vasi sanguigni
谷超华	9:26	真的忍不住夸我自己	Sono proprio soddisfatto
	9:28	手术完美收官	L'intervento è riuscito perfettamente
	9:30	小方 交给你了	Dottor Fang, finisci di chiudere
小方	9:34	你是我心中的那首歌	
谷超华	9:41	好 谢谢	Bene, grazie

	9:49	哎呀	Ah!
	9:50	你说我老谷	Mi hai detto "Gu
	9:51	最近怎么那么走运啊	Come sei fortunato ultimamente"
	9:54	像有美小护	Mi sembra Mei Xiaohu
	9:55	这种小黑人在	Che con questo paziente
	9:56	我还得了	Mi sono anche fatto carico
	9:57	这么便宜的手术	Delle spese di un'operazione così da poco
	9:58	是不是 小黑人	O no?
美小护	10:00	没办法啊	Che ci vuoi fare
	10:01	谁让您现在吉星高照	Qualcuno ti ha messo sotto una buona stella
	10:03	鸿运当头呢	Hai la fortuna dalla tua
	10:04	马上又是双喜临门	Una doppia benedizione
	10:05	羡慕呀	Come ti invidio
小方	10:06	哟	Oh!
	10:07	什么喜事啊	Che lieto evento
	10:08	不会是离异成功了吧	Non come il divorzio
谷超华	10:10	去	Continua!
美小护	10:12	离异成功现在不叫喜事	Un divorzio non si può definire un lieto evento
	10:14	但好果离异成功	Ma un buon divorzio sì
	10:15	再加上	E inoltre
	10:16	评上副教授	Questa nomina a professore associato
	10:17	你觉得	Pensi che la sua prossima moglie
	10:18	对于他下任妻子来说	
	10:20	是不是喜事啊	Lo reputerà un lieto evento?

小方	10:21	那他前妻呢	E la sua ex moglie?
美小护	10:22	悲剧呗	Una tragedia!
谷超华	10:23	美小护	Mei Xiaohu
	10:28	我说美小护 美小护	Parlo con te, Mei Xiaohu
	10:29	你怎么回事啊你	E questo che significa?
	10:32	我怎么发现你嘴	Cosa esce dalla tua bocca!
	10:33	就是没把门的啊	Sei senza freni
	10:35	小杜 给她缝上	Dottor Du, falle una sutura
美小护	10:37	缝上没问题	Nessun problema
	10:38	缝上反正我减肥	Così perdo peso
	10:39	可以不吃不喝	Non posso mangiare, non posso bere
	10:40	但问题是誰陪你聊天呢	Ma il problema è con chi parlerai dopo
	10:44	说 什么时候请吃饭	Forza, parla! Quando mi inviti a cena?
	10:46	别磨叽	Non perdere tempo
谷超华	10:48	我说	Allora
	10:50	你们和小方 小杜	Voi, il dottor Fang e il dottor Du
	10:51	你们都一伙的	A mangiare tutti insieme
	10:53	不就吃顿饭嘛	
	10:54	行 按我老谷的气量	È deciso! Ci pensa il dottor Gu
	10:56	随便	Quello che volete
	10:57	你们愿意吃什么	Scegliete voi dove mangiare
	10:58	在哪儿吃	
	10:59	到那个猪圈来吃	Arrivati al trogolo
	11:00	要拱什么食随便你们定	Ordinate quello che volete

小方	11:03	那咱就鲍鱼	Pesce, allora
	11:04	鱼翅一系列的	Delle pinne di squalo
美小护	11:05	别土了	Che roba dozzinale!
		你还吃鲍鱼啊	Le pinne di squalo
	11:06	营养价值	Hanno più o meno lo stesso valore nutrizionale delle uova
	11:07	跟一个鸡蛋差不多	
	11:08	四千块钱你让老谷	Con 4000 yuan il dottor Gu
	11:09	请我们吃个鸡蛋	Può portarci a mangiare delle uova
	11:10	我还舍不得呢	E poi le adoro
	11:12	鱼翅也就算了	Lascia perdere le pinne di squalo
	11:13	姚明的广告	La pubblicità di Yao Ming
	11:14	你不是没看过	Non l'hai vista?
	11:15	没买卖就没杀戮	Se non c'è commercio non c'è massacro
	11:17	积点德啊	Etico, eh?
	11:18	我倒是听说	Comunque ho sentito che
	11:20	咱医院后边	Il nostro ospedale
	11:21	开了一个蘑菇宴	Ha organizzato una cena a base di funghi
	11:23	飘飘一个蘑菇	Funghi finissimi
	11:24	一斤要六百多	Più di 600 yuan al kg
	11:25	这我挺想尝尝的	Desidero davvero assaggiarli
	11:27	你觉得呢	Che ne dici?
小方	11:28	可以 可以	Si può fare
美小护/小方	11:29	谷大夫 谷大夫啊	Dottor Gu, dottor Gu!
小方	11:31	谷大夫	Dottor Gu!

美小护	11:32	谷大夫跑了	Il dottor Gu se n'è andato
大夫/刘医生	11:42	老大 伤到大动脉了	- Dottore - Hai inciso l'aorta
小郑	11:44	怎么办呀	Che facciamo?
大夫	11:45	吸	Aspira
刘医生	11:46	别动	Fermo
	11:48	不是大动脉	Non è l'aorta
	11:49	矢状窦破裂	Si è strappato il seno sagittale
	11:51	直接吸会很危险	Aspira immediatamente, è molto pericoloso
	11:53	双极	Su entrambi i lati
	11:59	吸	Aspira
谷超华	12:10	小护	Xiaohu
	12:11	我一会儿开车	Ho la macchina
	12:12	送你回家吧	Ti porto a casa
	12:13	车上有盒哈根达斯	In macchina c'è anche del gelato
美小护	12:14	那不早化了啊	Si sarà squagliato da un pezzo!
	12:15	陈平的家属来了	È arrivata la famiglia di Chen Ping
	12:16	在外面等着呢	È fuori che aspetta
谷超华	12:17	好 我知道了	Lo so
	12:18	专门为你买的车载冰箱	L'ho comprato apposta per te, è nel freezer della macchina
美小护	12:21	离婚前买的离婚后买的	L'hai comprato prima o dopo il divorzio?
谷超华	12:24	小杜	Dottor Du
	12:25	那个拍张复查的片子	Controlla le lastre

	12:27	然后没什么事的话	Se è tutto ok
	12:28	推清醒室去啊	Portalo in rianimazione
美小护	12:29	同学	Collega
	12:30	你这为了婚后的	Questa felicità dopo il matrimonio
	12:31	幸福生活代价很大	Ti sta costando cara
谷超华	12:32	我今早买的	L'ho comprato stamattina
家属们	12:42	大夫 大夫 大夫	Dottore, dottore, dottore
女人	12:44	我是陈平的家属	Sono la moglie di Chen Ping
谷超华	12:46	行一个一个来	Prego, uno per volta
	12:47	你们先到那边等一下	Voi aspettate qui un momento
	12:48	有人通知你们	Presto verrà qualcuno a informarvi
	12:49	陈平家属过来说两句	Vorrei scambiare due parole con i famigliari di Chen Ping
	12:52	是这样的	Questa è la situazione
	12:53	车祸造成脑膜外血肿	L'incidente ha causato un ematoma meningeo
	12:55	但是不用担心不太严重	Ma non c'è da preoccuparsi, non è molto grave
	12:57	手术进行的是	L'intervento è andato molto bene
	12:58	非常非常顺利	
	12:59	现在病人正在清醒室	Il paziente ora è in rianimazione
	13:01	还需要留院	Dovrà restare in osservazione per un po'
	13:02	观察一段时间	
	13:03	这样你们到那儿等一下	Aspettate qui
	13:04	一会儿有人会通知你们	Vi terranno informati
女人/谷超华	13:05	谢谢大夫 没关系	- Grazie dottore! - Non c'è di che
谷超华	13:06	应该的 应该的	Dovere

谷超华/女人	13:07	好好好 谢谢啊 谢谢	- Prego, prego - Grazie, grazie
小杜	13:08	谷大夫	Dottor Gu
	13:09	病人突然不行了	Il paziente non sta bene
男人	13:14	怎么回事	Che succede?
女人	13:16	大夫 怎么回事	Dottore che succede?
小方	13:21	肾上腺激素四毫克	4 milligrammi di adrenalina
	13:26	再加肝素钠	Aggiungi eparina di sodio
美小护	13:27	再加肝素钠	Fatto
谷超华	13:30	怎么回事	Che è successo?
美小护	13:32	病人刚刚已经有意识了	Il paziente si era appena svegliato
	13:34	正准备送去复查扫描	Lo stavamo preparando per la TAC
	13:36	突然出现昏迷	Quando improvvisamente è entrato in coma
	13:37	呼吸骤停 血压测不出	È in arresto respiratorio e non c'è pressione sanguigna
谷超华	13:38	都进行了什么抢救措施	Che misure di emergenza state eseguendo?
小方	13:39	肾上腺激素	Abbiamo somministrato 4 milligrammi di adrenalina
	13:40	四毫克静推	
	13:41	心脏复苏五分钟	E rianimando ogni 5 minuti
谷超华	13:42	准备除颤	Prepara il defibrillatore
小方	13:47	病人是不是有心脏病	Il paziente soffre di disfunzioni cardiache?
	13:49	阿斯综合征	Sindromi respiratorie?
美小护	13:50	病人来的时候没家属	Quando è arrivato la sua famiglia non c'era
谷超华	13:53	二百二十焦	Carica a 220
美小护	13:54	二百二十焦	Pronto

谷超华	13:58	二百二十焦再来一次	Di nuovo a 220
美小护	13:59	二百二十焦	Pronto
谷超华	14:04	二百二十焦再来一次	A 220 di nuovo
	14:26	再来一次	Ancora
	14:41	撤了吧	Portatelo via
	14:50	病人家属还没签字呢	I famigliari del paziente non hanno ancora firmato
女人	14:52	不可能	Non è possibile
谷超华	14:54	你别这样 真的手术	Non faccia così, in realtà l'intervento...
女人	14:55	不可能	Non è possibile
男人	14:58	大夫	Dottore
	15:00	你不是说手术很成功吗	Aveva detto che l'intervento era riuscito
	15:02	怎么说没说没了	L'aveva detto o no?
谷超华	15:04	陈平的手术是非常成功	L'intervento è andato molto bene
	15:05	但是	Ma....
	15:06	但是	
	15:07	但是病人心脏病突发	Ma il paziente soffriva di una patologia cardiaca
男人	15:09	心脏病	Una patologia cardiaca!
	15:11	我爸身体好好的	Mio padre stava benissimo!
	15:12	什么时候有心脏病啊	Da quando soffriva di una patologia cardiaca?!
谷超华	15:13	是这样的	A volte è possibile
	15:14	有可能是隐性心脏病	Soffrire di patologie cardiache che
	15:16	平时没显现出来	In condizioni normali non si manifestano
男人	15:17	谁信啊	Non ci credo!

	15:18	一个人说没就没了	Ti dico che non c'è mai stata!
谷超华	15:20	不是 你听我解释	No, mi ascolti
	15:21	真的 我们做	Le sto dicendo la verità
	15:22	在第一时间	Abbiamo provato a salvarlo
	15:23	做出了补救了	In un primo momento
	15:24	我们已经尽力了	Abbiamo fatto tutto quello che potevamo
	15:25	我们真的很抱歉 好吗	Siamo davvero dispiaciuti, mi creda
男人	15:27	我告诉你	Mi ascolti bene
	15:29	我要封存病历	Indagherò su questo caso
女人	15:31	对 封存病历	Sì, indagheremo
谷超华	15:33	如果你们有	Se avete domande a questo riguardo
	15:34	这方面的要求的话	
	15:35	可以走正规的	Potete procedere secondo
	15:36	正常的法律程序	Le regolari procedure legali
	15:37	你们可以去	Potete consultarvi con l'ospedale
	15:38	你们和医院去协商	
	15:39	真的 我现在要工作了	Ora devo tornare al mio lavoro
男人	15:41	行了 少跟我来这套	La smetta di nascondersi
	15:44	我告诉你	Mi stia bene a sentire
	15:46	我是做律师的	Sono un avvocato
	15:50	谷超华	Gu Chaohua
	15:52	咱们法庭上见	Ci vediamo in tribunale!
谷超华	15:57	行 你别难过了	D'accordo, calmatevi
	15:59	我还要去工作	Devo tornare al lavoro

女人	16:01	不行啊	No!
谷超华	16:02	麻烦您放手	Mi lasci andare, la prego
女人	16:03	你还我的人	Restituiscimi mio marito!
女人/男人	16:04	你还我的人 妈 妈	- Ridammi mio marito! - Mamma!
谷超华	16:06	小杜	Dottor Du!
	16:08	小杜	Dottor Du!
男人	16:09	妈	Mamma!
谷超华	16:10	对不起 对不起	Mi scusi, mi scusi
	16:11	法庭上见	Ci vediamo in tribunale
	16:12	法庭上见	Ci vediamo in tribunale
男人	16:14	妈	Mamma!
谷超华	16:15	对不起 对不起	Mi dispiace, mi scusi
	16:16	小杜	Dottor Du
女人	16:17	你还我的人	Restituiscimi mio marito!
男人	16:19	妈	Mamma!
小杜	16:20	来 安静点	Basta! State calmi
谷超华	16:30	主任	Capo
	16:32	这应该是	È andata così
	16:33	手术当中发生的	Durante l'operazione si è manifestata
	16:34	应激性心脏病发作	Una sensibile patologia cardiaca
	16:38	对这种突发性事件	Resto veramente senza parole
	16:39	我个人感到比较遗憾	Quando si verificano tali accadimenti
	16:41	但是我可以肯定地说	Ma posso affermare con certezza

			che
	16:43	在整个手术当中	Nel corso dell'operazione
	16:44	我没有任何过错	Non ho commesso alcun errore
	16:45	所以不应该负任何责任	Non ho alcuna responsabilità
主任	16:49	你知道你有致命伤吗	Sai di aver commesso un grave errore
谷超华	16:52	我有什么致命伤啊	Quale grave errore?
主任	16:58	你的家属签字呢	Il consenso
	17:02	未经家属同意	La famiglia deve dare il suo consenso
	17:04	你做的手术	Perché tu possa operare
谷超华	17:06	主任	Capo
	17:08	那病人当时发生车祸了	Il paziente aveva avuto un incidente
	17:11	如果他家属不来的话	Se la famiglia non fosse arrivata
	17:13	我就坐着让他在这儿等	Sarei dovuto rimanere lì seduto e farlo aspettare
	17:15	如果家属永远不来的	E se non fosse mai arrivata?
	17:17	我是不是救人最重要	È o non è più importante la vita del paziente?
主任	17:19	家属来了以后	Ma la famiglia è arrivata dopo!
	17:20	你为什么补签	Perché non li hai fatti firmare?
	17:22	你自己术后也没签	Neanche dopo l'operazione
	17:24	为什么	Perché?
谷超华	17:27	行	D'accordo
	17:28	这我也能解释	Questo posso spiegarlo
	17:30	我当时在干吗	Cosa avrei dovuto fare?
	17:31	我在手术室做手术	Ero in sala a operare
	17:32	救人呢	Per salvare la vita del paziente

	17:33	我救人重要	È più importante salvare il paziente
	17:34	还是签字重要	O una firma?
	17:35	再说刘晨曦当时	Inoltre il dottor Liu e io
	17:36	和我同时一块儿	Eravamo insieme
	17:37	做另外一个手术	Era occupato con un altro intervento
	17:38	人家家属没来	La famiglia non era arrivata
	17:39	他也没签字	Nemmeno lui ha avuto il loro consenso
主任	17:40	人家刘晨曦签了	Il dottor Liu ha provveduto a farsi dare la firma dopo
	17:41	后来补上的	
	17:42	你的呢 说说	E tu? Dimmi!
	17:47	未经家属签字同意	Senza il consenso non puoi operare, è questo il principio!
	17:48	不能手术这是原则呀	
	17:50	你怎么连这都会疏忽	Come hai potuto commettere una simile negligenza?
	17:52	就是打官司	Verrai portato in tribunale
	17:53	你也十打九输	E nove volte su dieci è una battaglia persa in partenza!
	17:58	再说你这个副教授	Per non parlare della tua promozione
	17:59	可是破格晋的级呀	A professore associato
	18:01	多少只眼睛盯着你呢	Molti occhi sono puntati su di te
	18:04	那行了	E ora
	18:05	我看这下也不用盯了	Credo non ci sia più molto da vedere
谷超华	18:10	不 主任	Non è così, capo
	18:11	这 这就是你态度是吧	Questa è la sua posizione
	18:15	行	Bene

	18:16	我知道 主任	Capisco
	18:18	就是	State incolpando me per l'accaduto
	18:19	这事现在让我负责是吧	
	18:21	如果这件事情	Perché se così non fosse
	18:22	你非让我负责的话	
	18:24	我觉得你们有点	Non sareste in grado di fornire una spiegazione
	18:25	不讲道理了	
	18:31	关于您说的那个	Per quanto riguarda
	18:32	什么 什么 什么	Tutto il resto
	18:33	什么授的事	A proposito della promozione
	18:34	随便你啊	Fate un po' come volete
主任	18:37	你怎么这态度啊	Che atteggiamento è questo!
	18:39	我是主任	Io sono il capo!
小静	18:42	谷教授 对不起	Dottor Gu, mi scusi tanto!
	18:44	昨天晚上我一忙	Ieri sera ero molto occupata
	18:45	就没看到陈平家属来	Non mi sono accorta che la famiglia di Chen Ping fosse arrivata
	18:47	我忘了给他签字了	Mi sono dimenticata di chiedere il consenso
	18:49	对不起	Mi dispiace moltissimo
谷超华	18:53	小静 小静 小静	Jing, Jing, Jing
	18:55	先别哭	Prima di tutto non piangere
	18:57	你听我说这事不怨怒啊	Ascoltami, questa storia non è colpa tua
	18:59	还有帮我个忙	E fammi un favore
	19:00	别叫我教授	Non chiamarmi dottore
	19:01	我不是教授	Non sono un dottore

小杜	19:03	谷老师	Dottor Gu....
谷超华	19:04	别叫我老师	Non chiamarmi dottore!
	19:06	我教你什么了	Che cosa ti ho insegnato? Eh?
	19:07	我教你怎么吃官司	Come si fa a farsi denunciare!
刘医生	19:25	我还是保留我的看法	Rimango della mia idea
	19:27	关键是吸取教训	È più importante imparare la lezione
	19:29	我觉得这件事	Credo che non si possa che imparare da tutto questo
	19:30	连教训都没法吸取	
	19:32	突发事件	Gli imprevisti accadono
	19:34	如果因为这件事	Se questa storia
	19:35	处理一名优秀的医生	Avesse coinvolto un medico eccellente
	19:37	真是让我们人人自危呀	Saremmo stati tutti tranquilli
主任	19:40	现在的医疗环境啊	Non si può paragonare la sanità di oggi
	19:42	不能与过去同日而语	Con quella di una volta
	19:44	我们现在能做的	Quello che possiamo fare ora
	19:45	就是尽量减少	È minimizzare il più possibile
	19:46	不必要的疏忽	Questa inutile negligenza
	19:48	不要给人以指摘呀	Non serve cercare un colpevole
刘医生	19:50	可我认为谷超华根本	Io non credo affatto che il dottor Gu
	19:52	就没有不必要的疏忽	Sia stato negligente
	19:55	换作我去做这台手术	Se quell'operazione l'avessi fatta io
	19:57	结果可能也是一样	Il risultato non sarebbe stato diverso
	19:59	只不过是运气好一点	Sono solo stato fortunato

主任	20:01	我说的是签字啊	Ma io sto parlando della firma
	20:03	你说这种不应该	Quindi stai dicendo che non dovremmo
	20:04	被抓尾巴的事都会出啊	Affrontare la questione a monte?
刘医生	20:08	那要是这样	Mettiamola così
	20:09	是不是以后家属不到场	La famiglia non arriva
	20:11	就坚决不手术	E noi non operiamo
	20:12	急诊也一样	Un intervento di urgenza sarebbe stato uguale, no?
	20:18	这就是在逼我们	Siamo obbligati a procedere
	20:19	走这条路	In un certo modo
主任	20:21	这个你不要跟我讲	Non c'è bisogno che me lo spieghi
	20:25	如果他们能说服家属	Se riescono a convincere le famiglie
	20:27	我当然能接受了	Lo posso accettare
	20:29	现在关键是啊	Ma è proprio questo il punto
	20:30	家属一口咬定	La famiglia lo deve affermare categoricamente
	20:32	说谷大夫说的	Il dottor Gu sarebbe sano e salvo
	20:33	平安了 没问题了	E non ci sarebbe stato alcun problema
	20:34	没问题	Nessun problema
	20:35	人怎么突然死掉啊	Se il paziente dovesse morire
刘医生	20:36	心脏病急性发作啊	La patologia cardiaca si manifesta in modo critico
	20:39	死亡原因	È questa la causa del decesso
	20:40	不是手术失败啊	Non l'operazione mal riuscita
主任	20:44	这个你说去吧	Quello che dici è giusto
	20:46	你要能说服他们	Devi convincerli

	20:47	不告我们	A non denunciarci
	20:50	我这个副主任的位子	Ti lascio il mio posto di vice-direttore
	20:51	我让给你来坐	
	20:56	我说实话	Parlo sul serio
	20:58	要能私了啊	Bisogna agire con discrezione
	21:00	比上堂不晓得好多少倍	Altrimenti non so quante possibilità avremo
	21:02	这个官司不能打	Di vincere in aula
	21:04	你说怎么打	Dimmi, come pensi di fare?
刘医生	21:09	明明知道是什么愿因	Conosco benissimo le ragioni
	21:13	可你们还是要	Ma dovete ancora
	21:14	处理谷超华	Affrontare il dottor Gu
	21:16	这真的会让我们	Che è la cosa che ci preoccupa di più
	21:17	觉得寒心的	
	21:21	这干一夜活落一处分	Stasera penserò a un'azione disciplinare
主任	21:24	没处分呀	Niente azione disciplinare
	21:26	也就是赔个款嘛	Piuttosto una sanzione
刘医生	21:28	那他副教授呢	E la sua promozione?
主任	21:29	押后宣布吧	La rimandiamo
	21:31	你说这个关口	Credi sia appropriato annunciarla oggi
	21:32	出这么大的事	
	21:34	今天宣布这个	La soluzione a quello che è successo?
	21:36	你觉得合适吗	
	21:40	这事以后低调处理吧	Dopodiché procederemo con discrezione

美小护	22:43	准备到另一个世界	Preparati a un nuovo mondo
	22:44	行医去吧	Aprirai uno studio privato
谷超华	22:47	跟我去吗	Vieni con me?
美小护	22:50	你走先吧	Vai avanti tu
	22:51	我还想在这个世界	Io voglio restare ancora in questo mondo
	22:52	再打拼几年	Devo lavorare sodo ancora qualche anno
	22:54	不过走之前	Prima di andare
	22:55	先写个遗嘱啊	Devo scrivere il mio testamento
	22:56	把你那个越野车留给我	E prendermi il fuoristrada che mi hai promesso
	22:57	行吗	Giusto?
谷超华	23:01	他们要告我	Vogliono denunciarmi
美小护	23:10	我听陈副主任的意思是	Ho sentito cosa pensa il capo
	23:15	官司可能没得打了	Ci sono pochissime probabilità di vincere la causa
	23:17	因为十打九输	
	23:19	而且怕影响	Inoltre temo influenzerà
	23:20	科里在全院的	Il nostro reparto nella valutazione annuale dell'ospedale
	23:21	今年的评比	
	23:25	主要是运气不好	Il fatto è che siamo sfortunati
	23:27	陈平的儿子	Il figlio di Chen Ping
	23:29	不是个律师吗	È un avvocato, vero?
	23:30	当天晚上把能抄的	Quella sera si è fatto una copia di tutto
	23:31	都抄走了	Ed è andato via
	23:34	补记也没来得及	C'è ancora tempo per rimediare
谷超华	23:35	我当时就想着救人来着	In quel momento pensavo solo a salvare la vita del paziente

美小护	23:40	谷	Gu
	23:41	我们所有人都知道	Lo sappiamo tutti a cosa pensavi
	23:42	你怎么想的	
	23:43	没人怀疑这一点	Nessuno ne dubita
	23:46	老大老二肯定会	Il dottor Liu prenderà le tue difese
	23:47	替你争取的	
	23:48	你别就多想了	Non pensarci più
	23:49	回去睡一觉	Vai a casa a riposare un po'
	23:50	什么事都没了	Non è successo niente
谷超华	23:57	小护	Xiaohu
	24:02	谢谢你上来陪我	Grazie per avermi tirato su
美小护	24:09	我呢 嘴笨	Io... sono un disastro
	24:10	不会劝人	Non sono brava a consolare le persone
	24:11	但我觉得	Ma penso che
	24:12	没什么大不了的	Non sia niente di così grave
	24:14	此一分钟的祸	Un minuto si è sfortunati e il minuto dopo chissà
	24:15	谁知道就不是	
	24:16	下一分钟的福呢	
	24:17	福福祸祸 祸祸福福	Fortuna sfortuna sfortuna fortuna
	24:19	走吧	Andiamo
	24:23	别当真	Non prenderla sul serio
	24:24	当真就没意思了	Davvero non ha senso
	24:27	走啦	Forza!
谷超华	24:31	让我一个人待一会儿	Lasciami un po' da solo
	24:34	没事	Non ti preoccupare

美小护	24:39	陪你一会儿吧	Resto un po' con te
小郑	25:44	包打听	Ehi, pettegola
	25:45	我问你一下	L'ospedale come ha gestito
	25:46	医院怎么处理	
	25:47	谷超华的事了	La faccenda del dottor Gu
美小护	25:48	私了 赔钱	Accordo privato e sanzione
	25:49	院里百分之八十	L'ospedale verserà l'80%
	25:50	料理百分之十	Il reparto il 10%
	25:51	他个人百分之	E lui il restante 10%
小满	25:52	那谷医生出多少钱哪	Quanti soldi deve tirare fuori il dottor Gu?
美小护	25:53	八千啊	8000
小郑	25:54	八千块钱就买人命	8000 yuan per una vita
	25:55	那以后我要出什么事故	Dopo di questo se succederà a me non avrò paura
	25:57	我也不怕了	
美小护	25:58	你想得美	Eh, magari!
	25:59	院里赔五十万呢	L'ospedale ne ha spesi 50 mila
	26:01	他只是象征性地出八千	Lui solo formalmente ha pagato 8000 yuan
小郑	26:03	这么严重啊	Quanto è grave?
	26:04	那天到底怎么了	Come è finita quel giorno?
美小护	26:06	没怎么回事	Lascia stare
	26:07	当时我在场	Quel giorno ero presente
	26:08	手术做的很漂亮	L'intervento è andato molto bene
	26:09	我跟小杜都在场	Ero lì con il dottor Du

	26:10	只是后来	Ma proprio quando
	26:11	推到苏醒室的时候	Lo stavamo portando in rianimazione
	26:12	人突然不行了	Il paziente improvvisamente si è sentito male
	26:13	是心脏病突发	Una patologia cardiaca
小郑	26:15	那也够可怜的	Che peccato
	26:16	出现这种事	Quando succedono queste cose
	26:17	刚离了婚	Lasciare sola una moglie...
	26:18	副教授现在	Non è una buona cosa per la sua promozione
	26:19	评不上了吧	
	26:20	这个病人也是	Questo paziente è
	26:21	怎么在这个当口	Un incidente di percorso in questo momento
	26:22	意外了呢	
小满	26:23	意外	Un incidente di percorso?
	26:24	什么事意外	Come sarebbe un incidente di percorso?
	26:25	意外是咱医院的行话	Cos'è, un termine tecnico del nostro ospedale?
	26:27	拿人病人家属的话来说	L'incidente è il problema causato ai famigliari del paziente
	26:28	就是事故	
	26:29	谷医生都跟人说了	Il dottor Gu ha parlato con loro
	26:31	一切正常了	E gli ha detto che era andato tutto bene
	26:32	这个突然没了	Poi improvvisamente muore
	26:33	这个意外谁能接受得了	Chi può mai accettare un incidente simile?
小郑	26:34	照你这么说	Quindi stai dicendo che
	26:35	人死在医院外头	Se un uomo muore fuori dall'ospedale

	26:36	就算意外	È un incidente
	26:37	死在医院里头	Se muore dentro
	26:38	就是我们治死的	Allora lo abbiamo ucciso noi
	26:39	那我们医院还敢收人吗	L'ospedale dovrebbe esitare prima di ricoverare un paziente?
小满	26:41	难怪人家说你们态度不好	Non c'è da meravigliarsi se gli altri dicono che hai un brutto carattere
	26:43	我看的确实不好	Quello che sento non mi piace per niente
小郑	26:44	你靠哪站队	Da che parte stai?
	26:45	帮谁说话呢	Di chi stai parlando?
美小护	26:46	小满的意思是说	Quello che vuole dire
	26:47	病人的意外	È che l'incidente al paziente
	26:48	是我们造成的	Lo abbiamo causato noi
	26:49	是吧	No?
	26:50	是吗	Giusto?
护士	27:12	你们干什么的	Che state facendo?
谷超华	27:15	没什么问题	È tutto a posto
	27:17	放松心情	Si rilassi
	27:18	适当地锻炼	Sarebbe opportuno un po' di esercizio fisico
	27:20	然后记着按时吃	E si ricordi di prendere le medicine all'ora stabilita
	27:21	我给你开的药	
	27:22	两个星期之后	Tra due settimane
	27:23	过来复查	Torni per un controllo
大家	27:27	怎么回事	Che succede?

	27:28	怎么回事	Che sta succedendo?
新闻记者	27:31	你好	Buon giorno
	27:32	请问你是谷超华先生吗	Lei è il signor Gu Chaohua?
谷超华	27:33	是	Sono io
新闻记者	27:34	我们是快报记者	Siamo giornalisti del notiziario
记者	27:35	你好	Salve
新闻记者	27:36	我们接到病人投诉	Abbiamo ricevuto una lamentela da un paziente
谷超华	27:36	不不不	No, no, no
	27:37	你先等等	Aspetti un attimo
	27:38	你把机器先关了	Per prima cosa spenga la telecamera
	27:40	别拍照	E niente foto
	27:41	把机器先关了	Spenga la telecamera
	27:42	先别拍	Niente foto
	27:43	对对 你把机器关了	Allora? La spegne questa telecamera?
大家	27:45	出什么事 出什么事了	Che succede?
	27:47	发生事故了	Che sta succedendo?
新闻记者	27:49	你好 我是快报记者	Salve, sono un giornalista del notiziario
	27:50	我们接到病人投诉	Abbiamo ricevuto una lamentela da un paziente
	27:51	由于您的医疗过失	La sua negligenza nel trattamento medico
	27:52	导致了病人死亡	Ha provocato la morte del paziente
	27:53	请问您对这件事	Qual è la sua opinione
	27:54	有什么看法	In merito a questa faccenda?
谷超华	27:55	不是你把机器给我关了	Non ha spento la telecamera

	27:56	怎么 骗我是不是	Mi prende in giro?
	27:57	红灯亮着 我现在	La luce rossa è accesa
新闻记者	27:58	对不起 谷超华先生	Mi scusi, signor Gu
	27:59	请问您对这件事情	Qual è la sua opinione in merito
	28:00	有什么看法	alla questione?
谷超华	28:01	我有什么看法	La mia opinione?
	28:02	我应该有什么看法	Che opinione dovrei avere?
新闻记者	28:03	您造成病人死亡	Lei ha causato la morte del
	28:04	难道您一点解释	paziente
	28:05	都没有吗	Difficile credere che non abbia
谷超华	28:06	我应该有什么解释	una spiegazione da dare
记者	28:07	你在家属	Certo che ho una spiegazione!
	28:07	没有同意的情况下	È emersa la circostanza in cui lei
	28:08	就给病人做手术	Ha operato il paziente senza il
	28:09	出现这种情况	consenso della famiglia
	28:10	难道你觉得	Non pensa di dover fornire una
	28:11	你不应该解释一下吗	spiegazione?
谷超华	28:12	不是 我跟你说了	No, gliel'ho già detto
	28:13	我应该做什么解释	Che spiegazione dovrei dare?
	28:14	首先打断一下啊	Per prima cosa interrompa subito
	28:15	你 你们是新闻媒体	Voi fate informazione
	28:17	我尊重各位	E io vi rispetto molto
	28:18	我应该配合你们 但是	Dovrei collaborare con voi ma
	28:20	医院没有通知我	L'ospedale non mi ha ancora
			fatto sapere nulla

	28:21	现在如果你们	Quindi se ora
	28:22	想让我接受采访的话	Volete intervistarmi
	28:23	你们和医院联系	Dovrete contattare l'ospedale
	28:24	如果院方同意	Se sarà d'accordo
	28:25	我接受采访	Vi concederò l'intervista
	28:27	给我做出了这个安排	Fatemi organizzare
	28:28	我一定接受采访	Sicuramente mi farò intervistare
	28:29	现在没有接到任何通知	Al momento non ho alcuna informazione da dare
	28:31	别拍了	Niente foto
	28:32	怎么回事	Che succede?
	28:33	懂不懂得尊重啊	Non conoscete il rispetto!
新闻记者	28:34	对不起 谷超华先生	Mi scusi, signor Gu
	28:35	我们作为新闻媒体	Noi facciamo informazione
	28:36	有知情权	Siamo a conoscenza dei fatti
谷超华	28:37	我现在病人在这儿	Ho dei pazienti!
	28:37	我现在病人在这儿	
	28:38	你们打扰到我工作了	State disturbando il mio lavoro
	28:39	打扰到我治病救人了	State interferendo con la cura del paziente
	28:40	你是在病人家属	Lei è un familiare del paziente?
记者	28:41	说了手术成功的情况下	Ha detto che l'operazione è riuscita perfettamente
	28:42	出现这种事情	Poi succede questo
	28:43	不应该做个解释吗	E non dovrebbe avere una spiegazione da dare?
谷超华	28:44	我做什么解释	Quale spiegazione!
	28:45	我跟你说了	Gliel'ho già detto!

	28:46	让我通知我接受采访	Mi lasci vedere se posso rilasciare un'intervista e lo farò
	28:48	我再接受采访	
	28:49	别拍了 怎么回事	Niente foto! Che succede?
记者	28:50	你这是什么态度呀	È questo il suo atteggiamento?
谷超华	28:52	我什么态度	Quale atteggiamento?
	28:53	别拍了	Niente foto!
新闻记者	28:54	先生 您这是什么态度	Signore, è questa la sua posizione?
谷超华	29:56	我什么态度啊	Quale posizione?
	29:57	别拍了听见没有别拍了	Niente foto, non ci sente? Niente foto!
	29:59	我什么态度	Ma quale posizione
	29:00	我什么态度啊	Di che posizione parla!
	29:02	你尊重我妈	È rispetto questo?
	29:04	你还拍	Continua a scattare foto!
	29:06	别拍了	Niente foto!
	29:07	小杜 小杜 小杜	Dottor Du! Dottor Du!
	29:11	你给我收了	La smetta!
	29:12	我让你别拍 听见没	Ti ho detto niente foto, non senti?
	29:13	听见没有 别拍	Sei sordo? Niente foto!
	29:14	别拍了	Niente foto!
记者	29:15	对不起 谷超华先生	Mi scusi, signor Gu
	29:17	您解释一下 谷医生	Ci deve una spiegazione, dottore
	29:19	什么态度	Che atteggiamento è questo
	29:21	没 没有情况 没有情况	Non c'è situazione!
谷超华	29:22	出去 别拍 别拍	Fuori! Niente foto niente foto!

	29:23	出去 出去 出去	Via, via, via
记者	29:26	先生 请你正面回答	Le chiediamo una risposta diretta
	29:29	干嘛呀	Che sta facendo?
谷超华	29:30	什么态度啊	Quale atteggiamento!
	29:31	我治病救人	Io salvo delle vite!
	29:31	凭着我自己良心	Sono a posto con la coscienza!
	29:34	出去	Fuori!
记者	29:37	出现这种情况不应该	Queste situazioni non dovrebbero verificarsi
	29:38	给大家一个解释吗	Deve a tutti una spiegazione!
新闻记者	29:39	谷超华	Gu Chaohua
	29:40	我们还会再找你的	Torneremo da lei!
	29:41	再拍报警了啊	Faremo rapporto alla polizia
	29:42	再拍报警了	Alla polizia!
小杜	29:43	散了 散了啊	Camminate, forza
	29:44	不许拍了	Non è permesso fare foto
	29:45	散了 散了 别看了啊	Via, forza, non c'è niente da guardare
男人	29:56	你不是说手术很成功吗	<i>Aveva detto che l'intervento era andato bene</i>
	29:58	怎么说没就没了呢	<i>L'aveva detto o no?</i>
	30:05	谷超华	<i>Gu Chaohua</i>
	30:07	咱们法庭上见	<i>Ci vediamo in tribunale!</i>
刘医生	30:11	行了 都收起来吧	Bene, venite tutti qui
	30:12	别摊一桌子了	Non sparpagiatevi tutt'intorno al tavolo

	30:14	先让谷超华休假	Per prima cosa concediamo a Gu una tregua
	30:15	躲过这一段时间再说吧	Evitiamo di parlarne per un po'
谷超华	30:20	老大 我不用躲	Capo non ho bisogno di nascondermi
	30:22	如果躲得话	Chi si nasconde
	30:23	有理也显得没理了	Appare colpevole anche se ha ragione
	30:24	哥几个	Ragazzi
	30:26	别收拾了啊	Non mettetele via
	30:27	我有几价没看呢	Ci sono diversi articoli che non ho ancora letto
利医生	30:32	你还是要冷静一点	Hai bisogno di calmarti
	30:37	这段时间	Sarebbe opportuno che non stessi in ospedale per un po'
	30:38	你不适合在医院待着	
	30:40	你看那报纸上	Hai visto i giornali
	30:42	还有网络上的新闻	E le notizie su internet
	30:44	你那形象	In quelle foto
	30:45	演反面角色	Reciti la parte del cattivo
	30:46	都不用化妆了	E non hai nemmeno bisogno del trucco
谷超华	30:48	咱这新闻媒体	I nostri media
	30:49	又不是狗仔队	Non sono neanche paparazzi
	30:51	化妆也是他们给我化妆	Mi hanno dipinto loro così
	30:53	没事	Non importa
	30:54	我 我无愧	Ho la coscienza a posto
	30:55	我怕什么	Di cosa devo aver paura
	30:56	真没事	Davvero
刘医生	31:01	你下午那台手术	Il tuo intervento del pomeriggio

	31:03	我替你上	Ti sostituisco io
谷超华	31:04	行	Va bene
刘医生	31:10	准备一下查房了啊	Preparatevi per il giro di visite
谷超华	31:24	蔡姐 忙着呢	Signora Cai, la vedo indaffarata
蔡姐	31:26	谷医生 您来了	Dottor Gu, è qui
谷超华	31:30	新来的	È appena arrivata?
小杜	31:31	新来的	Sì
姑娘	31:39	你别碰我的东西	Non tocchi le mie cose
谷超华	31:47	你好 女士	Buon giorno, signorina
	31:48	我是谷医生	Sono il dottor Gu
	31:49	我是你的主治大夫	Sono il dottore che le è stato assegnato
	31:50	我需要看一下你的片子	Ho bisogno di vedere le sue radiografie
姑娘	31:52	我不要你看	Non voglio
	31:53	我要换个医生	Voglio cambiare medico
	31:55	我认识你	Io ti conosco
	31:56	你们知道吗	Lo sapete?
	31:57	你们看看	Guardate
	31:58	他把人都看死在	Un uomo è morto sul suo tavolo
	31:59	手术台上了	operatorio
大家	32:00	真的呀	Davvero?
	32:02	我看看	Fammi vedere
	32:04	都登在报纸上	È tutto sul giornale
姑娘	32:05	我坚决不让你看	Non voglio assolutamente che mi visiti

	32:08	我要换个医生	Voglio un altro dottore
谷超华	32:09	这样 这样 女士你	Signorina, lei...
	32:10	你别激动 对身体不好	Non si agiti, non va bene per la sua salute
	32:12	你如果需要换医生的话	Se desidera cambiare medico
	32:14	我们医院	L'ospedale provvederà a fornirgliene un altro
	32:15	会做出其他的安排	
姑娘	32:16	我要换医生	Voglio cambiare medico
谷超华	32:20	安排一下	Occupatene
小杜	32:21	谷老师	Dottor Gu
大家	32:23	对不起 对不起	Mi scusi, mi scusi
法官	32:40	有鉴于谷超华同志	<i>Tenuto conto che il signor Gu Chaohua</i>
	32:42	在媒体中造成的	<i>È al centro della cattiva influenza esercitata dai media sull'opinione pubblica</i>
	32:43	恶劣影响	
	32:44	为给公众以及院级以上	<i>E in base a quanto hanno ammesso le alte cariche sanitarie</i>
	32:46	领导单位以交代	
	32:48	本院决定	<i>La corte dispone</i>
	32:49	停止谷超华	<i>La sospensione dall'esercizio della professione medica</i>
	32:50	医师执业活动一年	<i>Per un periodo pari a un anno</i>
	32:51	取消其	<i>E la cancellazione</i>
	32:52	现在专业技术职务资格	<i>Delle sue attuali qualifiche tecniche professionali</i>
刘医生	32:54	谷超华辞职了	Gu Chaohua da dato le dimissioni
小郑	32:56	辞职了	Le dimissioni?

	32:57	就为八千块钱	Per 8000 yuan
	32:59	要都像他那样医生还	Qualunque medico avrebbe fatto come lui
	33:01	还能干吗	Che altro si poteva fare?
	33:02	这么放不下脸面	Così non poteva che rimetterci la faccia
刘医生	33:06	如果报纸上	Se sui giornali
	33:07	天天那么骂你	Continueranno ogni giorno ad accusarlo
	33:09	你受的了啊	Ne soffrirà
小郑	33:10	那都是浮云	È solo una nuvola passeggera
	33:12	没几天就过去了	Pochi giorni e sarà tutto finito
刘医生	33:13	他的副教授啊	La sua promozione
	33:14	也被取消了	Anche quella è stata cancellata
小郑	33:16	不是说押后宣布吗	Ma non era stata rimandata?
刘医生	33:19	院办开会已经宣布了	Il consiglio si è già pronunciato
	33:20	他可能得到消息了	Molto probabilmente ha già appreso la notizia
	33:22	他是被伤透心了	Sarà a pezzi
	33:24	离开也许对他是件好事	Allontanarsi forse gli farà bene
美小护	33:59	陈主任	Capo
	34:01	为什么要停谷超华的职	Perché ha sospeso il dottor Gu dal suo lavoro?
主任	34:04	这是领导的决定	È stata una decisione del consiglio
美小护	34:06	哪个领导的决定啊	Una decisione di chi?
	34:08	他没当过医生是吗	Di qualcuno che non ha mai fatto il medico!
	34:10	他眼睛瞎了	È cieco forse?

	34:11	他不知道谷超华	Non vede che il dottor Gu
	34:12	是被冤枉的	È stato trattato ingiustamente?
主任	34:14	你怎么能这么讲话呀	Come puoi parlare così?
美小护	34:15	为什么	Perché
	34:16	他能这么做	Proprio per il suo comportamento
	34:17	我就能这么讲	Sono qui a chiedere una spiegazione
	34:18	凭什么这么对谷超华呀	Perché ha fatto questo al dottor Gu?
	34:22	所有人都知道	Tutti sanno che
	34:23	媒体现在糟蹋他	I media lo stanno rovinando
	34:24	病人不理解他	I pazienti non lo capiscono
	34:25	害怕他	Hanno paura di lui
	34:26	这个时候对他来说	Per lui è stato come ricevere
	34:27	已经像心头	Due coltellate al cuore
	34:28	插了两把尖刀一样的了	
	34:30	医院里面这个时候	Dopo che l'ospedale lo ha costretto a dimettersi
	34:31	再逼他辞职	
	34:32	以后谁还敢替院里干活	Chi oserà prendere il suo posto?
主任	34:35	你以为这是我的意愿呀	Pensi sia stata una mia idea?
美小护	34:40	可你是我们的常务主任	Ma è lei il nostro punto di riferimento
	34:42	我们不找你找谁去	A chi possiamo rivolgerci se non a lei?
	34:43	我们是你的兵	Siamo i suoi soldati
	34:44	如果你都不保护	Se lei non difende i suoi soldati
	34:45	你的兵的话	
	34:46	我们以后怎么替你干活	Come possiamo combattere per lei?

主任	34:47	我也想保护你们	Anche io desidero proteggervi
	34:50	在整体利益	Tra gli interessi del singolo
	34:51	和局部利益之间呢	E gli interessi della collettività
	34:53	我也要有取舍	Dovevo fare una scelta
	34:54	我也有上级	Anche io ho un superiore
	34:55	我的上级也有上级	E il mio superiore ha un suo superiore
	34:58	我不是你们的想家得	Non sono quello che immaginate
	34:59	那么万能	Onnipotente
	35:01	万不得已呀	Non ho avuto altra scelta che sacrificarlo
	35:02	我不得不丢卒保车	Per il bene di qualcosa di più grande
美小护	35:09	那麻烦你以后	Fateci sapere chi sarà il prossimo che in futuro vi creerà dei problemi
	35:11	提前告诉我们一下	
	35:12	谁是你的下一个卒	Chi sarà il prossimo a essere sacrificato
	35:15	我们好有准备	Ci faremo trovare pronti
南南	35:55	喂	Pronto?
	35:56	爸爸	Papà?
	35:57	我是南南	Sono Nannan
刘医生	35:58	喂 南南	Pronto, Nannan
	35:59	有事吗	Che c'è?
	36:01	爸爸马上要给病人	Papà deve andare subito dal paziente
	36:03	做手术了	Ho un intervento
南南	36:04	爸爸 我想你了	Papà mi manchi

	36:06	今天晚上你能回来	Stasera torni a casa
	36:07	陪我和妈妈吃饭吗	A cenare con me e la mamma?
刘医生	36:09	爸爸也想你	Anche a papà manchi
	36:11	一下了班	Appena finisco di lavorare
	36:12	我就回家陪你	Torno subito a casa da te
妈妈	36:14	南南 干吗呢	Nannan, che stai facendo?
	36:16	又在给爸爸打电话	Hai di nuovo telefonato a tuo padre
	36:18	别影响他工作 挂了	Non lo disturbare, sta lavorando, metti giù
南南	36:29	喂 爸爸	Pronto? Papà?
	36:32	我被妈妈发现了	Mamma mi ha scoperta
	36:33	得快点逃跑	Devo scappare
刘医生	36:34	拜拜 宝贝	Ciao tesoro
南南	36:36	好 爸爸再见	Sì, ciao papà!
妈妈	36:48	南南 怎么了	Nannan, che succede?
小杜	36:52	老大 来了	Dottore, è venuto
南南	36:54	妈妈	Mamma
妈妈/南南/妈妈	36:55	南南 妈妈 怎么了	- Nannan! - Mamma! - Che è successo?
妈妈/南南	36:58	怎么了 妈妈	- Che è successo? - Mamma!
妈妈	36:59	头怎么了	Hai battuto la testa?
南南	37:01	妈	Mami
大夫	37:02	老大	Capo
刘医生	37:04	快点	Cammina
妈妈	37:07	走	Forza

护士	37:58	刘医生 你家来电话了	Dottor Liu, ha chiamato la sua famiglia
	38:00	都响好几遍了	Più di una volta
刘医生	38:02	不用管它	Non ti preoccupare
	38:03	应该是我女儿打来的	Di sicuro è mia figlia che chiama
	38:05	刚才就通过电话	Mi ha appena chiamato per dirmi che gli manco
	38:06	说是想我了	
医生	38:09	原来是你上辈子	Prima eri tu che chiamavi i tuoi cari
	38:11	小情人打给你的	Ora sono loro a chiamare te
妈妈	38:34	喂	Pronto?
	38:36	文请	Wenqing
	38:39	南南出事了	Nannan ha avuto un incidente
医生	38:43	南南最近怎么样了	Come sta Nannan?
刘医生	38:46	还是每周两次的透析	Fa la dialisi due volte la settimana
	38:48	一边等一边找	Si aspetta e si cerca
	38:50	要是我能替她	Come vorrei prendere il suo posto
	38:51	去受这份罪就好了	E risparmiarle questa tortura
医生	38:54	受罪是一方面	La sofferenza è solo un aspetto della faccenda
	38:56	这么透析着等	Aspetta facendo la dialisi
	38:57	猴年马月是个头啊	Dio sa quanto ci vorrà!
	38:59	再说了	Inoltre
	39:00	这么贵的透析费	Spese così elevate
	39:02	你和嫂子肯定受不了	Tu e tuo cognato di sicuro non potete permettervele
	39:04	南南小时候	Quando era piccola Nannan

	39:05	上边什么保险没有	Non aveva nessuna assicurazione
刘医生	39:07	怎么了	Che vuoi dire?
医生	39:08	理赔啊	Dovresti chiedere un risarcimento
	39:10	至少日子能好过一点	Almeno potrà stare un po' meglio
刘医生	39:13	平安	Al sicuro
文医生	39:45	南南呢	Dov'è Nannan?
妈妈	39:46	在里面	È di là
文医生	39:58	体温怎么样	Com'è la temperatura?
妈妈	39:59	三十七度	37
南南	40:28	吴叔叔	Zio Wu
文医生	40:41	南南	Nannan
	40:43	怎么样 你告诉叔叔	Come va? Dillo allo zio
	40:45	头晕吗	Ti gira la testa?
南南	40:47	有点儿头晕	Un po'
文医生	40:49	恶心吗	Hai la nausea?
南南	40:52	有点儿恶心	Un po'

3.2 Puntata 2

第二集

Personaggio	Minutaggio	Originale	Sottotitolo
南南	0:24	妈妈 你别害怕了	Mamma, non avere paura
	0:26	我是在吓唬你们呢	Volevo solo spaventarvi
文医生	0:32	你个小坏蛋 小坏蛋	Piccola peste!
	0:34	下死吴叔叔了	Spaventare a morte lo zio Wu
	0:36	看把妈妈吓的	Guarda come è spaventata la tua mamma
南南	0:37	我只是不小心	Non sono stata attenta
	0:39	从凳子上摔下来了	Sono caduta dallo sgabello
文医生	0:44	你告诉吴叔叔	Dì allo zio
	0:45	怎么摔下来的	Come sei caduta dallo sgabello
南南	0:47	我想爸爸了	Mi mancava papà
	0:49	所以给爸爸打电话	Così gli ho telefonato
	0:51	可是挂电话的时候	Ma quando ho messo giù
	0:52	就不小心	Non ho fatto attenzione
	0:53	从板凳上摔下来了	E sono caduta dallo sgabello
文医生	0:59	没事	Tutto a posto
	1:00	好了	Bene
	1:03	吴叔叔在医院的时候	Quando lo zio Wu è in ospedale
	1:04	怎么跟你说的	Cosa ti dice?
南南	1:5	要多休息 多睡觉	Devi riposare molto, dormire molto
	1:8	这样南南才能在梦里	Così Nannan può sognare
	1:9	长得高高的	Di diventare grande
文医生	1:11	对了 真乖	Giusto, molto brava
	1:13	那南南是不是要睡觉了	Adesso Nannan si mette a dormire?

南南/文医生	1:15	好 好不好	- Sì - Vero?
文医生	1:16	好	Bene
	1:17	没事	È tutto a posto
南南	1:22	妈妈	Mamma
	1:23	帮我把小熊给拿过来	Mi dai l'orsetto?
妈妈	1:29	南南	Ecco, Nannan
南南	1:33	小熊	Orsetto!
文医生	1:36	正做报告呢	Scrivo subito la relazione
	1:38	做一半	Ne ho scritta metà
	1:39	我现在赶回去做完	Rientro e la termino
妈妈	1:42	太不好意思了	Sono mortificata!
	1:43	慌神了	Mi sono spaventata...
文医生	1:45	你呀 太紧张了	Tu... sei troppo nervosa
	1:46	放松	Rilassati
	1:48	南南最近很稳定	Nannan ora è stabile
	1:50	没什么大事	Niente di grave
	1:51	别自己吓自己	Stai tranquilla
	1:53	我走了 拜拜	Ora vado, ciao
妈妈	1:55	那你开车慢一点啊	Vai piano
文医生	1:56	好嘞	Ok
南南	2:01	爸爸	Papà
	2:02	你有没有好好地乖乖地	Stai facendo il bravo in ospedale
	2:04	在医院里做手术呢	
	2:06	有没有呢	Non è vero?
	2:08	有	Sì
	2:09	好	Bene
	2:11	南南 也很乖	Anche Nannan è brava
	2:13	你不用为南南担心的	Non ti devi preoccupare per lei
	2:15	好不好	D'accordo?
	2:20	那我们睡觉吧	Adesso dormiamo
	2:21	好	Sì

刘医生	2:35	缝合	Richiudi
	2:52	小满	Dottor Man
护士	3:03	刘医生 你电话又响了	Dottor Liu, il suo cellulare continua a squillare
刘医生	3:05	给我吧	Dammelo
	3:07	谢谢	Grazie
	3:12	喂	Pronto?
	3:13	老吴啊	Ah, dottor Wu!
	3:17	南南摔了	Nannan è scivolata?
	3:20	好好 我马上回来	D'accordo, arrivo subito
文医生	3:22	没他事 你不用着急	Non è niente di grave, non ti preoccupare
	3:27	好 好	Sì, d'accordo
	3:28	我挂了啊 好	Riaggancio, ciao
姑娘	3:31	你不是开会去了吗	Non sei andato alla riunione?
	3:32	怎么回来了	Come mai sei tornato?
文医生	3:35	U 盘忘带了	Ho dimenticato la chiavetta USB
	3:36	我特意赶回来拿的	Sono tornato indietro apposta a prenderla
	3:37	来来来 我帮你吧	Lascia, faccio io
姑娘	3:38	别了 别了 别了	No, no, no
	3:40	你赶紧走吧	Tu devi andare
	3:42	对了	A proposito
	3:43	你呀	Tieni, per il tuo mal di schiena
	3:44	自己腰有病	
	3:45	从来都不去看	Non sei mai andato a farti visitare
	3:46	还做医生呢	Eppure sei un medico
	3:47	我从骨科老陈那儿	Sono stata dall'ortopedico, il dottor Chen
	3:48	给你拿的	Ti ho portato queste
	3:49	你放办公室里	Portale con te in ufficio

	3:50	别忘了吃	Non dimenticarti di prenderle
文医生	3:51	好 我走了啊	Va bene, ora vado
姑娘	3:53	走吧	Vai
姑娘/文医生	3:55	开慢点啊 好	- Vai piano - D'accordo
刘医生	4:07	南南怎么样了	Come sta Nannan?
	4:10	没事吧	Tutto a posto?
	4:25	南南	Nannan
南南	4:27	爸爸	Papà!
刘医生	4:28	爸爸换衣服啊	Papà va a cambiarsi
	4:45	南南	Nannan
	4:47	来 乖女儿	Vieni, brava bambina
	4:49	让爸爸看看	Fatti guardare
	4:51	今天摔在哪儿了	Oggi dove sei scivolata?
	4:52	疼不疼	Ti sei fatta male?
南南	4:53	不疼	No
	4:55	爸爸你背我过去	Papà, prendimi sulle spalle
	4:56	我要给你看样东西	Devo farti vedere una cosa
刘医生	4:58	去哪儿	Dove andiamo?
南南	4:59	那儿	Là
刘医生	5:02	什么宝贝东西呀	Che tesoro!
	5:04	还盖起来	L'hai anche coperta
南南	5:06	你看	Guarda
	5:07	怎么样 漂亮吧 爸爸	Com'è? Bello, vero papà?
	5:09	这是我拼了	Questo è il mio puzzle
	5:10	一千五百块的拼图	1500 pezzi
刘医生	5:12	一千五百块	1500 pezzi!
	5:14	怎么可能呢	Come è possibile?
	5:16	这么大块拼图	Un puzzle così grande
	5:17	应该是十二岁孩子玩的	È un gioco per i bambini di 12

			anni
	5:19	你才几岁啊	Tu quanti anni hai?
南南	5:20	爸爸	Papà
	5:21	你不是说过吗	Cosa mi hai detto?
	5:22	有志不怕年少	Di essere ambiziosa, anche se sono piccola
	5:23	所以我八岁也可以玩的	Ho otto anni, però posso fare questi giochi
	5:24	不信你看	Se non ci credi, guarda
	5:25	不都拼好了嘛	Non sono incastrati bene?
	5:26	多漂亮呀	Bellissimo, vero?
刘医生	5:29	南南	Nannan
	5:32	生活在为你	Quando nella vita si chiude una porta
	5:33	关上一扇门的时候	
	5:34	一定会同时再为你	Allo stesso tempo si apre un portone
	5:35	打开一扇窗户	
	5:39	你要把这幅拼图拿出去	Hai fatto questo puzzle
	5:41	告诉别人	Senza dirlo a nessuno
	5:42	说是你拼的	Se dicessi che lo hai fatto tu
	5:43	肯定没人相信	Non ci crederebbe nessuno
	5:45	这么大的拼图	Un puzzle così grande
	5:46	那么多的小碎片	E tanti pezzi così piccoli
	5:48	我看一眼都会头疼	Mi è venuto mal di testa a guardarlo
	5:50	你是怎么做到的	Come ci sei riuscita?
南南	5:51	不告诉你	Non te lo dico!
刘医生	5:55	要把这么一堆	Mi hai messo di fronte a questo mucchio di pezzi
	5:56	放在爸爸面前	
	5:57	爸爸会头疼死的	A papà fa male la testa da morire!
妈妈	6:04	南南	Nannan!
	6:05	出来吃饭啦	Vieni a mangiare
刘医生	6:08	换鞋 洗手 吃饭	Cambiatì le scarpe e lavatì le mani, si mangia

南南	6:10	不要	No
	6:11	我要你背我洗手	Voglio che mi lavi le mani tu
	6:12	背我吃饭	E che mi fai mangiare tu
南南/刘医生	6:14	出发 走喽	- Parti! - Andiamo
刘医生	6:18	看看妈妈做什么好吃的	Guarda quante cose buone ha preparato la mamma
	6:21	手里还拿着它干吗	Che cos'hai ancora in mano?
	6:22	扔沙发上	Lascialo sul divano
	6:23	洗手	Laviamo le mani
南南	6:28	到了	Arrivati
刘医生	6:41	好了	Bene
	6:42	妈咪睡在这儿	Mami dorme qui
刘医生/南南	6:43	爸爸 睡在这儿 好	- Papà lo mettiamo qui - Sì
刘医生	6:44	南南睡中间	Nannan in mezzo
	6:45	快 往下躺 睡觉了	Forza, sotto le coperte, dormi
南南	6:47	不嘛	No
	6:48	爸爸	Papà, raccontami ancora una storia
	6:49	你再给我讲一个故事	
	6:50	讲完我就睡	Poi mi metto a dormire
刘医生	6:51	爸爸的故事	Presto papà non avrà più storie da raccontare
	6:52	早都讲没有了	
	6:53	你都听过了	Le hai ascoltate tutte
	6:56	睡觉 乖	Dormi ora, da brava
南南	6:59	那好吧	Va bene
	7:00	不过	Ma...
	7:01	我得给你出一个	Devo farti un indovinello
	7:02	脑筋急转弯	
	7:04	如果你答对了呢	Se rispondi bene
	7:06	我就睡觉	Mi metto subito a dormire
	7:07	如果你没有答对呢	Se sbagli...

刘医生	7:08	也得睡觉	Ti metti a dormire lo stesso
南南	7:09	不行	No!
	7:11	那你再陪我玩一会儿	Giochiamo un po'
刘医生	7:13	好吧 你说	Va bene, dimmi
南南	7:16	我要开始问了	Inizio
	7:18	我呢有一只小鸡	C'è un pulcino
	7:20	它什么都不吃	Lui non mangia niente
	7:21	为什么呢	Perché?
刘医生	7:23	为什么呢	Perché?
	7:25	喂虫子	Dagli dei vermi
南南	7:27	爸爸答错了	Sbagliato!
刘医生	7:30	喂虫子怎么叫错了	Perché è sbagliato dargli dei vermi?!
	7:31	脑筋急转弯	Un indovinello!
	7:32	躺下睡觉	Sdraiati e dormi
南南	7:33	好吧	Va bene
刘医生	7:35	快 往下躺 躺好	Dai, mettiti giù
	7:40	不要蹬被子	Stai ferma con i piedi
	7:44	晚安 宝贝	Buonanotte, tesoro
南南	7:45	晚安爸爸	Buonanotte, papà
妈妈	7:59	书上说把鲜活的鲫鱼	Secondo questo libro, la carne di carpa fresca pestata
	8:02	捣成肉泥敷病灶	Applicata sulle lesioni
	8:03	有重生的疗效	Ha un effetto curativo
	8:05	我想过两天给南南试试	Credo che ci proverò con Nannan per un paio di giorni
	8:08	对了	A proposito
	8:09	今天下午中医院的王医生跟我说	Oggi pomeriggio in ospedale, il dottor Wang mi ha detto che
	8:11	南南现在身体这么弱	Nannan deve assumere ossigeno per la sua debolezza
	8:13	要补气	
	8:14	我想过两天给她去买点	Pensavo di farle bere per un paio di giorni

	8:16	冬虫夏草熬粥喝	Dell'estratto di fungo del bruco
	8:17	都说那个有好处	Dicono che faccia bene
刘医生	8:23	等有了肾源一切都好了	E quindi va bene tutto per i reni
妈妈	8:28	你是一个外科医生	Tu sei un chirurgo
	8:31	在你的眼里	Ai tuoi occhi
	8:32	这个世界	A questo mondo
	8:33	就是一把手术刀	Si risolve tutto con un bisturi
	8:35	哪儿不好	Ma in questo caso non va bene
	8:36	哪儿就给割了	Operiamo
	8:37	割完了接上	E se non funziona sarà tutto finito
	8:39	接不上就完蛋	
	8:42	可是我不信命	Ma io non credo nel destino
	8:43	我不信这个邪	E non credo nel male
	8:45	有肾我当然不反对	Se ci fosse un rene non mi opporrei al trapianto
	8:47	给南南换	
	8:48	可是在没有的时候	Ma adesso non c'è
	8:50	我们就要把所有的努力	E noi dobbiamo con tutte le
	8:51	都压上去	nostre forze cercare di andare avanti
	8:53	别说是江湖郎中了	Che siano ciarlatani vagabondi
	8:55	就是巫汉神婆	Una strega
	8:56	观音土地爷	O la dea Guanyin
	8:58	能拜的我都要拜	Pregherò tutti quelli che posso pregare
	9:00	礼多佛不怪	A Buddha non dispiacerà qualche preghiera in più
	9:02	我们不能等待	Non possiamo aspettare
	9:03	上天的施舍	La manna dal cielo
	9:04	就算没什么好处	Potremmo non ricavarne alcun beneficio
	9:05	也没什么坏处吧	Ma neanche alcun danno
刘医生	9:07	你就是在买你	Vuoi solo metterti il cuore in pace
	9:08	内心的安宁	

	9:11	可对南南而言	Ma per Nannan si tratta solo
	9:12	无非是承受更多的痛苦	Di un'altra sofferenza
	9:15	没有一点帮助	Non è di nessun aiuto
	9:18	你看看她每天喝	La vedi bere ogni giorno
	9:19	那么多苦药汤子	Un sacco di medicine amare
	9:22	可病情却没有	E le sue condizioni
	9:23	好转的迹象	Non danno segno di miglioramento
	9:25	不是在让她受罪吗	Non dovremmo lasciarla soffrire
	9:29	生命中不光是苦难	Nella vita non c'è solo sofferenza
	9:31	也应该让她	Dovremmo permetterle
	9:32	感受到一点生趣	Di coltivare i suoi interessi
妈妈	9:37	我们首先要做的	La prima cosa che dobbiamo fare
	9:39	是战胜死亡	È sconfiggere la morte
	9:40	其次提	E poi
	9:41	感受生命的乐趣	Farle provare le gioie della vita
	9:43	如果她活着	Se vive
	9:45	多一天就多一天的希望	Avrà sempre più giorni per sperare
	9:50	什么时候说什么样的话	Quando mai ho parlato in questo modo?
	9:53	如果她健健康康的	Se fosse in salute
	9:55	我当然希望她	Sicuramente desidererei che
	9:56	德智体全面发展	crescesse, nell'anima e nel corpo
	9:58	可是现在	Ma io adesso
	10:00	我对她只有一个要求	Per lei ho un solo desiderio
	10:03	活着	La vita
刘医生	10:20	我答应南南	Ho promesso a Nannan
	10:22	周末带她去郊外写生	Che questo fine settimana l'avrei portata fuori città a dipingere
妈妈	10:26	不行	No!
	10:28	换季的时候	Al cambio di stagione
	10:29	最容易感冒了	È ancora più facile ammalarsi

	10:30	现在甲流那么多	C'è tanta influenza in giro
	10:31	健康的人都扛不住	Le persone in salute non riescono a farcela
	10:32	何况我们家南南	Figuriamoci la nostra Nannan!
	10:34	你不要出馊主意了	Non puoi aver avuto un'idea così stupida
	10:35	周末哪儿也别去	Questo fine settimana non vai da nessuna parte
	10:36	就在家待着	Stai a casa
刘医生	10:39	文谷	Wengu
	10:40	我说句不中你意的话	Non sono d'accordo
	10:43	如果南南明天不在了	Se domani Nannan non ci fosse più
	10:45	难道我们今天	Dobbiamo proprio iniziare oggi
	10:46	就要开始悲伤吗	a darle dolore?
	10:50	生命的意义在于快乐	Il senso della vita è divertirsi
	10:54	你这样每天无时无刻地	In questo modo non fai che
	10:56	不在提醒她	Ricordarle ogni giorno
	10:57	她是一个病孩子	Che è una bambina malata
	10:58	跟别人不一样	Che è diversa dagli altri
	10:59	她不能约小朋友	Non può invitare gli amici...
	11:00	不能去上学	Non può andare a scuola...
	11:01	这样的生命	Una vita così
	11:03	本身就已经不健康了	Non è già salutare di per sé
妈妈	11:10	你不要本末倒置	Non rigirare il discorso
	11:12	首先是她没有了	Prima di tutto, non sta bene
	11:13	健康的身体	
	11:15	其次是我们要与	E poi, dobbiamo sconfiggere
	11:16	病魔做斗争	questa terribile malattia
	11:19	只要她活着	Fintanto che vivrà
	11:20	多一天就多一天的希望	Avrà molti giorni per sperare
	11:22	我们总能看到她	In qualche modo la vedremo
	11:23	融入这个社会	integrarsi nella società/crescere

11:24	可是如果	Ma se...
11:30	如果她不在	Ma se lei non ci sarà più
11:31	就什么希望也没有了	Non ci sarà nemmeno più speranza
11:35	孩子的事情 你听我的	Per quello che riguarda i bambini, ascoltami
11:38	如果南南有什么	Se dovesse accaderle qualcosa
11:39	三长两短	
11:41	我绝对不会原谅你	Non potrei mai perdonarti
11:44	绝不	Mai
11:52	没有我同意	Senza la mia approvazione
11:53	你哪儿也别带她去	Non la porti da nessuna parte

护士	12:21	霍医生 您好	Dottor Huo, salve!
霍医生/护士	12:24	我一会儿去病房找你好	- Vengo a cercarti in reparto tra un momento - Va bene
护士	12:29	霍老师好	Dottor Huo, salve!
护士	12:34	霍老师好	Salve, dottor Huo!
霍医生	12:35	早	Buon giorno!
护士/霍医生	12:38	霍医生 早上好 早	- Dottor Huo, buon giorno! - Buon giorno!
护士	12:42	霍医生	Dottor Huo
护士	12:45	霍医生 早	Dottor Huo, buon giorno!
大夫	12:51	小霍 回来了	Dottor Huo, sei tornato!
	12:53	下比上舒服啊	Giù si sta meglio eh?
护士	13:04	霍老师 您早	Dottor Huo, buon giorno!
霍医生	13:05	你好	Ciao!
大夫	13:12	回来啦	Ah! Sei tornato!
霍医生	13:13	老赵	Dottor Zhao
护士	13:28	霍医生 早	Dottor Huo, buon giorno!
美小护	13:51	呦	Oh!

	13:52	回来了	Sei tornato!
	13:54	几天不见成小白脸了	Non ti vedo un po' di giorni, bel faccino
霍医生	13:57	一见我就得	Approfitta di me ora
	13:58	占我便宜是吧	
	13:59	不占我便宜就吃亏	O te ne pentirai
	14:00	我就是小白脸	Sono davvero un bel faccino
	14:01	你拿我怎么样	Allora? Che facciamo?
美小护	14:02	你看 我跟你说认真的	Ascolta, parlo sul serio!
	14:04	嘴都变白了	Le tue labbra sono diventate bianche
霍医生	14:05	废话 停电	Sciocchezze! Sono senza forze
	14:06	你来得早吧	Sei arrivata presto
	14:07	我爬上来的十层	Ho fatto dieci piani a piedi
美小护	14:09	这么年轻	Sei così giovane
	14:10	爬几层楼就累层这样	E qualche piano a piedi ti riduce così
	14:11	说明你身子骨不咋的呀	Ecco spiegato il tuo stato
霍医生	14:15	霍老师老了	Il dottor Huo è vecchio
	14:16	你还年轻 小护	Tu sei ancora giovane
	14:17	三十二了吧	Trentadue anni, no?
美小护	14:19	霍思邈	Huo Simiao
	14:20	再提三十二	Se avessi di nuovo trentadue anni
	14:21	我就嫁你信不信	Credici o no, ti sposerei subito
霍医生	14:22	你要再敢提嫁	Se hai ancora il coraggio di sposarti
	14:23	我就娶你 信不信	Credici o no, ti sposerei subito
美小护	14:24	走 领证去	Avanti! Dimostralo!
霍医生	14:25	今儿停电 改天吧	Oggi non ho le forze, un altro giorno
美小护	14:27	对了 那个什么	D'accordo, a proposito
	14:28	十八楼贵宾病房来了一个	Al diciottesimo piano, al reparto V.I.P.

	14:30	一个病人要会诊	È arrivato un paziente che ha bisogno di un consulto
	14:31	主任让你去一趟	Il capo ti permette di andare
霍医生	14:32	别逗了	Non scherzare
	14:34	我要不是因为	Se non fosse che
	14:35	要到院长室报到	Devo andare dal capo reparto a registrarmi
	14:36	我这十楼我都不爬	Non sarei mai salito al decimo piano
	14:37	我一会儿就下去了	Vado giù tra poco
美小护	14:38	话我带到 你爱去不去	Riferivo soltanto, fai come vuoi
	14:39	走了	Vado
小郑/霍医生	14:43	回来了 正好正好	- Sei tornato! - Ah! Appena in tempo...
霍医生	14:45	十八楼来了一个	Al diciottesimo piano è arrivato un V.I.P.
	14:46	贵宾病人 上去看一眼	Vai su a visitarlo
小郑	14:48	好 你怎么不去	Va bene. Perché non ci vai tu?
霍医生	14:52	猜	Indovina
小郑	14:55	你在欺负我	Stai facendo il prepotente?
霍医生	14:56	对	Sì
小郑	14:58	好吧	Ok
大夫	15:13	什么事那么高兴	Come mai sei così allegro?
霍医生	15:16	累傻了吧	Sei stanco morto
	15:18	今天几台手术啊	Diverse operazioni oggi, eh?
刘医生	15:19	两台半	Due e mezzo
	15:21	两台大的 半台修补	Due grossi interventi e una mezza riparazione
霍医生	15:23	别怪我没提醒你啊	Non dire che non ti ho avvisato
	15:26	上个礼拜普外	La scorsa settimana in chirurgia generale
	15:30	有一个大夫	Un medico
	15:31	连开了	Ha operato diversi giorni e

	15:32	几天几夜的大刀	diverse notti
	15:33	晚上回到家猝死	La sera, tornato a casa, è morto improvvisamente
刘医生	15:35	别咒我啊	Non portarmi sfortuna
霍医生	15:37	我是提醒你	Ti sto avvisando
	15:39	这个大夫啊	Quest'altro dottore
	15:40	死得死在手术台上	È morto sul tavolo operatorio
	15:42	那算因公	Mentre faceva il suo lavoro
	15:44	人家普外那大夫	Gli altri in chirurgia generale dicono che quel dottore
	15:45	三十八岁 孩子两岁	Ha trentotto anni e una figlia di due
	15:47	你们家就指着你一个人	La tua famiglia ha già puntato il dito contro di te
刘医生	15:49	滚	Sparisci!
霍医生	15:55	可以呀	Eccolo!
	15:56	十八楼上上下下的	Su e giù per diciotto piani
	15:58	心不跳 气不喘	Il cuore non batte, hai il fiato corto...
	15:59	看来明天停电	Sembra che domani sarai senza forze
	16:01	你还能再爬一次	E dovrai farlo di nuovo
小郑	16:02	我还可以爬好多遍	Posso farlo ancora un sacco di volte
	16:04	我就怕你不让我去	Ma ho paura che non me lo permetterai
霍医生	16:05	啥意思啊	Che significa?
小郑	16:07	是这样	Allora...
	16:09	我呢有一个好消息	Ho una buona
	16:10	和一个坏消息	E una cattiva notizia
	16:12	你们想先听哪个	Quale volete sentire per prima?
刘医生	16:13	先听坏的	Sentiamo prima la cattiva
霍医生	16:15	能坏到哪儿去啊	Quale potrebbe essere la cattiva?
	16:16	一老干部发烧就送进来	È appena arrivato un vecchio ufficiale con la febbre

小郑	16:18	坏消息就是	La cattiva notizia è che
	16:19	问题大了 麻烦得很	Il problema è grosso e molto difficile
刘医生	16:24	好消息呢	E la buona?
小郑	16:25	好消息就是没什么事	La buona è che... non c'è nessun problema!
刘医生	16:28	抽他	Tiraglielo fuori
霍医生	16:29	一副欠揍的样你	Ti ci vuole una bella sculacciata
小郑	16:32	那个	Questa...
	16:33	那个老太太	Questa signora
	16:34	其实没什么严重	In verità, non ha nulla di grave
	16:35	她就是口腔的是	Ha un problema alla cavità orale
	16:37	牙肿得半个脑袋发烫	Il dente gonfio le provoca un dolore intenso a mezza testa
	16:39	所以说	Quindi credo
	16:40	明天就可以退回去了	Che già domani potrebbe essere dimessa
	16:41	但是	Ma...
	16:42	我认为	Credo che sicuramente ti dispiacerà se dovesse succedere
	16:43	你肯定舍不得我退回去	
霍医生	16:44	跟咱们科没关系的病	Non è un problema che compete al nostro reparto
	16:45	我管干吗	Che posso fare?
小郑	16:46	你说的 不管	L'hai detto, non ci compete
	16:48	是这样	Le cose stanno così...
	16:49	那个老太太的女儿啊	La figlia di questa signora
	16:50	是个演员	È un'attrice
	16:52	长得惊为天人	Bella come un angelo!
	16:54	我就说啊	Ecco, l'ho detto!
	16:55	你这个病啊有点复杂	Questa malattia è un po' complessa
	16:57	需要大夫们一起来会诊	Hanno bisogno di alcuni medici per un consulto
	16:59	我说你先等着啊	Aspetta

	17:00	我下来通报情况	Sono sceso per informarti della situazione
	17:03	就这事	Tutto qui
霍医生	17:07	今天谁都不许上十八楼	Oggi nessuno deve salire al diciottesimo piano
小郑	17:11	你不是不管吗	Ma non avevi detto che non ti compete?
刘医生	17:13	你现在很会办事了嘛	Ci sai fare eh?
霍医生	17:17	十八楼几号病房	In che stanza si trova?
小郑	17:21	一八零七	La diciotto zero sette
霍医生	17:23	这样啊	Facciamo così
	17:24	十分钟以后给我打电话	Tra dieci minuti chiamami
	17:25	说有急诊	Dì che c'è un'emergenza
	17:26	不好看我就撤了	Se è brutta, me ne tiro fuori
小郑	17:31	老大	Capo
	17:33	我想问你个事	Vorrei chiederti una cosa
	17:34	上次我不是跟你说我想	L'ultima volta non ti ho detto che
	17:36	申请一个科研基金吗	Penso di fare richiesta di fondi per una ricerca scientifica
	17:37	但是这个题目好像是	Ma questo argomento sembra sia
	17:39	小刘已经做过了	Già stato affrontato dal dottor Liu
	17:40	我不确定	Non ne sono sicuro
	17:41	我还能做吗	Che altro potrei fare?
刘医生	17:44	小刘那个我看过	Ho visto il suo lavoro
	17:45	没问题	Non c'è problema
	17:46	你们俩方向不同的	Siete su due strade diverse
	17:48	他主要强调的是	Il tuo si concentra principalmente
	17:49	术后不良反应	Sulle reazioni post operatorie avverse
小郑	17:52	那我就	Posso prepararlo allora
	17:53	可以再准备了啊	
	17:54	我写好子提纲告诉你	Scrivo un riassunto e glielo faccio sapere

刘医生	17:56	行 去吧	Va bene, vai
女儿	18:01	快把那个	Prendi subito questo
	18:02	腰痛宁给我拿来	Me l'hanno dato per la lombalgia
	18:03	来	Tieni mamma, è per te
	18:04	妈 给您	
霍医生	18:19	王淑萍 是吧	La signora Wang Shuping, giusto?
王淑萍	18:22	你是	Lei è...
霍医生	18:24	我是主任让我来的	Mi manda il capo
	18:25	我叫霍思邈	Mi chiamo Huo Simiao
王淑萍	18:27	你好 你好	Salve, salve
女儿/霍医生	18:28	您就是霍医生啊 是是	- Lei è il dottor Huo! - Sì
女儿	18:29	你好 你好	Salve, salve
霍医生	18:30	您是	Lei è...
女儿	18:31	我是她女儿	Io sono sua figlia
小郑	18:32	老太太的女儿啊	"La figlia della signora...
	18:33	是个演员	È un'attrice
	18:34	长得惊为天人	Bella come un angelo!"
女儿	18:36	太辛苦您了	Troppo disturbo!
	18:37	我们一到这个医院来	Appena siamo arrivati in questo ospedale
	18:39	院长就马上推荐您了	Il capo di dipartimento/capo reparto ci ha raccomandato lei
	18:41	这个	Ecco...
霍医生/女儿	18:43	以前拍的片子啊 对对	- Ha fatto le lastre - Sì, sì
霍医生	18:49	今天谁都不许上十八楼	"Oggi nessuno deve salire al diciottesimo piano
	18:51	十分钟以后给我打电话	Tra dieci minuti chiamami
	18:53	说有急诊	Dì che c'è un'emergenza
	18:54	不好看我就撤了	Se è brutta, me ne tiro fuori"

	19:07	后槽牙也发炎啊	Anche il molare retrostante è infiammato
	19:09	我看一下	Diamo un'occhiata
	19:18	洗脸疼吗	Ti fa male quando ti lavi il viso?
王淑萍	19:19	疼	Sì
霍医生	19:20	把手放下	Metti giù la mano
	19:23	疼啊	Fa male?
王淑萍	19:24	一碰就疼	Non appena lo tocco
霍医生	19:26	这个先到口腔科	Per prima cosa, elimineremo l'infiammazione dal dente
	19:28	把牙的炎症消了 好吧	Al reparto di stomatologia, d'accordo?
	19:30	这疼可能是	Questo dolore potrebbe essere causato
	19:31	三叉神经疼引起的	Dal nervo trigemino
	19:32	然后先去神经内科	Poi, ci sposteremo nel reparto di medicina interna
	19:34	吃吃药吧	Prendi le medicine
王淑萍	19:35	那医生 那个	Dottore, ma...
	19:36	我要不要开刀啊	Ho bisogno di un intervento?
霍医生	19:38	暂时不用	Per ora no
	19:40	那这样	Rimaniamo così
王淑萍	19:41	谢谢啊	- Grazie!
霍医生	19:41	不客气	- Prego!
女儿	19:42	谢谢您了大夫	Grazie dottore!
	19:43	妈 这下您放心了吧	Mamma, puoi tranquillizzarti adesso
	19:44	霍医生都说没事了	Il dottor Huo ha detto che non c'è problema
	19:46	咱们过几天就能出院了	Tra qualche giorno potremo uscire dall'ospedale
王淑萍	19:47	好	Sì
护士	19:51	霍医生	Dottor Huo
黄菁菁	20:01	护士小姐打扰一下	Mi scusi il disturbo, infermiera

	20:03	我是七号病房	Sono la figlia di Wang Shuping
	20:04	新来的病人	La paziente della stanza sette che è appena arrivata
	20:05	王淑萍的女儿	
	20:07	我们房间通风口	L'aria nella nostra stanza
	20:08	正对着人吹	Le soffia direttamente addosso
	20:10	我妈妈有偏头疼	Mia madre ha un dolore a un lato della testa
	20:11	能不能请人帮忙调一下	Sarebbe possibile direzionarla più in basso?
	20:29	谢谢啊	Grazie!
霍医生	20:48	七号病床的王淑萍啊	La paziente del letto sette, la signora Wang Shuping
	20:50	你要特别注意一下	Devi prestarle particolare attenzione
	20:51	因为她的病情还不好说	Le sue condizioni sono difficili da definire
	20:53	可能会多住一阵	Potrebbe dover restare qui per un po'
	20:54	你要格外留心一下	- Devi stare particolarmente attenta
护士	20:56	好	- D'accordo
霍医生	20:56	一时半会儿	Ho paura che non potrò dimetterla tanto presto
	20:57	恐怕出不了院	
黄菁菁	21:07	大夫	Dottore
	21:08	打扰您一下	Posso disturbarla un momento?
	21:10	我刚听您提到	L'ho appena sentita parlare
	21:11	七号病房的病人	Del paziente della sette
	21:12	有什么问题吗	C'è qualche problema?
霍医生	21:14	您是	Lei è...
黄菁菁	21:15	我是她女儿	Sono sua figlia
霍医生	21:18	我刚才进去	Sono appena stato da lei
	21:19	她女儿不在里边吗	Mi sembrava sua figlia fosse lì dentro
黄菁菁	21:21	那是我妈妈的干女儿	Quella è la figlioccia di mia madre
	21:23	也是我的干姐姐	La mia sorellastra

霍医生	21:26	我叫霍思邈	Sono Huo Simiao
	21:28	你妈妈的主治医生	Il dottore che si occupa del caso di tua madre
黄菁菁	21:30	您就是霍医生啊	Lei è il dottor Huo!
	21:32	久闻大名	Ho sentito tanto parlare di lei!
	21:34	我们一进医院	Non appena siamo entrati in ospedale
	21:35	领导都推荐您	Tutti i capi ci hanno raccomandato lei
霍医生	21:36	那是我上层路线走得好好	Naturalmente, mi occupo io di questo genere di casi
	21:39	来	Tieni
	21:40	把那个二床的病历给我	Passami la cartella del letto due
黄菁菁	21:43	您太谦虚了	Lei è troppo modesto
	21:45	不过我真没想到	Ma non mi aspettavo davvero
	21:46	您这么年轻	Che lei fosse così giovane
	21:47	我还以为一定是一个	Ho pensato che doveva essere sicuramente
	21:49	老专家 老教授呢	Un vecchio specialista o un vecchio professore
霍医生	21:51	这中医西医不一样	La medicina tradizionale cinese e la medicina occidentale sono diverse
	21:53	如果是中医的话	Se si tratta di medicina tradizionale
	21:54	老一点好	Se è un po' vecchio è meglio
	21:55	西医	Nella medicina occidentale
	21:56	尤其是外科	In particolare per le operazioni chirurgiche
	21:57	做手术的	
	21:58	像我这个年龄	Sarebbe più adatto un medico giovane come me
	21:58	应该正合适	
	21:59	你也没法想象	Oltretutto, non è possibile
	22:00	一个六七十岁的老教授	Che sia un medico di 60 o 70 anni a operare tua madre, giusto?
	22:02	给你妈妈做手术 对吧	
	22:04	站不住啊	Sarebbe assurdo

黄菁菁	22:07	大夫	Dottore
	22:09	您的意思是说	Sta dicendo che
	22:11	我妈妈这次要做手术	Mia madre ha bisogno di un'operazione?
霍医生	22:12	不是 不是 不是	No, no, no
	22:14	我是说病情	Quello che voglio dire è che le sue condizioni attuali
	22:15	现在还不好讲	Sono ancora difficili da definire
	22:16	脑子里怎么样还不好讲	Come lo sono quelle della testa
	22:18	但是炎是一定要消的	Ma l'infiammazione va sicuramente eliminata
	22:20	对吧	D'accordo?
	22:21	脸都肿成那样 不方便	Con il viso così gonfio è complicato procedere
小郑	22:24	准备手术吧	Preparate l'intervento
小杜	22:25	那我跟霍老师说一声	Voglio parlare con il dottor Huo
小郑	22:28	他让我十分钟以后	Voleva che lo chiamassi tra dieci minuti
	22:29	叫他回来	Per dirgli di tornare
	22:30	给他打电话	Gli telefono
刘医生	22:36	怎么样	Che succede?
	22:37	他在干什么	Che sta facendo?
小郑	22:40	手机关机了	Il cellulare è spento
黄菁菁	22:45	那就麻烦您了	La disturbo ancora...
	22:47	我们还能做什么呢	Noi che altro possiamo fare?
霍医生	22:49	你们不用想太多	Non pensateci troppo
	22:52	让她该吃吃 该喝喝	Fatela mangiare, fatela bere...
	22:54	想开点	Pensate positivo
黄菁菁	22:58	大夫	Dottore
	22:59	您是不是没跟我	Non mi ha detto la verità
	23:00	说实话啊	
	23:03	我妈妈她	Mia madre, lei...

	23:05	她是不是没救了	È incurabile, vero?
霍医生	23:08	谁跟你说她没救了	Chi ti ha detto che è incurabile?
黄菁菁	23:11	您刚才跟我说	Lei mi ha appena detto
	23:12	让我妈妈	Di farla mangiare
	23:13	该吃吃 该喝喝	Di farla bere...
霍医生	23:18	别多想	Non pensarci troppo
	23:19	我说的意思是让你妈	Quello che volevo dire è
	23:21	放松心情 好好住着	Di farla rilassare, di farla stare serena
	23:23	然后安心检查	Poi, in tranquillità, le faremo un controllo
黄菁菁	23:28	那霍大夫	Dottor Huo...
	23:29	我能留您个电话吗	Posso chiederle il suo numero di telefono?
霍医生	23:30	当然可以	Certamente
黄菁菁	23:31	我怕有事 我没人商量	Ho paura che succeda qualcosa... non ho nessuno con cui parlare
霍医生	23:33	好 好 好	Va bene, va bene
黄菁菁	23:34	您说我记一下	Me lo dica così lo registro
霍医生	23:35	我帮你啊	Ti aiuto io
	23:41	不用多想	Non devi pensarci troppo
	23:42	刚才可能	È possibile
	23:43	我随口那么一说	Che abbia parlato un po' a vanvera
	23:44	让你误会了	E ti ho fatto fraintendere
黄菁菁	23:50	那我给你打过去	Le faccio uno squillo
霍医生	23:51	好 好 好	Sì, sì
黄菁菁	23:58	电话没开机	Il telefono è spento
霍医生	24:00	我这个	Io...
	24:01	刚才做手术忘了	Ho appena fatto un intervento e ho dimenticato...
黄菁菁	24:05	那我再给您打一遍	Le faccio di nuovo uno squillo
	24:12	通了	Squilla/Fatto

	24:14	您也记一下吧	Anche lei registri il mio
	24:15	我叫黄菁菁	Mi chiamo Huang Jingjing
霍医生	24:18	哪个菁	Qual è il carattere per Jing?
黄菁菁	24:19	草字头一个青草的青	Lo stesso di "florido"
	24:23	大夫	Dottore
	24:25	我妈妈的病真的没事吗	La malattia di mia madre, non è grave, vero?
霍医生	24:27	你放心吧	Stai tranquilla
	24:29	我会常来看	Vado spesso a visitarla
	24:30	然后各项检查	Più avanti pianificheremo ogni controllo
	24:31	都会安排的	
	24:32	那是你妈干女儿是吧	Quindi... quella è la figlioccia di tua madre
黄菁菁	24:34	对	Sì
霍医生	24:35	我说不像呢	Lo dicevo che non le somiglia
黄菁菁	24:36	我跟我妈像吗	E io, somiglio a mia madre?
霍医生	24:37	你跟你妈像	Sì
	24:38	你跟你妈眼睛像	Hai i suoi stessi occhi
	24:41	接 接 接	Rispondi pure
黄菁菁/霍医生	24:42	不好意思 没事没事	- Mi scusi - Non c'è problema
黄菁菁	24:44	喂	Pronto?
美小护	24:47	亲自上来了	Sei venuto di persona!
	24:48	一会儿亲自下去过得	Eri giù un attimo fa
	24:49	是吧	O sbaglio?
霍医生	24:50	你怎么那么随便	Come vuoi tu
	24:51	小心我去院办告你啊	Stai attenta, dopo te lo dico
黄菁菁	24:53	那明天几点呀	A che ora domani?
美小护	24:56	不告你不是人啊	Non dirmi che non sei un umano!
黄菁菁	25:00	行 明天我会带	Va bene, domani porto le scarpe
	25:02	自己的鞋子和衣服过去	e i vestiti che ho usato
	25:03	好	D'accordo

	25:05	放心吧	Non ti preoccupare
	25:06	那明天见啊	A domani
	25:09	不好意思	- Scusatemi
霍医生	25:09	没事 没事	- Non ti preoccupare
	25:10	我们再去看看你妈	Torniamo da tua madre
黄菁菁	25:11	好 谢谢	Va bene, grazie
美小护	25:19	病人家属啊	Un familiare del paziente, eh?
护士	25:21	刚来的	È l'ultima arrivata
小郑	25:30	四床那个病人怎么样了	Come sta il paziente del letto quattro?
小静	25:32	打过点滴了	Ha fatto la terapia endovenosa
男人	25:33	医生	Dottore!
	25:34	医生	Dottore!
	25:35	撞死人了	Sono stato investito!
	25:37	撞死人了	Mi hanno investito!
小郑	25:39	我看看 我看看	Fammi vedere, fammi vedere
	25:40	我看看 来	Fammi vedere, lascia
男人	25:42	疼死我了	Fa malissimo!
	25:48	疼死了	Fa male da morire!
小郑	25:51	交钱去吧	Vai a prendere i soldi
	25:52	你看你给人撞的	Non vedi che hai investito un uomo?
男孩子	25:54	我没钱啊	Non ce li ho i soldi!
	25:56	我一个打工的叫什么名	È un mio operaio, si chiama...
男人	25:57	李强	Li Qiang
男孩子	25:58	我得给老板打个电话	Devo fare una chiamata al mio capo
小郑	26:00	多大了	Anni?
男人	26:01	四十五岁	45
小郑	26:02	住哪儿	Dove abiti?
男人	26:03	西藏南路	In via Xizang Nan

小郑	26:06	什么血型	Gruppo sanguigno?
男人	26:07	0 型	Zero positivo
小郑	26:10	别老捂着啊	Non copriti con la mano
男孩子	26:14	没人接	Non risponde nessuno
小郑	26:18	你看着我也没用啊	È inutile che mi guardi
	26:19	人也不是我撞的	Non sono io ad aver investito una persona
男孩子	26:21	天黑 看不清	Era buio pesto, non si vedeva bene
	26:23	硬是他自己闯红灯的	E, a dirla tutta, è passato con il rosso
男人	26:25	我闯红灯	Sono passato con il rosso?!
	26:27	我哪看见你突然撞过来	Ti ho visto venirmi addosso all'improvviso
	26:29	你开那么快寻死啊	Guidavi come un pazzo!
小郑	26:31	跟他说	Digli di fargli prendere le medicine all'ora giusta
	26:32	让他按时吃药就行	
小郑/男人	26:33	问题不大 医生啊	- Non è grave - Dottore!
男人	26:35	你要帮我拍个核磁共振	Deve aiutarmi a fare una risonanza
	26:36	我怕脑震荡啦	Ho paura di avere una commozione celebrale
小郑	26:37	他得给你交了钱才行啊	La faremo quando ti avrà dato i soldi
	26:39	他现在连包扎的钱	Non ha ancora pagato
	26:40	都没交	
	26:41	我怎么给你检查	Come faccio a visitarti?
男人	26:43	医生	Dottore
小郑	26:44	别老捂着	Non copriti
男人	26:45	他要不交钱	Se lui non paga
	26:46	你就不救我了	Lei non può salvarmi
	26:47	你这样太没医德了	E questo non è etico!
	26:49	你这在救人啊	Lei è qui per salvare le persone
	26:51	我快死了	Sto per morire

小郑	26:52	你离死还有	Sei lontano anni luce dal morire
	26:53	十万八千里呢	
	26:54	什么时候你真的快死了	Quando starai davvero per morire
	26:55	我再动用我的医德	Allora userò la mia etica
	26:56	也不迟	Sempre che non sia troppo tardi
男人	26:58	该死的	Dannazione!
小郑	26:59	小静	Jing
	27:00	给他包扎一下	Fagli un bendaggio
	27:01	一会儿他老板来送钱了	Tra poco il suo capo porterà i soldi
	27:02	给他做个心电图	Fagli un elettrocardiogramma
	27:03	拍个片子	E delle lastre
	27:04	看看有没有出血点	Verifica se c'è un'emorragia
	27:05	有事的话手术室找我	Se c'è qualcosa che non va, mi trovi in sala operatoria
小静/男人	27:06	好 医生 你不能走啊	- Va bene - Dottore! Lei non può andarsene!
小郑/男人	27:08	放手 放手 不能走啊	- Lasciami, lasciami! - Non può andare via!
小郑	27:10	你这样没多大问题的	Non sei un caso grave
小郑/男人	27:11	你放心吧 你不能走	- Lasciami! - Non può andarsene!
小郑	27:12	先生	Signore!
	27:13	先生 你放手 你放手	Lasciami!
	27:14	你这样没什么大问题的	Le tue condizioni non sono gravi
男人	27:17	你不能走	Non può andarsene!
小郑	27:18	我看你身手蛮敏捷的嘛	Sei davvero molto veloce
	27:19	你不说我以为	Non mi avevi detto
	27:20	你少林寺出来的	Di essere uscito dal tempio di Shaolin!
男人	27:21	医生 你不能走	Dottore, non può andare via!
	27:22	不能走	Non può!
小郑	27:23	你乱动的话	Se continui a dimenarti così
	27:24	会导致大出血啊	Ti provocherai una significativa

			emorragia!
男人/小静	27:27	大夫 来来来	- Dottore! - Andiamo, andiamo, forza
男人	27:29	大夫	Dottore!
	27:31	我这里血淋答滴的	Sono qui, inzuppato di sangue!
	27:33	你怎么抛下我不管啊	Mi abbandona così, senza occuparsi di me!
小静	27:35	我管你 我管你	Mi occupo io di te
	27:36	走 咱们上那边	Andiamo, da questa parte
男人	27:37	你不能走	Non può andarsene!
小静	27:38	上那边包扎去	Andiamo a fare il bendaggio
男人/小张	27:44	医生 你别激动	- Dottore! - Non ti agitare
男人/小张	27:46	我不想死 你不会死的	- Non voglio morire! - Non morirai
小张	27:47	大夫一会儿就来了啊	Il dottore arriva tra un attimo
小郑	27:49	来 来 来	Eccomi, eccomi
男人/小张	27:50	救救我 大夫来了	- Salvami! - Il dottore è arrivato
小郑	27:51	抬头	Solleva la testa
	27:53	瞅上面 睁眼	Guarda su, apri gli occhi
	27:59	疼吗	Fa male?
男人	28:00	不疼	No
小郑	28:01	不疼	No?
	28:02	叫什么名字	Come ti chiami?
男人	28:04	我叫利文	Li Wen
小郑	28:07	伤口在这儿呢	La ferita è qui
	28:09	你怎么满头是血呀	Come mai hai la testa piena di sangue?
男人	28:10	可能是手上蹭上去的吧	Forse è perché mi sono grattato...
小郑	28:13	你新来的	Sei nuova
	28:14	不管不问就往这儿送	Me l'hai portato qui senza nemmeno chiedermi
	28:16	我那儿已经够忙了	Siamo già abbastanza occupati di

			là
	28:17	你还添乱	Hai creato un bel problema
小张	28:19	我看他满脑子都是血	Ho visto che aveva la testa piena di sangue...
	28:21	就把他送到神外来了	Il suo spirito stava per lasciarci...
小郑	28:23	我说你呀	Te l'ho detto...
	28:27	还真是个	Sei davvero un'infermiera
	28:28	有爱心的小护士	premurosa
	28:32	这样	Facciamo così
	28:33	我陪你一块儿	Ti accompagno
	28:34	带他去缝合	- Portiamolo a fare una sutura
小张	28:34	好啊	- Va bene
小郑	28:39	新来的吧	Sei nuova, eh?
小张	28:40	第一天值的夜班	Il mio primo turno di notte
小郑	28:41	叫什么名字	Come ti chiami?
小张	28:42	张晓蕾	Zhang Xiaolei
小郑	28:44	老王	Dottor Wang
	28:45	来	Vieni
	28:46	你的活	C'è un lavoro per te
王医生	28:52	清理伤口 准备包扎	Pulisci la ferita e prepara il bendaggio
小张	28:53	好的	Sì
男人	28:55	医生	Dottore
	28:57	我手血都流成这样了	È uscito molto sangue dalla mano
	28:59	你也不管	Non le interessa...
	29:00	都快要出人命了	Stavo per morire
小郑	29:01	你没伤到动脉血管	Non hai ferito un'arteria
	29:03	死不了的	Non sei morto
	29:04	大男人忍一下嘛	Un uomo grande e grosso come te, può sopportare un po'
男人	29:07	医生 你怎么能	Dottore, perché dice così
	29:08	这么说呢	
	29:09	我现在是眼冒金花	Ho gli occhi gialli

	29:11	手腿冰凉了	E la mano e la gamba congelati
小张	29:16	王医生	Dottor Wang
	29:17	王医生 好了	Dottor Wang, ho finito
	29:26	没事 没事的	Tranquillo, tranquillo
	29:27	一会儿就好了	Presto starai bene
男人	29:29	疼 疼	Fa male
	29:32	医生 轻点好吧	Dottore, faccia piano per favore
小张	29:33	你稍微忍一下	Sopporta un po'
	29:34	一会就好了	Presto sarà tutto a posto
	29:37	你看着我 你别老想	Guarda me, non ci pensare
	29:39	你越想越疼	Più ci pensi e più fa male
	29:40	现在是不好一点了	Non è ancora finita
	29:42	好点了吧	Manca poco
	29:43	你别往那边看	Non guardare là
	29:47	好了	A posto
	29:48	我来	Ci penso io
	29:53	你稍微忍一下啊	Sopporta un altro po'
	29:54	包扎完了就好了	Appena avrò finito di bendarti starai bene
	29:58	系好了 好看吧	Fatto, guarda com'è bello!
男人	30:00	这个系这么好	Legato così bene
	30:01	又不会长肉	Non potrà gonfiarsi
小张	30:02	你懂什么嘛	Ma cosa vuoi saperne tu!
	30:03	这个好看的话	Una fasciatura così bella
	30:04	心情就会好	Ti farà stare bene
	30:05	你心情好的话呢	E se starai bene
	30:06	就有助于你恢复嘛	Questo ti aiuterà a guarire!
	30:08	你可以走了	Puoi andare
男人	30:09	好 谢谢啊	Va bene, grazie!
小张	30:11	没事	Prego!
	30:19	弄得我全是血	Ho sangue ovunque
	30:20	一会儿得换件衣服了	Tra un po' dovrò cambiarmi

小郑	30:22	我看你值大夜班	Vedo che resisti bene al turno di notte
	30:23	还挺精神的	
小张	30:24	因为终于可以冠冕堂皇	Perché finalmente posso stare fuori casa tutta la notte con dignità
	30:26	在外面过夜了	
小郑	30:28	我们这儿有个说法叫	Qui abbiamo dei modi di dire per chiamare le infermiere:
	30:29	红苹果 青苹果	Mela rossa, mela verde
	30:30	黄苹果 烂香蕉	Mela gialla e banana molle
小张	30:31	什么意思啊	Che significa?
小郑	30:32	意思就是说啊	Te lo spiego subito
	30:34	小护士 像你这样的	Un'infermiera, il primo anno in ospedale
	30:35	第一年进了医院	È come te
	30:36	可好看了	Tutta carina...
	30:37	脸红扑扑的	Arrossisce...
	30:38	像红苹果似的	È come una mela rossa
	30:40	值了一年的夜班以后呢	Dopo un anno di turni di notte
	30:41	脸色就变青了	Il suo viso diventa verde
	30:42	就变成了青苹果	E si trasforma in una mela verde
	30:44	值了两年夜班以后呢	Dopo due anni di turni di notte
	30:45	青苹果就变成了黄苹果	La mela verde si trasforma in una mela gialla
	30:48	脸蜡黄蜡黄的	Il suo viso ingiallisce
	30:50	再往后就变成烂香蕉	E da questo momento in poi, diventa una banana molle
	30:51	没法看了	Non può farci nulla
小张	30:52	真可怕	Ma è terribile!
小静	30:54	郑总住	Dottor Zheng
小郑	30:55	你看 来了一个青苹果	Vedi, è arrivata una mela verde
小静	30:57	什么呀 你快去看看吧	Ma di che parli?! Vai subito a vedere
小郑	30:58	怎么了	Che succede?
	30:59	急救铃也没想啊	L'allarme di emergenza non ha suonato

小静	31:00	不是 那个	No, ma...
	31:02	医院大厅门口来了一个	All'ingresso è arrivato un...
	31:03	特别恐怖的病人	Un paziente piuttosto spaventoso/terrificante
	31:04	你快去看看	Vai subito a vedere!
小郑	31:46	先生	Signore...
	31:48	先生	Signore...
	31:50	先生	Signore...
	31:53	先生	Signore...
	31:59	先生	Signore...
病人	32:09	你叫我	Mi hai chiamato?
小郑	32:17	你来砍病	Sei venuto a farti visitare
病人	32:19	我疼	Mi fa male
小郑	32:24	你哪儿疼	Dove ti fa male?
病人	32:25	你用问吗	C'è da chiedere?
小郑	32:40	好 走	Va bene... andiamo
	32:41	我带你看一下	Ti porto a visitare
	32:42	走	Andiamo
病人	32:43	我没钱	Non ho soldi
小郑	32:49	没关系	Non ti preoccupare
	32:50	我们不收你钱	Non ti chiederemo soldi
	32:52	完全免费	Sei completamente esentato
病人	32:53	我真没钱	Davvero, non ho soldi
小郑	32:55	你放心吧	Stai tranquillo
	32:56	一分钱也不收	Non ti verrà chiesto un centesimo
	32:58	服务到家 走	Ci pensiamo noi, andiamo
	33:00	来 走走走	Vieni, forza
	33:01	走	Andiamo
小张	33:07	麻烦大家让一下	Scusate tutti, permesso
	33:09	麻烦大家避让一下	Scusate, fate largo per favore
	33:11	谢谢	Grazie
	33:12	让一下	Permesso

小郑	33:37	坐这儿吧	Siediti qui
小张	33:43	把这给我吧	Dai a me
病人	33:49	大夫	Dottore...
小郑	33:50	给他量一下体温和血压	Misurategli la temperatura e la pressione
	33:52	来 你别动啊	Vieni, non muoverti
小静	33:53	大家别看了	Non c'è niente da guardare
	33:54	往后走 往后走	State indietro, indietro
	33:55	别看了 谢谢啊	Non potete guardare, grazie
病人/小静	33:56	大夫 疼啊 别看了	- Dottore, fa male - Non potete guardare
小郑	33:57	别动 别动	Fermo, fermo
	33:58	没事 没事	Non è niente, non è niente
	34:03	来	Ecco
	34:04	没事 没事 马上	Non è niente, faccio subito
	34:13	这根钢丝	Questo filo di ferro
	34:14	是怎么进你脑袋的	Come ti è entrato in testa?
病人	34:16	我自己弄的	Sono stato io
小张	34:20	量量体温	Misuriamo la temperatura
小郑	34:21	钢丝进了你的脑袋	Ti sei infilato il filo nella testa
	34:22	就没有什么别的反应	Cos'altro pensavi succedesse?
病人	34:24	除了疼就没别的反应	Niente, a parte il dolore
小郑	34:31	你是不是	E ora la testa ti fa male, eh?
	34:32	脑子有病啊	
	34:33	你干吗把钢丝	Perché mai ti sei infilato un filo di ferro in testa?
	34:35	往脑袋里砸啊	
	34:36	你不想活了	Volevi ucciderti?
病人	34:37	我呀	Io...
	34:39	是为了不让别地方疼	Non volevo sentire dolore da nessun'altra parte
	34:41	才把它扎进去的	Così mi sono infilato questo nella testa... per questo l'ho fatto

	34:44	我得了骨癌	Ho un cancro alle ossa
	34:46	比这疼	Che fa più male di questo
小张	34:48	你是想用这个疼	Pensavi di usare questo dolore
	34:50	压住那个疼 是吗	Per scacciare quell'altro, non è vero?
病人	34:52	可是它没有骨癌疼	Questo almeno non è un cancro
小郑	34:55	你怎么知道你得了骨癌	Come lo sai che hai un cancro alle ossa?
病人	34:57	在老家医院看的	Sono in ospedale, al mio paese
	34:59	这不	E così...
	35:00	腿都给锯了	Mi hanno amputato la gamba
	35:03	可他们又告诉我	E poi mi hanno anche detto che...
	35:06	说我这癌扩散了	Che il cancro era molto esteso
	35:10	最多也就活半年	Mi hanno dato sei mesi di vita
小郑	35:15	你说你都变成这样了	Hai detto che sei stato tu a combinarti così
	35:16	怎么不在	Perché non sei rimasto a farti curare a casa tua?
	35:17	老家医院待着呀	
病人	35:19	没钱看病	Non ho i soldi per farmi visitare
	35:22	钱都给我看病了	Dove li prendo?
	35:24	老婆和孩子吃啥呀	Mia moglie e mio figlio cosa mangeranno?
小张	35:29	你孩子多大了	Quanti anni ha tuo figlio?
病人	35:33	一男孩 一女孩	Ho un maschio e una femmina
	35:36	俩都不到十岁	Non hanno neanche 10 anni
	35:40	我跟孩子他妈说	Ho detto alla madre di mio figlio
	35:42	就别借钱了	Che non possiamo prendere soldi in prestito
	35:44	话说回来了	E in ogni caso
	35:46	借也没人借给你	Non c'è nessuno che te li presta
	35:48	这不	Così...
	35:49	我就跑出来了	Sono scappato
	35:52	大夫	Dottore
	35:54	给我点止疼药吧	Mi dia qualcosa per questo dolore

	35:56	真疼	Fa davvero male
小张	35:57	血压九十一百四	La pressione è 90/104
	35:59	体温三十九度	La temperatura è a 39
小郑	36:01	这样多长时间了	Da quanto tempo stai così?
病人	36:02	坐汽车 坐火车	Ho preso l'autobus e il treno
	36:06	到这儿	Sono qui
	36:08	少说半个多月	Da almeno 15 giorni...
	36:10	多说一个多月了	Da più di un mese
小郑	36:13	你的意思是你这根钢丝	Mi stai dicendo
	36:15	在你的脑袋里	Che hai questo filo di ferro in testa
	36:17	有一个多月	Da più di un mese?
病人	36:20	大夫	Dottore
	36:22	给我点药吧	Mi dia delle medicine
小郑	36:25	我得给你开个片子了	Devo farti delle radiografie
	36:27	还有	E poi
	36:29	你说你的骨癌	Hai detto che hai un cancro alle ossa
	36:30	我要检查一下	Voglio controllare
病人	36:31	大夫	Dottore...
	36:32	我没钱	Non ho soldi!
	36:34	就别拍片子了	Quindi niente radiografie
	36:36	就给我点药吧	Mi dia delle medicine
小郑	36:37	那不行啊	No
	36:39	你没钱也得治病啊	Non hai i soldi ma devi curarti lo stesso
病人	36:40	大夫啊	Dottore!
	36:41	你就给我开点止疼药	Mi dia delle medicine per questo dolore
	36:43	把它拔出来不就完了吗	O mi tiro fuori questo e la faccio finita!
小张	36:44	会出人命的	Ti ucciderai!
小张/病人	36:45	你冷静一下 我没钱	- Calmati! - Non ho soldi!

小郑	36:46	我告诉你	Te l'ho detto!
	36:48	这是医院	Questo è un ospedale!
	36:49	你得听我的	Devi ascoltarmi!
	36:51	乖乖的 把片子拍了	Fai il bravo, fai le radiografie
	36:53	回来我给你开药	Quando torni ti darò le medicine
病人	36:55	那我拍了回来	Farò le radiografie e quando torno
	36:56	你就给我止疼药	Mi darà le medicine per questo dolore
小郑	36:59	请你相信我	Fidati di me
病人	37:00	行 你给我止疼药	Va bene, se mi dà le medicine
	37:01	让我干啥都行	Faccio tutto quello che vuole
	37:02	把拐给我 给我 给我	Puoi lasciarmi, lasciarmi, lasciarmi!
病人/小张	37:03	我拍 别动了	- Le faccio! - Stai fermo
病人	37:04	我不动 我不动	Sto fermo, sto fermo!
小郑	37:05	晓蕾 给他开个扫描单	Xiaolei, fagli una TAC
	37:07	还有他的腿 都拍一下	E anche la sua gamba... fai delle lastre
病人	37:08	我就要止疼药	Ho davvero bisogno delle medicine per il dolore
	37:10	真疼啊	Fa davvero male
小郑	37:11	出去的时候当心脑袋	Fa attenzione alla testa quando esci!
	37:27	老大	Capo
	37:28	我这儿有个特殊情况	Ho qui un caso molto particolare
	37:30	你得帮我判断一下	Devi aiutarmi a valutarlo
刘医生	38:15	这根钢丝	Questo filo di ferro
	38:16	实在是插得太巧妙了	È in una posizione davvero bizzarra
	38:19	这么斜插进来	L'inclinazione di entrata
	38:20	正好避过了所有功能区	Ha casualmente evitato tutte le aree funzionali

	38:21	所以没有影响他	Quindi nessuna di esse
	38:22	任何功能	È stata toccata
小满	38:24	那老大	Capo
	38:25	那开还是不开啊	Dobbiamo operare oppure no?
刘医生	38:27	手术风险太大	L'operazione è molto rischiosa
	38:30	它经过好几条大的血管	Ha trapassato diversi grossi vasi sanguigni
	38:32	现在是钢丝在里边	È il filo di ferro in questo momento
	38:33	把血管堵住了	A bloccare i vasi
	38:34	你要是拔出来以后	Se lo tiriamo via
	38:35	这个出血不得了	L'emorragia sarà disastrosa
小杜	38:38	可是郑艾平说	Ma il dottor Zheng ha detto che...
	38:40	郑艾平说这个人就一直	Dal momento in cui è arrivato in pronto soccorso
	38:41	待在急诊不肯走	Non voleva andarsene
	38:43	而且翻来覆去就一句话	E continuava a ripetere una sola cosa
	38:44	没钱	"Non ho soldi"
刘医生	38:47	骨科急诊谁在值班	Chi di ortopedia è di turno al pronto soccorso?
	38:49	一会儿把片子拿过去	Portategli queste lastre
	38:50	给他们看一下	
小满	38:51	好 我去拿	D'accordo, gliele porto io
小杜	38:53	那现在怎么办	Ora che facciamo?
刘医生	38:55	先给他挂一点	Per prima cosa
	38:56	消炎退烧药	Gli somministriamo degli antipiretici
	38:58	如果真像他自己	Se è davvero come ha detto lui
	38:59	说的那样	
	39:00	那这家伙的身体	La salute di questo ragazzo
	39:01	好得不得了	Non potrebbe essere migliore
大夫	39:02	烧这么多天	Ha la febbre da così tanti giorni
	39:03	人都没糊涂	E non è confuso

小杜	39:04	那费用呢	E le spese mediche?
刘医生	39:06	基本药物 没多少钱	Sono farmaci generici, non sono molti soldi
	39:08	从科里账上走吧	Mettiamoli sul conto dell'amministrazione
	39:10	老规矩	È una vecchia regola
	39:11	科里八我们二	Il reparto paga otto e noi i restati due
	39:12	只要不开刀 没多少钱	Ma non possiamo operare, sono troppi soldi
刘医生/小杜	39:14	去吧 好吧	- Andate - Va bene
小杜	39:19	脑袋穿了	Un filo così spesso ha perforato il cervello...
	39:20	这么粗的一个钢丝	
	39:22	竟然没死	E non è morto!
	39:23	不可思议	Non è possibile...
护士们	39:27	霍医生 霍医生好	- Dottor Huo - Salve, Dottor Huo
护士们	39:35	霍医生 你好 霍医生好	- Dottor Huo, salve - Salve, Dottor Huo
美小护	39:40	这个花痴	Quel maniaco
	39:42	昨天又犯骚了	Ieri mi ha di nuovo infastidita
小郑	39:43	哪个花痴又犯骚了	Quale maniaco ti ha infastidita?
美小护	39:45	霍思邈啊	Huo Simiao
小郑	39:47	怎么了	Che è successo?
美小护	39:48	昨天我拍他屁股	Ieri gli ho dato una pacca sul sedere
	39:50	他居然跟我叽歪	E lui, con mia grande sorpresa, mi ha guardata storto!
小郑	39:52	叽歪	Ti ha guardata storto?!
小杜	39:53	今天霍老师是挺烦的	Oggi il dottor Huo è piuttosto irritante
美小护	39:55	不是今天 是昨天	Ma non è successo oggi, è

			successo ieri
小杜	39:56	昨天	Ieri? Dove?
	39:57	在哪儿啊	
美小护	39:58	十八楼啊	Al diciottesimo piano
小杜	39:59	是啊	Ecco perché!
	40:00	你在十八楼打他屁股	Gli hai dato una pacca sul sedere al diciottesimo piano
	40:01	他能不急吗	Come poteva non arrabbiarsi?
	40:02	现在你打屁股	Quando dai una pacca sul sedere
	40:03	你得讲究三规	Devi stare attenta a tre regole:
	40:05	规定的时间	Devi scegliere il momento giusto
	40:06	规定的地点	Il posto giusto
	40:07	干规定的事	E devi fare la cosa giusta
	40:08	是吧	È così
	40:09	你试试在十层打他屁股	Prova a dargli una pacca al decimo piano
	40:11	你看他还那样吗	Guarda se reagisce ancora così
美小护	40:12	什么情况啊	Che situazione!
	40:14	现在摸屁股	Adesso dare una pacca sul sedere
	40:15	还得分几层啊	Dipende dal piano!
	40:16	这有什么关系啊	Qual è il nesso?
小郑	40:18	关系大了去了我跟你讲	Il nesso è enorme, e ora te lo spiego
	40:20	这里边有学问	Ti faremo una lezione
	40:21	你在几楼摸呀	Su quali piani puoi farlo
	40:24	你怎么这个德行	Come mai tanta moralità?
	40:25	出师不利吧一看就是	Finire l'apprendistato non conviene, a quanto vedo
	40:27	来	Vieni
霍医生	40:29	这个跟女孩子交流	La conversazione con quella ragazza
	40:30	费了老大劲了	Mi è costata molta energia
	40:32	她说的这些	Ha parlato di...

	40:34	演员呀 电影啊	Di attori, di film...
	40:36	我一个都不知道	Non so niente di queste cose
	40:37	交流起来很不顺畅	La conversazione non è stata scorrevole
美小护	40:38	哪个女孩子	Quale ragazza?
小郑	40:41	就是阻碍	La ragazza che ha intralciato
	40:42	你拍他屁股那个女孩子	La tua pacca sul sedere
	40:44	十八楼的贵宾病房	Al reparto V.I.P., al diciottesimo piano...
	40:46	一个女演员	Un'attrice!
美小护	40:47	我去	Ci sono stata!
	40:48	真是只闻新人笑	Veramente, sapevo solo che i nuovi arrivati ridono
	40:50	不闻旧人哭啊	Non che i vecchi piangono!
	40:51	为个女演员	È a causa di questa attrice
	40:52	现在老虎屁股	Che non è permesso
	40:53	都摸不得了	Toccare il sedere alla vecchia tigre!
	40:54	什么情况啊	Che situazione!
	40:55	白跟你混十年了	Sono dieci anni che ti vivo accanto, tutto per niente!
	40:57	这 这 这	Tutto questo
	40:58	不像你为人啊	Non è da te!

4 Commento traduttologico

I problemi traduttivi sono rappresentati da tutti quei fattori che, in maniera diversa e in misura diversa, influenzano la traduzione.

Scarpa individua due tipologie di problemi traduttivi: quelli di ordine pragmatico e culturale, e quelli di ordine linguistico. I primi sono connessi alla variazione della situazione comunicativa tra testo di partenza e testo di arrivo, alle diversità di norme e convenzioni, alle diversità di registro e codici misti; espressioni e situazioni legate alla cultura d'origine che necessitano di un adattamento nella cultura e nella lingua di arrivo. I problemi di ordine linguistico, invece, riguardano il lessico, la morfologia e la sintassi, la progressione tematica e i problemi cognitivi.¹²⁷

Tra i fattori che influenzano la traduzione, poi, non possono non essere tenuti in considerazione i fattori personali, tra i quali annoveriamo le competenze specifiche, l'orientamento, l'ideologia e le idee del traduttore che, in quanto personali, condizionano in maniera unica ed esclusiva la traduzione.

Il presente lavoro di traduzione è stato condotto svolgendo in primis l'analisi del prototesto, al fine di identificarne il contenuto, il linguaggio, la tipologia e la funzione testuale, il possibile destinatario, i problemi traduttivi e la dominante, ciò che dà identità precisa al testo. In funzione di tutto questo si è messa a punto la strategia traduttiva, cioè tutto ciò che ha permesso di risolvere i problemi traduttivi e di gestire il residuo intraducibile. All'interno di un approccio globale al testo (macrostrategia) sono stati adottati diversi procedimenti traduttivi e decisioni puntuali (microstrategie) che hanno portato alla traduzione così proposta.

Ricerche su internet, dizionari, enciclopedie, testi settoriali e testi paralleli hanno contribuito in grande misura al risultato raggiunto.

4.1 Tipologia testuale, dominante e spettatore modello

Xin Shu 心术 è un prodotto audiovisivo, che rientra nella macroarea della programmazione televisiva definita *fiction*, ossia tutte quelle trasmissioni basate

¹²⁷ Federica SCARPA, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008, p. 42.

sull'invenzione narrativa. I personaggi fanno parte di un universo verosimile, in questo caso realistico, così come le loro vite e le loro storie. È suddiviso in puntate, e gli avvenimenti seguono uno sviluppo cronologico e lineare nel tempo. In base al linguaggio, al contenuto, all'ambientazione delle vicende narrate, al peso delle sottotrame e allo stile di regia può essere definito un *social contemporary drama*, nello specifico si inserisce nel sottogenere del *medical drama*. Il *serial*, infatti, mette in scena personaggi appartenenti a uno specifico ambito professionale, sono appunto medici e infermiere che, attraverso le loro vicende personali e lavorative, vengono in contatto con i problemi della società cinese.¹²⁸ La messa in scena di questi problemi sociali avviene a diversi gradi di realismo: il punto di vista sulla professione e sul suo svolgimento ora è personale, ora collettivo; vediamo di volta in volta attraverso gli occhi del medico, dell'infermiera e del paziente.

Visto il tema attuale e molto sentito dalla popolazione cinese, nonché l'enorme diffusione delle serie televisive in Cina, lo spettatore modello del prototesto è rappresentato, molto probabilmente, da un pubblico molto ampio che spazia dai giovanissimi agli adulti, i primi più interessati alle storie dei personaggi e alle relazioni che si instaurano fra di loro, i secondi aggiungono a questo l'interesse verso il ruolo del medico e del chirurgo e del suo rapporto con i pazienti, ricercando similitudini e contrasti con la realtà. La funzione del prototesto è pertanto sia di analisi e di messa in scena di quella che è la realtà della sanità cinese, sia di intrattenimento.

Lo stesso non può essere detto per il metatesto. Nonostante il tema trattato sia molto sentito e attuale anche nel nostro paese, le problematiche riguardanti la sanità in Italia sono di tutt'altra natura e un'immedesimazione da parte dello spettatore, da questo punto di vista, non sarebbe possibile. Dunque, la dominante è vocativa, volta all'intrattenimento del pubblico.

In Italia la serie attirerebbe sicuramente un pubblico molto meno vasto, rappresentato soprattutto da coloro che hanno familiarità con la Cina e la sua cultura, o anche semplicemente curiosità verso un qualcosa che è così distante da loro e dal loro modo di vivere. Sicuramente studenti cinesi di lingua italiana, interessati a migliorare le loro conoscenze sulla lingua, che usufruirebbero in questo caso di un tipo di sottotitolazione interlinguistica "rovesciata", il cosiddetto *reversed subtitling*. Secondo lo

128 GRASSO e SCAGLIONI, *op. cit.*, pp. 132-143.

studio condotto da Martine Danan, questo tipo di sottotitolazione, in cui la colonna sonora è in lingua originale e i sottotitoli nella lingua da apprendere, agevolerebbe lo studio della lingua straniera soprattutto a livelli iniziali, facilitandone l'acquisizione del lessico e delle strutture linguistiche.¹²⁹ Non è escluso l'utilizzo da parte di studenti italiani di lingua cinese ma, in questo caso, sarebbe necessaria una competenza della lingua cinese piuttosto elevata, dal momento che i dialoghi in lingua originale sono molto serrati e veloci. Per questo tipo di apprendimento sarebbero forse più utili, almeno per gli studenti che non posseggono tale competenza linguistica della lingua straniera, i sottotitoli intralinguistici: si tratta di trascrizioni integrali o quasi integrali dei dialoghi che vengono trasmessi contemporaneamente alla colonna sonora originale. Questo tipo di sottotitolazione assiste la comprensione dei dialoghi in lingua straniera, permettendo allo spettatore-studente di verificare in maniera immediata se quanto compreso corrisponde al vero, e di memorizzare il lessico e le strutture sintattiche e grammaticali.¹³⁰

4.2 Macrostrategia

Come prototesto sono stati utilizzati i sottotitoli in lingua originale. È stato intrapreso un lavoro di trascrizione, dal momento che il copione del testo audiovisivo non era in alcun modo reperibile. Anche il minutaggio è stato riportato manualmente e ha rappresentato, unitamente alle scelte fatte in sede di trascrizione dai produttori, il riferimento principale per la creazione dei sottotitoli in italiano.

Questi, purtroppo, non sono mai stati proiettati sullo schermo, pertanto si è tenuto conto solamente dei vincoli testuali e dei vincoli formali di tempo e spazio, che la sottotitolazione per sua natura impone, per la realizzazione dei sottotitoli in italiano.

Per quanto riguarda il tempo di esposizione, la maggior parte dei sottotitoli è stata pensata per essere proiettata sullo schermo per un tempo variabile tra l'uno e due secondi. Tale scelta si è rivelata piuttosto costretta, dal momento che i dialoghi originali sono molto serrati e veloci, e gli stessi sottotitoli in lingua cinese permangono sullo schermo tra uno e due secondi e, in alcuni casi, per un lasso di tempo anche inferiore al

¹²⁹ PEREGO, *op. cit.*, p. 71.

¹³⁰ *Ivi*, pp. 68-69.

secondo. In quest'ultimo caso è stato accorpato in un unico sottotitolo in lingua italiana quello che in cinese veniva espresso in due sottotitoli, oppure, qualora fossero due personaggi a parlare, proiettando contemporaneamente su due righe gli enunciati di entrambi.

Per quanto riguarda la lunghezza del sottotitolo, invece, questa va dalle venti alle trenta-trentacinque battute. Si è cercato di prediligere sottotitoli rappresentati da frasi semplici e di immediata comprensione, di una sola riga. Laddove non è stato possibile rispettare questo principio, si è cercato di segmentare il testo nella maniera più efficace possibile, tenendo conto delle strutture e delle regole grammaticali della lingua italiana, al fine di mantenere la continuità logica del discorso e l'equilibrio audiovisivo necessario. Raramente si è optato per la disposizione dei sottotitoli su due righe.

Punteggiatura e segni interpuntivi sono stati utilizzati per supplire alla perdita di tutte quelle funzioni soprasegmentali e dei tratti prosodici del parlato che il testo scritto per sua natura non può veicolare, come l'intonazione, l'esitazione, l'enfasi, il sarcasmo o l'ironia. Per la trasmissione di questi elementi ci si è anche avvalsi delle immagini e della colonna sonora originale, che rafforzano la forza comunicativa dei sottotitoli.

In fase di traduzione, non sempre è stata possibile una trasposizione dall'originale ma, come Perego ci insegna, non sempre una resa piena e fedele dell'originale rappresenta la tattica migliore.¹³¹ È stata fatta una scelta delle informazioni da riproporre, sulla base di una valutazione che ha tenuto conto della loro importanza o meno ai fini della comprensione del dialogo e della trama. Anche qui, si è fatta leva sulle immagini e sulla colonna sonora originale, per prendere le decisioni a riguardo.

L'ambientazione è un grande ospedale nella metropoli di Shanghai ed è piuttosto recente (risale al 2012). Medici e infermiere sono molto giovani. È stato mantenuto, pertanto, un registro informale e colloquiale, sia nelle scene dove i medici interagiscono tra di loro, scherzano e fanno battute, sia in quelle dove parlano con i pazienti. I dialoghi originali, infatti, sono ricchi di tutte quelle caratteristiche della lingua parlata attualmente in uso in Cina, e ritroviamo anche qualche espressione dialettale. Solo nelle scene che vedono coinvolti un medico e un certo tipo di paziente si è scelto di adottare un registro più formale, e i pazienti si rivolgono ai medici sempre dando loro del lei.

Il prototesto è anche ricco di lessico specialistico medico, che è stato tradotto con il

131 *Ivi*, pp. 104-105.

suo equivalente in italiano.

Uno degli svantaggi del sottotitolatore che traduce dal cinese all'italiano è l'essenzialità della lingua cinese rispetto a quella italiana, più prolissa e verbosa. Tale direzione di traduzione rende difficoltosa la concentrazione e la concisione delle informazioni.

Fatta questa precisazione, richiamando il modello proposto dallo studioso e sottotitolatore danese Henrik Gottlieb, le strategie traduttive più utilizzate sono state la riduzione, la condensazione e la cancellazione.¹³²

La riduzione è stata adottata principalmente per aderire alle limitazioni di tempo e spazio tipiche della sottotitolazione, soprattutto nei passaggi dove è più elevata la velocità di eloquio.

La condensazione è stata utilizzata tutte quelle volte che si è rivelato necessario semplificare i concetti e renderli in una maniera più semplice rispetto a quanto fatto nella lingua originale, manipolando la forma del messaggio ma non il suo contenuto. Gli interventi di condensazione hanno riguardato operazioni sulla sintassi e sul lessico. Diretta conseguenza di questa strategia è stata l'eliminazione delle informazioni secondarie o ritenute non necessarie ai fini della comprensione della storia.

La cancellazione ha riguardato soprattutto ripetizioni e porzioni di frase ridondanti.

In generale, si è cercato di ridurre al minimo la perdita di informazioni, concentrandosi sulla corretta individuazione dei legami di coerenza e coesione tematica del materiale linguistico, e sfruttando al meglio il ruolo funzionale del tono della voce e del registro linguistico utilizzati. L'intenzione è stata quella di sopperire al decremento linguistico creando un prodotto finale che lo spettatore possa percepire come autentico e reale.

In alcuni casi si è fatto uso di espansione e parafrasi, in particolare per la traduzione di *chengyu* 成语 e *suyu* 俗语.

¹³² *Ivi*, pp. 101-114.

4.3 Microstrategie

4.3.1 Fattori linguistici: il livello della parola

4.3.1.1 Fattori fonologici

In cinese, l'intonazione della frase viene spesso espressa utilizzando le particelle modali, generalmente poste alla fine della frase. Queste particelle, oltre ad esprimere appunto modalità, danno informazioni sul tono della frase. Le più ricorrenti sono state:

- *le* 了, per esprimere enfasi, persuasione;
- *ma* 吗, per interrogazione;
- *a* 啊, per apprezzamento, stupore, assenso, dubbio;
- *ne* 呢, per affermazioni, domande retoriche;
- *ba* 吧, per esortazione, suggerimento;
- *la* 啦, per esclamazione;
- *ya* 呀, per esclamazione, sorpresa, dubbio;
- *aiya* 哎呀, per meraviglia, stupore;
- *you* 呦, per sorpresa;
- *ma* 嘛, per enfasi, qualcosa di ovvio;
- *bei* 呗, per rassegnazione, qualcosa di ovvio.¹³³

Interiezioni, punti di domanda, punti esclamativi, puntini di sospensione e la combinazione punto di domanda-punto esclamativo sono stati gli espedienti più utilizzati per trasmettere l'intonazione allo spettatore fruitore dei sottotitoli in italiano. È, comunque, la colonna sonora originale stessa a venire in aiuto dello spettatore in questi casi, anche se non conosce a fondo la lingua cinese.

评上副教授

- Questa nomina a professore associato

你觉得

¹³³ Magda ABBIATI, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, pp. 71-77.

Pensi che la sua prossima moglie

对于他下任妻子来说

是不是喜事啊

Lo reputerà un lieto evento?

那他前妻子呢

- E la sua ex moglie?

悲剧呗

- Una tragedia!

La presenza di *a* 啊 e *ne* 呢, utilizzati per le domande retoriche in cinese, viene riportata nel sottotitolo in italiano semplicemente apponendo un punto di domanda alla fine della frase, mentre nell'ultima è al punto esclamativo che viene assegnato il compito di trasmettere il tono di ovvietà che la caratterizza, laddove in cinese veniva espressa attraverso l'inserimento della particella modale *bei* 呗.

多漂亮呀

Bellissimo, vero?

Qui, invece, *ya* 呀 nel sottotitolo in cinese viene quasi tradotto, possiamo dire. Nannan è alla ricerca di una conferma da parte del padre circa la propria opinione sul puzzle che ha realizzato. "Vero?" viene aggiunto al sottotitolo in italiano per conferire alla frase dubbio.

你现在很会办事了嘛

Ci sai fare eh?

Ma 嘛 viene riportato utilizzando una delle interiezioni più frequenti, "eh". La sua funzione è duplice. In questo caso, infatti, esprime qualcosa di ovvio e dà enfasi alla frase.

4.3.1.2 Fattori lessicali

4.3.1.2.1 Nomi propri e toponimi

Tutti i nomi propri di persona e i nomi di luogo sono stati mantenuti riportandone il

corrispettivo in *pinyin*,¹³⁴ e rispettando la consuetudine in Cina secondo la quale ci si rivolge alle persone utilizzando il loro nome per esteso, seguendo l'ordine cognome-nome. Ci si indirizza agli altri usando solo il nome esclusivamente nelle situazioni di conoscenza intima o dopo aver chiesto il permesso. Per coloro che praticano una professione, ci si rivolge a loro aggiungendo al cognome il titolo o antepoendo ad esso un contrassegno di rispetto.

Il prototesto è pieno di tali titoli e contrassegni, che ricalcano, in un certo senso, la gerarchia esistente all'interno dell'ospedale. Sebbene anche in italiano esista una terminologia che distingue i vari ruoli all'interno dell'ospedale, questa non si riflette sulla maniera di indirizzarsi tra colleghi, né tanto meno un paziente è in grado di distinguere la differenza tra un medico strutturato e uno specializzando quando parla con loro. Inoltre, non esiste, nella lingua di arrivo, un sistema di contrassegni vasto e preciso come quello cinese.

Per evitare confusione e uniformare gli appellativi, si è deciso di tradurre *laoda* 老大 e *zhuren* 主任 con “capo”, *yisheng* 医生, *laoshi* 老师, *daifu* 大夫, *zongzhu* 总住 e il prefisso *xiao* 小 con “dottore” seguito dal cognome, come accade di fatto nella realtà e secondo quanto si immagina lo spettatore.

In alcuni casi, i nomi sono stati sostituiti, omessi o ridotti per lasciare spazio alla traduzione dei contenuti ritenuti più importanti, come possiamo vedere negli esempi che seguono.

In questa porzione di dialogo *laoda lao'er* 老大老二, “vicedirettore”, è stato sostituito dal nome proprio del medico:

老大老二肯定会

替你争取的

Il dottor Liu prenderà le tue difese

In quest'altro frammento, invece, il nome proprio del medico è stato omesso poiché avrebbe reso il sottotitolo inutilmente troppo lungo. L'infermiera interviene in uno scambio di opinioni tra due medici e per farli smettere di discutere cerca di spiegare a

134 Sistema di traslitterazione in alfabeto latino della pronuncia del cinese moderno, riconosciuto come (segue nota) standard internazionale nel 1982.

uno dei due le parole dell'altro:

小满的意思说

Quello che vuole dire

病人的意外

È che l'incidente al paziente

是我们告诉的

Lo abbiamo causato noi

In quest'ultimo esempio, il nome del medico compare in due sottotitoli successivi, a brevissima distanza. In questo caso appare evidente come la ripetizione di “il dottor Zhang” nella seconda stringa di dialogo non sia assolutamente necessaria ai fini della comprensione dello stesso.

可是郑艾平说

Ma il dottor Zheng ha detto che...

郑艾平说这个人就一直

Dal momento in cui

è arrivato in pronto soccorso

待在急诊不肯走

Non voleva andarsene

In altri casi, i nomi sono stati mantenuti per esteso quando si voleva trasmettere una certa enfasi:

美小护

Mei Xiaohu

我说美小护 美小护

Parlo con te, Mei Xiaohu

I due parlanti sono molto in confidenza tra di loro e pertanto non si tratta di una situazione formale. Qui il medico rimprovera l'infermiera per l'irriverenza del suo atteggiamento e nel richiamare la sua attenzione si rivolge a lei usando nome e cognome, dimostrando sorpresa per il suo comportamento. Per sottolineare questo stupore il nome è stato mantenuto per esteso.

Per le infermiere, invece, è stato fatto un discorso a parte. I medici si rivolgono a loro facendo precedere il cognome dal prefisso *xiao*. Dal momento che *xiao* in questo contesto non si può rendere in una maniera che non sia straniante per lo spettatore italiano (i medici non usano “signorina” o “infermiera” per rivolgersi a queste) si è deciso di ometterlo. Considerando, poi, che il rapporto medico-infermiera è spesso confidenziale e intimo, non risulterà strano né allo spettatore italiano né a quello cinese una simile familiarità.

D'altronde, accade proprio all'inizio del primo episodio uno scambio di battute dove un'infermiera si rivolge alla collega chiamandola solo per cognome:

方

Fang!

明天四台手术啊

Domani abbiamo quattro interventi

Eccezioni sono state fatte per Mei Xiaohu 美小护 e Zhang Xiaolei 张晓蕾. Le due infermiere vengono chiamate per nome (Xiaohu e Xiaolei) poiché hanno un ruolo più rilevante rispetto alle altre: la prima è già uno dei personaggi principali, la seconda lo diventerà dal secondo episodio in poi.

Un personaggio famoso è comparso nel testo, Yao Ming, ex cestista cinese dell'NBA. Sebbene non tutti abbiano una approfondita conoscenza di basket, non è stato comunque ritenuto necessario fornire riferimenti specifici oppure sostituire il nome con un giocatore conosciuto anche ai non appassionati, dal momento che si evince dal contesto che si tratta di un personaggio famoso (si fa riferimento a una sua pubblicità) e non ostacola la ricezione del messaggio, anche se lo spettatore non sa chi sia. Pertanto è stato mantenuto il suo corrispettivo in *pinyin*.

Per quanto riguarda i toponimi, anche per questi è stato mantenuto il corrispettivo in *pinyin*.

In una scena in pronto soccorso, si fa riferimento al tempio Shaolin. La maggior parte delle persone, nel sentire questo nome, compie un collegamento immediato con

le arti marziali. Queste sono ormai diffusissime anche in occidente, grazie soprattutto ai cartoni animati ma ancora di più ai film, i cosiddetti *wuxia pian* 武侠片, un genere rinnovato e riportato in auge dai registi di Hong Kong negli anni '60. L'apertura dei mercati stranieri a questo genere di film fu data soprattutto dalle pellicole che avevano come protagonista Bruce Lee o, in seguito, Jackie Chan. Anche in questo contesto, il tempio viene nominato in quanto luogo per eccellenza in cui apprendere le arti marziali. Il dottore, nel tentativo di liberarsi di un paziente aggressivo e insistente, per descrivere le abilità di quest'ultimo nel trattenerlo fa questo riferimento:

你不说我以为
Non mi avevi detto
你少林寺出来走
Di essere uscito dal tempio di Shaolin!

Il secondo caso di toponimo presente nel prototesto riguarda il nome di una famosa via della città di Shanghai:

住哪儿
Dove abiti?
西藏南路
In via Xizang Nan

Sebbene sia verosimile che lo spettatore non abbia alcuna familiarità con le vie della città, ancora una volta il contesto viene in suo aiuto, fugando ogni dubbio sul significato.

4.3.1.2.2 **Realia**

Fra i *realia* presenti nel prototesto i più frequenti sono *yuan* 元 e *kuai* 块. Entrambi hanno il medesimo significato, designano la moneta cinese, ma il secondo, a differenza del primo, è più frequente nella lingua parlata. Si è scelto di riportare la trascrizione in *pinyin* solo del carattere *yuan* nel sottotitolo italiano, per entrambe le occorrenze. La differenza di impiego e ricorrenza dei due termini non è essenziale ai fini della comprensione, solamente un conoscitore esperto della cultura e della lingua cinese potrebbe comprendere tale sfumatura. Non essendo lui lo spettatore modello in questo

specifico caso, la scelta è ricaduta su *yuan* poiché è questo il nome ufficiale della valuta e, al contrario di *kuai*, può essere sottintesa la sua conoscenza da parte dello spettatore modello in questione. Se così non dovesse essere, il contesto delle frasi in cui compare eliminerebbe ogni dubbio.

四千块钱你让老谷

Con 4000 yuan il dottor Gu

请我们吃个鸡蛋

Può portarci a mangiare delle uova

In un solo caso compare *fen* 分, l'equivalente del nostro centesimo, e come tale è stato tradotto:

你放心吧

Stai tranquillo

一分钱也不收

Non ti verrà chiesto un centesimo

Tra le unità di misura compare *jin* 斤, che corrisponde a 0,5 kg. Nella scena in cui si presenta, si sta parlando del costo sostenuto per l'acquisto di funghi pregiati. In italiano, in simili casi, non si fornisce mai un prezzo utilizzando come unità di misura il mezzo chilogrammo, solitamente si utilizza il chilogrammo. Raddoppiare il prezzo per farlo corrispondere alla corretta unità di misura (1 kg) avrebbe significato fornire un prezzo che sarebbe risultato spropositato e assurdo per un chilo di funghi una volta convertito. *Jin* è stato, pertanto, tradotto semplicemente con "kg".

Un elemento di *realia* molto particolare compare in questa porzione di dialogo:

我想过两天给她去买点

Pensavo di farle bere

per un paio di giorni

冬虫夏草熬粥喝

Dell'estratto di fungo del bruco

Cordyceps sinensis, composto dalle parole latine *cord* “bastone”, *ceps* “testa” e *sinensis* “dalla Cina”, è il nome botanico di un ascomicete della medicina cinese tradizionale dalle proprietà rinvigorenti, energetiche e stimolanti del sistema immunitario. Nel testo compare con il nome con il quale il fungo è noto in Cina, *dongchongxiacao* 冬虫夏草, letteralmente “verme d'inverno e pianta d'estate”, nome che fa riferimento al suo ciclo biologico che è molto particolare.¹³⁵ Si è scelto di renderlo in traduzione nel modo in cui è noto negli Stati Uniti, appunto “fungo del bruco” (caterpillar fungus). Il termine “estratto”, con cui è stato tradotto *ao zhou* 熬粥, dovrebbe instillare nella mente dello spettatore l'idea di un composto dalle proprietà curative, quale effettivamente è. La madre di Nannan studia notte e giorno ogni possibile rimedio per l'insufficienza renale di cui soffre la bambina, nella speranza di alleviare i suoi dolori e guadagnare tempo in attesa di un rene disponibile per il trapianto. Nella scena, la donna è di fronte al computer e circondata da libri, alla chiara ricerca di ogni possibile azione: vuole tentare di tutto pur di non restare ferma ad aspettare, impotente di fronte al lento decorso della prassi medica. La scelta di riportare tale rimedio così com'è, seppure con un nome più conosciuto, è legata proprio alla volontà di veicolare la disperazione di questa madre che si affanna e cerca di fare quanto in suo potere per la sua bambina, anche ai limiti della comprensione e della comune razionalità, e si lega molto bene ad altri rimedi poco ortodossi cui fa riferimento poco prima (come la carne di carpa da applicare sulle lesioni) o, successivamente, l'appello alle divinità.

4.3.1.2.3 Lessico tecnico

Il prototesto, come è naturale che sia, è ricco di lessico tecnico di carattere medico. I medici sono per lo più dei chirurghi che praticano la medicina occidentale, la cosiddetta *xiyi* 西医. In un dialogo nel secondo episodio, un giovane chirurgo si trova a dover spiegare a una sua paziente come la medicina tradizionale e quella occidentale non siano la stessa cosa. Lei rimane stupita proprio dalla giovane età del medico, abituata a trovarsi davanti dottori più anziani o vecchi professori. Gli da lei (si rivolge a

135 Le larve di alcune falene tipiche degli altopiani tibetani vengono infettate dai funghi nel sottosuolo nei mesi estivi e autunnali, per poi essere mummificate durante l'inverno; durante la primavera e l'estate successivi il fungo, fuoriuscendo dalla testa, emerge dal terreno. Da qui le locuzioni "verme d'inverno" e "pianta d'estate". Tra i suoi effetti si annoverano quello antitumorale, antiipertensivo, antiasmatico ed epatoprotettivo. (mypersonaltrainer.it, <<http://www.my-personaltrainer.it/integratori/cordyceps.html>>, consultato il 4/11/2015).

lui usando la formula di cortesia *nin* 您), è impacciata e riverente. Chiaramente non si è mai trovata in una situazione simile dove il medico di sua madre potrebbe avere circa la sua età. La Cina persegue già da molti anni la strategia di unire la propria medicina tradizionale con quella occidentale, esercitando ciò che viene chiamato “medicina integrata”.¹³⁶ Nel prototesto sono di fatto presenti termini perfettamente traducibili, per i quali è stato possibile trovare il corrispettivo in italiano, come *touxi* 透析 “dialisi”, *qingxing shi* 清醒室 “rianimazione”, *xinzang bing* 心脏病 “disfunzione cardiaca”, *sancha shenjing* 三叉神经 “nervo trigemino”, *diandi* 点滴 “terapia endovenosa”, e molti altri.

4.3.1.2.4 Materiale lessicale straniero

Il materiale lessicale straniero presente nel prototesto è di origine inglese.

Tra i calchi fonetici abbiamo: *baobei* 宝贝 (baby), *baibai* 拜拜 (bye bye), *mami* 妈咪 (mommy) e *Hagen dasi* 哈根达斯 (Häagen-Dazs, nota marca statunitense di gelato). Nei primi tre casi è stato utilizzato il corrispondente in italiano. Nell'ultimo caso, si è preferito sostituire il nome della nota marca con “gelato”, in quanto utilizzare Häagen-Dazs per parlare comunemente di gelato avrebbe avuto senso per un pubblico americano o inglese, per il quale la famosa marca è sicuramente leader nel settore nel loro mercato, ma non per un pubblico italiano. Per i cinesi, inoltre, la nota marca rappresenta un vero e proprio *status symbol*, un lusso quindi, e lo stesso non può essere detto per gli italiani per i quali la marca è piuttosto sconosciuta ai più.

送你回家吧

Ti porto a casa

车上有盒哈根达斯

In macchina c'è anche del gelato

Nel caso di questa traduzione invece:

十八楼贵宾病房来了一个

Al diciottesimo piano, al reparto V.I.P.

一个病人要会诊

È arrivato un paziente

¹³⁶ *Ibid.*

che ha bisogno di un consulto

Per tradurre *guibin* 贵宾 si è deciso di utilizzare l'acronimo inglese V.I.P. perché ormai in uso nel vocabolario della lingua italiana e, quindi, perfettamente comprensibile. V.I.P., inoltre, viene chiaramente pronunciato dal personaggio in sostituzione di *guibin*, in un altro passaggio al termine della seconda puntata, nonostante il sottotitolo in cinese riporti la parola *guibin*.

Un altro acronimo inglese è stato utilizzato nel metatesto, USB:

U 盘忘带了

Ho dimenticato la chiavetta USB

Analogamente a V.I.P., anche USB è un acronimo ormai in uso nel vocabolario della lingua italiana, un termine ricorrente e familiare soprattutto tra i più giovani.

4.3.1.2.5 Espressioni idiomatiche

Il prototesto è ricco di *chengyu* 成语.

I *chengyu* derivano generalmente dalla letteratura classica: il loro significato generalmente va oltre quello espresso dai singoli caratteri, ed è spesso intimamente collegato con i miti, con la storia o con la letteratura, dai quali prendono la loro origine. La maggior parte di essi è formata da quattro caratteri e non seguono la sintassi e le strutture grammaticali del cinese moderno, ma sono compatti e sintetici. Tuttavia, sono ormai entrati a far parte del linguaggio quotidiano e i cinesi ne fanno un largo uso. Da qui deriva la difficoltà nel tradurli.

Per alcuni è stato possibile mantenere lo stesso significato poiché si adattavano perfettamente alla lingua di arrivo, come possiamo vedere nella frase seguente:

不像我们知跟知底

Io e te invece ci conosciamo a fondo

Zhigen zhidi 知跟知底 significa proprio, infatti, “conoscere a fondo qualcuno, conoscere la storia di qualcuno”.

Lo stesso accade in quest'altra frase, dove il significato di *xiqu jiaoxun* 吸取教训 è proprio quello tradotto nel sottotitolo:

关键是吸取教训

È più importante imparare la lezione

Guanmian tanghuang 冠冕堂皇 riporta tra i suoi significati “altisonante, solenne, dignitoso”. La nuova infermiera al suo primo turno di notte è entusiasta e volenterosa, e usa questa espressione per spiegare la sua attitudine:

因为终于可以冠冕堂皇

在外面过夜了

Perché finalmente posso stare

fuori casa tutta la notte con dignità

Per altri, invece, è stata necessaria una manipolazione per veicolare il messaggio. Come in questa frase, dove si susseguono due *chengyu*:

谁让您现在吉星高照

Qualcuno ti ha messo

sotto una buona stella

鸿运当头呢

Hai la fortuna dalla tua

马上又是双喜临门

Una doppia benedizione

Jixing gao zhao 吉星高照 significa “essere benedetto da una stella fortunata”, mentre *shuangxi linmen* 双喜临门 vuol dire “la casa è benedetta da un matrimonio”. Considerando il contesto in cui viene pronunciata questa frase, si è presa in considerazione una traduzione più letterale come punto di partenza poiché si lega meglio alla situazione: “due eventi felici che accadono contemporaneamente”. I due eventi felici cui fa riferimento, in questo caso, il *chengyu* sono l'imminente promozione a medico strutturato e il divorzio dalla moglie di uno dei protagonisti, non il matrimonio.

Qui si gioca molto sulla contrapposizione tra matrimonio e divorzio e il tono della conversazione, infatti, è sarcastico. Il riferimento alla separazione quale evento felice è molto ironico. L'infermiera che pronuncia questa frase prende in giro il medico, che fa lo spaccone e si vanta della sua abilità di chirurgo, ricordandogli del suo divorzio che non si può certo annoverare tra i lieti eventi della vita di una persona. Da qui la traduzione “doppia benedizione”, per dire che è doppiamente fortunato, nel lavoro e nella vita privata. In italiano, poi, è più naturale l'espressione “essere nati sotto una buona stella” per dire che qualcuno è particolarmente fortunato.

In un'altra scena, un medico racconta al suo collega la difficoltà e il dolore che prova nel vedere sua figlia sottoporsi a dialisi nell'attesa di un rene compatibile per il trapianto. Nel simpatizzare con lui pronuncia questa frase:

猴年马月是个头啊

Dio sa quanto ci vorrà!

Hounian mayue 猴年马月 significa letteralmente “anno della scimmia-mese del cavallo”. Il riferimento è chiaramente al calendario cinese e al ciclo degli anni. In Cina, ogni anno ha un nome composto da due parti: una radice celeste e un ramo terrestre. A ciascun ramo terrestre è associato un animale dello zodiaco cinese dal quale l'anno prende poi il nome con il quale è conosciuto in occidente. Ma la combinazione cui fa riferimento il *chengyu* non esiste nel calendario cinese, per cui l'espressione sta a indicare un qualcosa che non si verificherà mai. Nel tradurre questa frase si è scelta una esclamazione che invocasse il volere di Dio (è frequente in queste circostanze appellarsi ad una entità superiore), ed è rimasto implicito il riferimento al tempo che ci vorrà prima che la bambina smetta di aspettare e, quindi, di soffrire.

Dezhi timei 德智体美, che nel prototesto troviamo nella forma abbreviata *dezhiti*, designa le quattro virtù che una buona educazione dovrebbe aiutare a coltivare, che sono l'etica, l'intelligenza, la salute e la bellezza. Nel discutere del futuro della loro figlia malata, padre e madre dialogano su come sarebbe opportuno comportarsi e ipotizzano sui diversi scenari possibili. Non si trovano d'accordo, e la madre, nel giustificare il suo comportamento iperprotettivo, dice:

如果她健健康康的

Se fosse in salute

我当然希望她

德智体全面发展

Sicuramente desidererei

che crescesse, nell'anima e nel corpo

Una traduzione più fedele sarebbe potuta essere “sicuramente desidererei che sviluppasse la morale, l'intelletto, il fisico e l'estetica”, ma avrebbe reso il sottotitolo troppo lungo, inutilizzabile. Le virtù sono state raggruppate in due categorie, quelle dell'anima e del corpo. Con questa sintesi è stata mantenuta la lunghezza massima richiesta per un sottotitolo e il messaggio è comunque arrivato allo spettatore, seppure in forma ridotta.

Sanchang liangduan 三长两短, “sfortuna inaspettata” o anche “morte improvvisa”, è stato modificato e reso in una maniera più delicata e naturale:

如果南南有什么

三长两短

Se dovesse accaderle qualcosa

我绝对不会原谅你

Non potrei mai perdonarti

Similmente, *Jiuwen daming* 久闻大名, “conosco il suo nome da tantissimo tempo”, è diventato:

久闻大名

Ho sentito tanto parlare di lei!

Nel prototesto è presente un solo *xiehouyu* 歇后语, espressione idiomatica composta da due frasi, la prima a carattere introduttivo, la seconda a carattere esplicativo. Nel sottotitolo è stata tradotta utilizzando un noto proverbio della cultura italiana dal significato analogo:

生活在为你
关上一扇门的时候
Quando nella vita si chiude una porta
一定会同时再为你
打开一扇窗户
Allo stesso tempo si apre un portone

L'espressione in cinese è molto simile a quella in italiano, in realtà, ma anziché contrapporre il portone alla porta, la frase termina con “allo stesso tempo si apre una finestra”. Dal momento che esiste nella lingua italiana una locuzione molto simile e dal significato analogo, è stata utilizzata questa perché meglio si adattava alla cultura ricevente.

I *suyu* 俗语, invece, sono gli equivalenti dei nostri modi di dire, e sono stati tradotti con altrettanti modi di dire equivalenti per significato nella lingua di arrivo, o talvolta con dei proverbi. Le traduzioni proposte sono quanto di più vicino esiste alla lingua italiana parlata, e le espressioni originali sono state manipolate solo al fine di renderle più naturali possibile per lo spettatore modello.

我们不能等待
Non possiamo aspettare
上天的施舍
la manna dal cielo

In questo esempio *shishe* 施舍 in realtà vuol dire “dare in beneficenza, fare la carità”. In italiano, tuttavia, suonerebbe un po' strano sentire “la carità dal cielo”, pertanto la scelta è ricaduta sul noto proverbio “attendere la manna dal cielo” che esprime chiaramente il significato della frase.

Nell'esempio che segue è stata possibile una traduzione molto vicina all'espressione originale che, però, è stata leggermente modificata per adattarsi all'orecchio dello spettatore italiano:

你就是在买你

内心的安宁

Vuoi solo metterti il cuore in pace

Nei xin de anning 内心的安宁 significa “la pace nel cuore”, che è diventato nel sottotitolo in italiano il più naturale “mettersi il cuore in pace”.

L'esempio che segue è una frase estratta da un dialogo che vede coinvolti i genitori della piccola Nannan, i quali hanno una maniera del tutto opposta di affrontare la malattia della loro figlia. Il padre ritiene che la bambina debba vivere una vita il più normale possibile nei limiti della sua condizione, mentre la madre è iperprotettiva e non la lascia uscire di casa per paura che si ammali. In questo scambio di opinioni divergenti la donna, a un certo punto, esclama:

你不要本末倒置

Non rigirare il discorso

Daozhi 倒置, che significa “invertire, capovolgere”, qui è stato utilizzato con un'altra sfumatura per costruire un noto modo di dire, realizzato anche grazie all'aggiunta di “discorso” che nel sottotitolo originale non compare. La frase è stata manipolata solo a livello strutturale, mentre il significato è rimasto lo stesso.

天黑 看不清

Era buio pesto, non si vedeva bene

Tianhei 天黑, letteralmente “buio” o anche “imbrunire”, è stato tradotto aggiungendo l'aggettivo “pesto”, espressione frequente nella lingua parlata.

Una locuzione italiana altrettanto frequente è stata usata in questo sottotitolo:

你开那么快寻死啊

Guidavi come un pazzo!

Xunsi 寻死, letteralmente “suicida”, poteva essere utilizzato al posto di “pazzo”, ma si

è fatta la scelta di cambiare la frase poiché in questo modo risulta semplicemente più naturale.

In quest'ultimo esempio:

你离死还有

十万八千里呢

Sei lontano anni luce dal morire

Shi wan ba qian li 十万八千里 significa “108.000 *li* di distanza”, espressione che sta ad indicare una distanza immensa, incommensurabile tra due persone, cose o situazioni. Si è fatta la scelta, in questo caso, di rendere la frase con un'espressione italiana affine, appunto “essere lontani anni luce”, utilizzata spesso per esprimere il medesimo concetto.

4.3.1.2.6 Regionalismi

Nel prototesto sono presenti solo due espressioni dialettali: *sha* 啥 al posto di *shenme* 什么, e *za* 咋 al posto di *zenme* 怎么. Vista la loro sporadicità, si è deciso di non rendere tale sfumatura, e di tradurli normalmente con gli equivalenti standard.

4.3.1.2.7 Figure lessicali

Gli animali vengono spesso usati per descrivere i comportamenti umani o certe caratteristiche caratteriali. È il caso di questa frase:

果然牛的

Davvero notevole

Niu 牛, “bue”, è utilizzato normalmente per descrivere una persona “forte, brava”. Qui si è scelto di dare all'aggettivo una sfumatura ironica, scegliendo un sinonimo altisonante dal momento che la situazione lo richiedeva. L'infermiera, infatti, finge di essere molto impressionata dal traguardo che il medico si vanta di stare per raggiungere (la sua imminente promozione) e risponde in questo modo, facendo la

sarcastica. I due, inoltre, sono soliti a questi battibecchi, dove lui fa e dice di tutto pur di apparire desiderabile ai suoi occhi, mentre lei svisisce ogni suo tentativo di approcciare. La scelta è ricaduta sull'aggettivo “notevole”, che sembra assolvere bene a questo compito.

In quest'altra situazione, l'infermiera prende in giro il dottore in maniera piuttosto esagerata e questo, nel tentativo di difendersi dalle sue accuse, tra lo stupito e l'incredulo esclama:

我怎么发现你嘴

Cosa esce dalla tua bocca

就是没把门的啊

Sei senza freni

Dove *bamen* 把门 in realtà significa “fare la guardia ai cancelli” o anche “portiere”. Considerando il contesto, si è optato per la soluzione sopra proposta.

Nella scena da cui è estratta la frase che segue, due medici stanno discutendo su come affrontare lo scandalo che ha investito l'ospedale. I due hanno opinioni divergenti riguardo quale sia il reale problema da affrontare e come si sono ritrovati al centro dell'attenzione dei media. Il capo volendo riportare l'attenzione su quello che lui considera essere l'inizio di tutta la faccenda dice:

你说这种不应该

Quindi stai dicendo che non dovremmo

被抓尾巴的事都会出啊

Affrontare la questione a monte?

Zhua weiba 抓尾巴 significa letteralmente “afferrare per la coda”. È una chiara metafora per esprimere quello che viene poi detto nel sottotitolo in italiano, ossia “affrontare la questione a monte, dal suo principio”.

Yiwai 意外, “incidente, contrattempo”, è stato utilizzato qui con un'accezione particolare. Nelle battute precedenti, due medici e un'infermiera discutono di come la

morte improvvisa di un paziente in sala operatoria abbia messo in discussione la promozione del medico responsabile di quella stessa operazione. Uno dei due medici commenta così l'accaduto:

这个病人也是

Questo paziente è

怎么在这个当口

意外了呢

Un incidente di percorso

in questo momento

Yiwai da semplice “incidente” diventa “incidente di percorso” perché esprime meglio il pensiero del medico rispetto all'accaduto. Egli ritiene, infatti, che la morte del paziente non rappresenti semplicemente una perdita o un errore, ma un vero e proprio ostacolo alla carriera del collega, poiché è avvenuta nel momento sbagliato. Tanto è vero che il discorso continua con la replica dell'altro medico che lo rimprovera scandalizzato per aver definito “incidente di percorso” la morte di un essere umano.

In questo passaggio è presente una similitudine che però in cinese non è stata portata fino in fondo, come dimostra la scelta del verbo finale.

我们是你的兵

Siamo i suoi soldati

如果你都不保护

你的兵的话

Se lei non difende i suoi soldati

我们以后怎么替你干活

Come possiamo combattere per lei?

Nel pronunciare queste parole, l'infermiera paragona se stessa e i suoi colleghi a dei soldati. Ma *ganhuo* 干活 significa “lavorare”, “lavoro manuale”, non proprio adatto al mestiere del soldato. Si è deciso di renderlo con “combattere” in italiano per completare la similitudine in maniera appropriata.

In questa porzione di dialogo è inserito un gioco fonetico, basato sull'assonanza del carattere *bai* 白 impiegato con due significati differenti. Nella prima frase compare all'interno del sintagma *xiaobailian* 小白脸, “bel ragazzo”, successivamente da solo, con il suo significato originale, “bianco”. L'intento della ragazza è di commentare il viso del collega che è piuttosto pallido, e lo fa in una maniera scherzosa e sarcastica. *Xiaobailian*, infatti, è preceduto dal verbo *cheng* 成, “diventare”. Lui ignora ciò che lei vuole realmente dire, fa finta di non capire, e inizia a fare dell'ironia dissimulando un'avance, tanto che lei è costretta a riformulare la sua frase in maniera meno ambigua: *cheng* diventa *bian* 变, “cambiare, trasformare”, e *bai* compare da solo. Tale gioco fonetico non è stato possibile in italiano, quindi la scenetta è stata tradotta facendo un piccolo gioco di parole, realizzando una sorta di ambiguità semantica.

几天不见成小白脸了

- Non ti vedo

da un po' di giorni, bel faccino

一见我就得

占我便宜是吧

- Approfitta di me ora

不占我便宜就吃亏

O te ne pentirai

我就是小白脸

Sono davvero un bel faccino

你看 我跟你说认真的

[...]

- Ascolta, parlo sul serio!

嘴都变白了

Le tue labbra sono diventate bianche

Xiaobailian 小白脸 è diventato “bel faccino”, una critica mascherata da complimento, e quando lui finge di ignorare l'appunto della ragazza facendo leva sull'ambiguità della frase e atteggiandosi, lei di risposta riformula la constatazione in maniera più seria.

Rivediamo la porzione di testo relativa al paragone con i monaci del tempio Shaolin, esperti di arti marziali, analizzato precedentemente:

你不说我以为

Non mi avevi detto

你少林寺出来走

Di essere uscito dal tempio di Shaolin!

A questo proposito, si veda il paragrafo 4.3.1.2.1 sui nomi propri e toponimi.

4.3.2 Fattori linguistici: il livello della frase e del testo

4.3.2.1 Fattori grammaticali

4.3.2.1.1 Organizzazione sintattica

Elemento essenziale per la corretta fruibilità e per la buona ricezione del sottotitolo è la leggibilità, caratteristica fondamentale alla quale si aggiungono un'adeguata segmentazione del testo e una puntuale sincronizzazione.¹³⁷ Per meglio venire incontro alle esigenze di immediatezza e brevità tipiche dei sottotitoli, nonché per evitare di confondere lo spettatore rendendo la lettura difficoltosa, le strategie sintattiche adottate sono tutte finalizzate alla creazione di frasi brevi e indipendenti, limitando al massimo il numero delle frasi subordinate.

Molte frasi sono state raggruppate a formare un unico sottotitolo. In alcuni casi, è stata fatta questa scelta per non contravvenire alle regole grammaticali dell'italiano, preferendo non separare soggetto e verbo, o soggetto e complemento, come nelle frasi seguenti:

高速上两辆大车

撞一块儿了

Due grossi veicoli

si sono scontrati ad alta velocità

送扫描室

137 PEREGO, *op. cit.*, pp. 57-59.

做头颅扫描

Portalo a fare una TAC

人家刘晨曦签了

后来补上的

Il dottor Liu ha provveduto

a farsi dare la firma dopo

In tutti questi casi, i sottotitoli in cinese sono due, mentre in italiano la frase viene riportata per intero e comprese in un unico sottotitolo, anche se ciò ha implicato la disposizione su due righe. Se fosse stata mantenuta la divisione del sottotitolo originale, nel primo caso le due frasi “due grossi veicoli” e “si sono scontrati ad alta velocità” sarebbero comparse una dopo l'altra, causando la separazione di soggetto e verbo. Questo frazionamento è chiaramente una violazione delle regole sintattiche della lingua italiana, e sarebbe venuta meno la continuità logica del discorso e la concentrazione dello spettatore.¹³⁸

Questo forse è ancora più evidente nel secondo esempio, dove la frase avrebbe dovuto interrompersi dopo “portalo”, che certamente da solo non rappresenta una frase di senso compiuto, come neanche “a fare una TAC”.

Lo stesso discorso può essere fatto per il terzo esempio. Separare “il dottor Liu ha provveduto” da “a farsi dare la firma dopo” sarebbe risultato alquanto strano se non addirittura incomprensibile.

In altri casi, le frasi sono state raggruppate a formare un unico sottotitolo per evitare una ripetizione inutile. In questa porzione di dialogo:

就是

这事现在让我负责是吧

State incolpando me per l'accaduto

如果这件事情

你非让我负责的话

Perché se così non fosse

我觉得你们有点

不讲道理了

138 *Ibid.*

Non sareste in grado
di fornire una spiegazione

Il medico esprime il suo pensiero pronunciando due frasi molto simili dove l'una è il contrario dell'altra. *Rang wo fuze* 让我负责 compare due volte a brevissima distanza, alla seconda occorrenza in forma negativa. Anziché riproporla facendola precedere da una negazione, i due sottotitoli cinesi sono stati sostituiti da “perché se così non fosse”. La frase, poi, termina con un unico sottotitolo in italiano che non ricalca la divisione proposta in cinese poiché, ancora una volta, questo avrebbe significato venire meno alle regole sintattiche dell'italiano: “non sareste in grado” è indivisibile da “di fornire una spiegazione”.

In quest'altro esempio, invece, la frase viene chiaramente ripetuta due volte nella stessa maniera. Creare due sottotitoli identici sarebbe risultato ridondante, pertanto si è fatta la scelta di realizzare un unico sottotitolo e di mantenerlo magari per un tempo maggiore sullo schermo.

我现在病人在这儿
我现在病人在这儿
Ho dei pazienti!

In altri casi ancora, la scelta di raggruppare le frasi per formare un unico sottotitolo è legata a ragioni di tempo e spazio:

你在家属
没有同意的情况下
È emersa la circostanza in cui lei
就给病人做手术
出现这种情况
Ha operato il paziente
senza il consenso della famiglia
难道你觉得
你不应该解释一下吗
Non pensa
di dover fornire una spiegazione?

Qui la segmentazione in italiano avrebbe potuto, in realtà, ricalcare quella dei sottotitoli in cinese, ma il tempo di esposizione non sarebbe stato sufficiente. Le frasi in italiano sono troppo lunghe per essere lette in meno di un secondo, il tempo di esposizione dei sottotitoli in cinese. Così, si è preferito creare dei sottotitoli sì più lunghi, ma che permanessero sullo schermo per una durata di due secondi ciascuno.

Nel caso che segue, le due battute vengono pronunciate da due personaggi diversi nello stesso secondo, quasi contemporaneamente. La soluzione è stata quella di far comparire le due frasi nel medesimo sottotitolo, segnalando i parlanti:

谢谢啊

不客气

- Grazie!

- Prego!

Lo stesso accade qui:

你要格外留心一下

好

- Devi stare particolarmente attenta

- D'accordo

一时半会儿

恐怕出不了院

Ho paura che

non portò dimetterla tanto presto

Non c'era tempo materiale per proporre quattro sottotitoli differenti, poiché il dialogo avviene in una manciata di secondi. Di nuovo, far comparire le due frasi nel medesimo sottotitolo segnalando i parlanti è sembrata la soluzione più adeguata.

In un unico caso è stato necessario proporre in due sottotitoli quello che in cinese è stato raggruppato in un unico sottotitolo:

南南 妈妈 怎么了

- Nannan!

- Mamma

Che è successo?

Qui sono due persone a parlare, ma lo fanno alternativamente. Per segnalare i parlanti e per rispettare la regola di non superare mai le due righe per sottotitolo, si è deciso per questa soluzione, considerando che il minutaggio lo permetteva.

La punteggiatura è totalmente assente nel prototesto. L'unico accorgimento è rappresentato dall'inserimento di spazi, che hanno per lo più la funzione di segnalare il nome del personaggio, che viene quindi isolato dal resto della frase, per gli elenchi, o per separare due frasi distinte nel raro caso in cui compaiano nel medesimo sottotitolo. In linea generale, il prototesto si compone di frasi indipendenti che iniziano e terminano nello stesso sottotitolo.

Al contrario di quanto accade per la sottotitolazione in cinese, la punteggiatura è molto utilizzata per quella in italiano, non solo per veicolare tutte quelle funzioni soprasedimentali che altrimenti nel testo scritto andrebbero perdute, ma anche, ad esempio, per sostituire eventuali avverbi che, se tradotti, risulterebbero innaturali. Come in questo caso:

脑袋穿了

这么粗的一个钢丝

Un filo così spesso

ha perforato il cervello

竟然没死

E non è morto!

Come si può notare, si è preferito non tradurre *jingran* 竟然, "inaspettatamente". È il punto esclamativo, in questo caso, a trasmettere lo stupore per quanto appena detto.

Altri espedienti sono stati utilizzati per avvisare lo spettatore che il personaggio non aveva finito di parlare, come i due punti in questo caso:

我们这儿有个说法叫

Qui abbiamo dei modi di dire

per chiamare le infermiere:

红苹果 青苹果

Mela rossa, mela verde

黄苹果 烂香蕉

Mela gialla e banana molle

E i puntini di sospensione in quest'altro:

她说的这些

Ha parlato di...

演员呀 电影啊

Di attori, di film...

我一个都不知道

Non so niente di queste cose

Il discorso fatto per la punteggiatura vale anche per le congiunzioni. Per lo più assenti nel prototesto, quelle più utilizzate nella creazione dei sottotitoli in italiano sono state quelle coordinanti: *e* e *anche* fra le copulative positive, *né* e *neanche* fra le copulative negative, *o* fra le disgiuntive, *ma* e *però* fra le avversative, *quindi* fra le conclusive.

La serie è fatta di dialoghi, pertanto è il discorso diretto a caratterizzarli. L'unica eccezione è rappresentata da una voce fuori campo, un giudice che pronuncia la sentenza relativa a una causa in cui è rimasto coinvolto un medico dell'ospedale. Lo spettatore sente questa voce nel mentre che scorrono le immagini dello stesso medico che percorre i corridoi dell'ospedale. Si è deciso per questo passaggio di utilizzare il corsivo. Di norma questo viene utilizzato quando il narratore è ascoltato tramite radio, telefono o altro apparecchio simile, per le voci fuori campo, appunto, e per i testi delle canzoni.

Per riportare quanto detto da altri sono stati utilizzati i *verba dicendi*, molto numerosi all'interno del prototesto:

可是郑艾平说
Ma il dottor Zheng ha detto che
郑艾平说这个人就一直
Dal momento in cui
è arrivato in pronto soccorso
待在急诊不肯走
Non voleva andarsene
而且翻来覆去就一句话
E continuava a ripetere
una cosa soltanto
没钱
Non ho soldi

In due situazioni particolari, tuttavia, si è preferito adottare altre soluzioni.

In una scena presente nel primo episodio, il medico ricorda in maniera tormentata le parole di minaccia di uno dei suoi pazienti. Mentre le ascoltiamo, il video ci mostra il medico e non il paziente che le pronuncia. Per questi sottotitoli è stato adottato il corsivo, e la voce è stata trattata come una voce fuori campo.

In un'altra scena, questa volta nel secondo episodio, il protagonista nel corso di una visita a una paziente ricorda le sue stesse parole e quelle di un collega, operando un immediato riscontro tra le aspettative e la situazione reale che sta vivendo, in una sorta di parallelismo. In questo caso, però, siamo di fronte ad un flashback: nel ricordare le parole, allo spettatore vengono riproposte le immagini corrispondenti. C'è quindi uno stacco, una pausa, rispetto al momento della storia in cui ci troviamo. Questi sottotitoli sono stati messi tra virgolette, che si aprono nel primo sottotitolo e si chiudono nell'ultimo, proprio a indicare anche graficamente che queste parole non vengono pronunciate proprio in quel momento, ma stiamo rivivendo una scena già vista.

La forma passiva è stata mantenuta. In pochissimi casi è stato necessario rendere le frasi in forma attiva, principalmente per motivi di spazio:

我被妈妈发现了
Mamma mi ha scoperta

“Sono stata scoperta dalla mamma” sarebbe stato un sottotitolo troppo lungo. Si è optato, pertanto, per la forma attiva, più diretta e immediata.

4.3.2.1.2 Figure sintattiche

Nel prototesto non sono presenti figure sintattiche di rilievo.

In qualche passaggio è presente la ripetizione:

—医生—护士

Un dottore, un'infermiera

—孤男—寡女

Un uomo solo, una donna sola

绝配

Una coppia perfetta

Tale ripetizione nel testo di arrivo è stata mantenuta perché serve a creare lo stesso effetto voluto nel testo di partenza e, essendo di breve durata, non comporta problemi.

L'ironia è rimasta invariata. Le immagini, le espressioni dei personaggi e il tono con il quale vengono pronunciate le battute sono esaustivi in questo senso. L'unica aggiunta riguarda, come sempre, la punteggiatura.

为个女演员

È a causa di questa attrice

现在老虎屁股

Che non è permesso

都摸不得了

Toccare il sedere alla vecchia tigre!

In questo caso l'aggiunta del punto esclamativo a fine frase serve a segnalare la presa in giro e il tono scherzoso dell'enunciato.

In quest'altra, invece, punto di domanda e punto esclamativo combinati insieme sono stati impiegati per veicolare il tono assurdo della conversazione. Il neurochirurgo

provoca il collega con una richiesta strana, e questo di rimando risponde stranito e confuso:

好 你怎么不去

Va bene. Perché non ci vai tu?

猜

Indovina

你在欺负我

Stai facendo il prepotente?!

对

Sì

4.3.2.2 Fattori testuali

4.3.2.2.1 Struttura tematica e flusso informativo

Essendo il prototesto fatto per lo più di dialoghi, era indispensabile creare dei sottotitoli che ricalcassero, in un certo senso, la spontaneità e la fluidità tipiche della lingua orale. A questo scopo, si è preferito eliminare frasi altisonanti e retoriche, dalle costruzioni troppo artificiali.

Spesso è stato possibile mantenere lo stesso ordine della frase dei sottotitoli originali. A volte, tuttavia, ai fini della comprensione della frase e per rendere il flusso delle informazioni in maniera più scorrevole, è stato necessario invertire l'ordine delle frasi in cinese per ragioni di logica e scorrevolezza.

副教授现在

评不上了吧

Non è una buona cosa

per la sua promozione

Se si fosse mantenuto l'ordine originale anche nella traduzione (“la sua promozione non è una buona cosa”), l'accento sarebbe ricaduto su “la sua promozione” mentre l'enfasi in realtà è sul fatto che l'accaduto non rappresenti “una buona cosa”.

Quest'altra frase è stata ribaltata per questioni di spazio:

拿人病人家属的话来说

就是事故

L'incidente è il problema

causato ai famigliari del paziente

Mantenere l'ordine della frase originale avrebbe significato allungare ulteriormente il sottotitolo, per poter porre in primo piano "l'incidente". La resa, in quel caso, sarebbe stata: "il problema causato ai famigliari del paziente, è questo l'incidente", chiaramente troppo lunga.

Nei due esempi che seguono, le frasi sono state invertite per maggiore comprensibilità. In entrambi i casi, mantenere l'ordine del sottotitolo in cinese avrebbe dato vita a frasi confuse e poco scorrevoli in italiano.

"Il prossimo che vi creerà dei problemi, fatecelo sapere prima" è una frase un po' contorta, molto meno scorrevole e naturale della soluzione proposta:

那麻烦你以后

提前告诉我们一下

Fateci sapere chi sarà il prossimo

che in futuro vi creerà dei problemi

Mentre in quest'altro esempio:

你说这个关口

出这么大的事

Credi sia appropriato annunciarla oggi

今天宣布这个

你觉得合适吗

La soluzione a quello che è successo?

Ni juede 你觉得 "credi", "ritieni", è stato utilizzato come punto di partenza e gli altri elementi della frase sono succeduti naturalmente.

4.3.2.2 Coerenza e coesione

Benché l'intenzione dei sottotitoli sia quella di riportare espressioni della lingua orale, chi li riceve, ma ancora di più chi li crea, li percepisce come lingua scritta, e necessitano, pertanto, di coerenza e coesione testuale. La variazione diamesica può causare, quindi, anche aggiunte, non solo eliminazioni.

Quando si parla di coerenza testuale, si fa riferimento ad alcuni aspetti caratteristici del testo che sono:

- l'aderenza all'argomento centrale;
- la non contraddittorietà rispetto alle informazioni presenti nel testo stesso;
- l'organizzazione logica e spazio-temporale degli avvenimenti;
- la connessione tra un'informazione e l'altra;
- l'assenza di informazioni superflue e di prolissità che interrompono il filo del discorso;
- l'uniformità nello stile e nel registro linguistico.¹³⁹

Questa è stata raggiunta attribuendo un senso concettuale alle espressioni linguistiche, prodotte tenendo conto della continuità di senso e della connessione tra i contenuti.

La coesione è data da tutti quei fattori che, combinati insieme, ci fanno percepire il testo come entità. Le consuetudini per realizzare una struttura coesa differiscono da lingua a lingua.

La coesione qui è stata raggiunta attraverso l'uso di connettivi e sostituenti lessicali che creano i legami di forma all'interno del testo.

Congiunzioni, avverbi e locuzioni sono state aggiunti nel testo al fine di esplicitare l'esatto legame logico tra due proposizioni.

未经家属同意

139 *Coerenza e coesione. Competenze valide per ogni tipo di testo*, <<http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf>>, consultato il 6/11/2015.

La famiglia deve dare il suo consenso

你做的手术

Perché tu possa operare

In questa frase, “perché” è stato introdotto per chiarire il legame causale-consequenziale tra le due proposizioni.

In quest'altra frase, invece, “se” e “allora” sono stati inseriti in modo coordinato ad esprimere il legame cronologico-temporale.

人死在医院外头

Se un uomo muore fuori dall'ospedale

就算意外

È un incidente

死在医院里头

Se muore dentro

就是我们治死的

Allora lo abbiamo ucciso noi

Qui è importante notare anche come il termine “ospedale”, che viene ripetuto nella seconda frase, in traduzione non compare.

Molte volte si è fatto ricorso a cancellazioni e all'uso di aggettivi possessivi e pronomi, che funzionano come anafore, per sostituire nomi o espressioni. Tali accorgimenti sono stati adottati al fine di evitare ripetizioni e abbreviare le frasi.

病人有没有

什么特殊病史

Il paziente

ha un trascorso medico particolare?

还没来得及问呢

Non ho potuto chiederglielo

病人就已经神志不清了

È ancora in stato confusionale

Bingren 病人, “paziente”, viene ripetuto nell'ultima frase ma si è ritenuto inutile

riportare nuovamente il soggetto nel sottotitolo in italiano, pertanto è stato semplicemente omesso.

Lo stesso accade in quest'altra frase, dove *jiashu* 家属, “famiglia, famigliari”, è stato omesso alla sua seconda occorrenza poiché ritenuto inutile ai fini della comprensione. Una sua ripetizione avrebbe reso il sottotitolo inutilmente troppo lungo.

如果他家属不来的话
Se la famiglia non fosse arrivata
我就坐着让他在这儿等
Sarei dovuto rimanere
lì seduto e farlo aspettare
如果家属永远不来的
E se non fosse mai arrivata?

Per esigenze di brevità, in questo frammento di dialogo il nome proprio Xiao Liu 小刘 “dottor Liu” è stato sostituito dall'aggettivo possessivo “suo”:

但是这个题目好像是
- Ma questo argomento sembra sia
小刘已经做过了
Già stato affrontato dal dottor Liu
[...]
小刘那个我看过
- Ho visto il suo lavoro
没问题
Non c'è problema

我想爸爸了
Mi mancava papà
所以给爸爸打电话
Così gli ho telefonato

Qui *baba* 爸爸 “papà” è stato rimpiazzato alla sua seconda occorrenza da “gli”, forma atona del pronome personale “egli”, come complemento di termine. Chiaramente la scelta è stata fatta per evitare una ridondanza.

Lo stesso accade in quest'altra frase, dove il nome proprio Nannan è stato sostituito dal pronome personale “lei” alla sua seconda apparizione, come complemento oggetto:

南南 也很乖

Anche Nannan è brava

你不用为南南担心的

Non ti devi preoccupare per lei

4.3.2.2.3 Intertestualità

All'inizio del primo episodio uno dei personaggi inizia a cantare. Quell'unica strofa è riportata nel sottotitolo in cinese, ma si è fatta la scelta di non tradurla in italiano poiché, appunto, si tratta solo di una strofa, e inoltre il suo significato non ha alcuna importanza per la trama o il dialogo. Non si è ritenuto necessario segnalarla in alcun modo, in quanto l'audio non lascia spazio all'immaginazione.

4.3.2.3 Fattori culturali

4.3.2.3.1 Espressioni culturospecifiche

Nel prototesto sono presenti termini di parentela e contrassegni di rispetto.

Il sistema cinese usato per designare i legami di parentela esistenti all'interno della famiglia è tra i più compressi al mondo. Esistono, infatti, termini specifici per indicare i parenti del ramo paterno e termini specifici per quelli del ramo materno. Inoltre, vengono usati vocaboli diversi a seconda dell'età dell'interlocutore, se è più giovane o più vecchio rispetto alla persona che parla.

Nella lingua italiana non esiste tale specifica distinzione. Pertanto, tutti i termini di parentela ritrovati nel prototesto sono stati tradotti con il corrispondente in italiano più vicino.

南南

Nannan

怎么样 你告诉叔叔

Come va? Dillo allo zio

Shushu 叔叔 è il termine cinese utilizzato per designare lo zio paterno, nello specifico, il fratello più piccolo del padre. Nel metatesto è stato semplicemente tradotto come “zio”, in quanto un'ulteriore specificazione sarebbe risultata culturalmente inadeguata.

In quest'altra frase:

谢谢谷哥哥

La ringrazio, dottore

Il nome del medico viene seguito da *gege* 哥哥, termine che nel sistema cinese indica il fratello maggiore. È un'infermiera a pronunciare questa frase, i due non sono affatto fratello e sorella ma, in questo caso, il termine è stato utilizzato in segno di rispetto nei confronti del suo interlocutore, evidentemente più anziano di lei. In traduzione si è scelto di rendere in maniera diversa tale sfumatura, conferendo al tono di rispetto una velata ironia. I personaggi sono molto in confidenza e chiacchierano spontaneamente, prima e dopo questa citazione. La frase è di risposta all'invito a cena del medico fatto alla collega per consolarla di un appuntamento andato male. La sua replica a tale “gentile concessione” è questa risposta, che giustifica il tono formale e sarcastico.

Sui contrassegni di rispetto e sul loro trattamento, si veda il paragrafo 4.3.1.2.1 sui nomi propri e toponimi.

4.3.2.3.2 Fenomeni culturali

I fenomeni culturali sono quei riferimenti a fatti o eventi esclusivi della cultura cinese, che possono avere origine dalla storia, dalla letteratura, dalla geografia o dalla religione. Per comprenderli, e quindi tradurli, è fondamentale conoscere tali riferimenti culturali.

Bisogna valutare a fondo questi richiami per capire se possono essere compresi dalla cultura ricevente, e quindi tradurli così come sono; se sono culturalmente troppo

distanti ma necessari ai fini della trama e della comprensione del dialogo, e quindi sostituirli con riferimenti simili più vicini ai destinatari o se, in ultima istanza, omettere tali riferimenti perché culturalmente troppo distanti e non determinanti ai fini della comprensione della storia.

All'inizio del primo episodio, c'è un riferimento a un piatto tipico della cucina cantonese, il *chashao* 叉烧, la carne di maiale arrostita, molto croccante. Si è fatta la scelta di sostituire il nome della pietanza con il più generico “cena” sia per motivi di spazio, sia perché risulterebbe un invito un po' strano alle orecchie di uno spettatore italiano. L'intento della frase è quello di invitare la donna a gustare una prelibatezza, potremmo dire l'equivalente di una cena di pesce in Italia, costosa e sofisticata. Ciononostante, tradurre la pietanza con “pesce” avrebbe significato stravolgere il senso della frase in cinese. Pertanto, si è deciso per la traduzione proposta, essendo un invito a cena già galante e gentile di per sé.

下班之后请你吃叉烧饭

Dopo il lavoro ti invito a cena

In una scena, sempre all'interno del primo episodio, compare il termine *tongzhi* 同志, che nella tradizione comunista significa “compagno, partigiano”. Nella lingua parlata in Cina oggi, questa parola viene ormai utilizzata anche con altri significati. Trattandosi di tutt'altro contesto, lontano dall'origine, il termine è stato tralasciato. In sostituzione, si è fatta una traduzione più legata alla situazione:

同志

Scusate

这手术是车祸的吧

È l'intervento dell'incidente d'auto?

Nel secondo episodio, ci sono riferimenti alla religione buddista:

别说是江湖郎中了

Che siano ciarlatani vagabondi

就是巫汉神婆

Una strega
观音土地爷
O la dea Guanyin
能拜的我都要拜
Pregherò tutti quelli che posso pregare
礼多佛不怪
A Buddha non dispiacerà
qualche preghiera in più

Guanyin è il bodhisattva della compassione. Madre della misericordia e della guarigione, è “colei che ascolta i lamenti del mondo” e che libera dalle sofferenze. La madre di Nannan è pronta a tutto pur di salvare la sua bambina. Si documenta sui rimedi più strani, e si appella ai guaritori e alle divinità pur di vedere sua figlia stare meglio e riguadagnare la salute.

Il nome della dea è stato riportato in *pinyin* benché pochi la conoscano. Tuttavia, il riferimento successivo a Buddha, nonché l'uso del verbo *bai* 拜 ” pregare”, permetteranno allo spettatore di identificare chiaramente Guanyin come una divinità buddista, senza bisogno di inserire ulteriori chiarimenti, di sostituire o eliminare il nome della dea. I nomi delle divinità buddiste sono sconosciuti ai più ma lo stesso non può essere detto della religione buddista che, a partire dall'India, si è diffusa in tutto il sud-est asiatico e in Estremo Oriente, arrivando ormai fino in Occidente.

Un riferimento culturale interessante compare in questa porzione di dialogo:

我叫黄菁菁
Mi chiamo Huang Jingjing
哪个菁
Qual è il carattere per Jing?
草字头一个青草的青
Lo stesso di “florido”

Al momento di registrare il numero di telefono della ragazza sul cellulare, il medico si informa su quale sia il carattere che corrisponda al suono *jing* tra le numerose possibilità. Tutte le parole in cinese vengono realizzate tramite caratteri nella forma scritta, e lo stesso vale per gli antroponomi. Ma se per i cognomi non esiste un'alta

disambiguazione (sembra infatti che in Cina siano in uso solo 4.100 cognomi secondo un sondaggio condotto su un campione di 300 milioni di persone¹⁴⁰), lo stesso non vale per i nomi propri, molto più variabili. Alla domanda *na ge jing* 哪个菁, la ragazza in realtà non fornisce un termine fonologicamente uguale come risposta, ma dà precise indicazioni su come è scritto, potremmo dire che lo descrive: è uguale a *qing* 青, “verde”, ma la parte superiore è quella del carattere *cao* 草, “erba”. Tale spiegazione non avrebbe avuto alcun significato per la maggioranza degli spettatori che, ad eccezione degli studenti, sanno solo che il sistema di scrittura cinese si serve di ideogrammi, ma poco o nulla sulla loro storia e la loro origine ad esempio, o sulla struttura, sull'ordine dei tratti da rispettare per scriverli correttamente, che esiste un radicale al loro interno che li distingue e li identifica, e molto altro. Il sottotitolo proposto in italiano fornisce indicazioni su come scrivere il carattere ma in maniera molto più semplice e comprensibile. È stato mantenuto un riferimento culturale, seppur minimo, ma si è evitato, in questo modo, di caricare il sottotitolo di informazioni che non tutti sarebbero stati in grado di elaborare.

140 Dati di uno studio condotto dalla Chinese Academy of Sciences nel 2007, secondo la quale più dell'80% dei cognomi cinesi sono scomparsi negli ultimi 6.000 anni, quando erano in circolazione più di 24.000 cognomi. (*Surnames Used in China Falling to 4,000*, china.org.cn, 2007, <<http://www.china.org.cn/english/China/199228.htm>>, consultato il 31/10/2015).

Bibliografia

Abbiati Magda, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998.

Brombal Daniele, *Politiche sanitarie nella Cina contemporanea. Necessità sociali, interessi economici e dinamiche politiche*, Atti del 13° Convegno dell'Associazione italiana studi cinesi (Milano, 22-24 settembre 2011), FrancoAngeli srl, pp. 134-145.

Brombal Daniele, *Health Care System Reform in Contemporary P.R.China: Public Agenda, Private Interests and Global Interactions*, Proceedings of the Fourth Next-Generation Global Workshop "Nation-States and Beyond. Private and Public Spheres under Globalization", Kyoto, Kyoto University, pp. 167-183.

Casetti Francesco e Di Chio Federico, *Analisi della televisione. Strumenti, metodi e pratiche di ricerca*, Milano, Bompiani, 1997.

Chen Chwen Chwen, "L'evoluzione del mercato televisivo cinese" in Lupano E. (a cura di), *Media in Cina Oggi. Testimonianze e orientamenti*, Milano, Franco Angeli, 2010, pp. 94-98.

Colapiano Cinzia, "L'internazionalizzazione della televisione in Cina", in Emma Lupano (a cura di), *Media in Cina Oggi. Testimonianze e orientamenti*, Milano, Franco Angeli, 2010, pp. 31-52.

Danan Martine, "Dubbing as an Expression of Nationalism", *Meta: Translators' Journal*, vol. 36, n. 4, 1996, pp. 606-614.

Díaz-Cintas Jorge, "Subtitling", in Yves Gambier e Luc Van Doorslaer (a cura di), *Handbook of translation studies*, Volume 1, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins Publishing Company, 2010, pp. 344-349.

Díaz-Cintas Jorge e Remael Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, London, Routledge, 2014.

Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2010.

Grasso Aldo e Scaglioni Massimo, *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria e il pubblico*, Milano, Garzanti, 2003.

Grignaffini Giorgio, *I generi televisivi*, Roma, Carocci, 2004.

Hemelrick Donald Stephanie, Keane Michael e Yin Hong (a cura di), *Media in China: Consumption, Content and Crisis*, London, New York, Routledge Curzon, 2002.

Osimo Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli, 1998.

Perego Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005.

Scarpa Federica, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008.

Scarpa Federica, *La Traduzione specializzata – Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli, 2001.

Jakobson Roman, "Aspetti linguistici della traduzione", 1959, in Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, pp. 51-62.

Kang Liu, *Globalization and Cultural Trends in China*, Honolulu, University of Hawaii press, 2004.

Kang Liu, *Media Boom and Cyber Culture: Television and the Internet in China*, London, Cambridge University Press, 2008.

Keane Michael A., "Television Drama in China: Remaking the Market", *Media International Australia Incorporating Culture and Policy: quarterly journal of media research and resources*, 115, Brisbane, University of Queensland, School of Journalism and Communication, maggio 2005.

Luyken Geog-Michael, *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester, The European Institute for the Media, 1991.

Newmark Peter, *Approaches to translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981.

Newmark Peter, *La traduzione: problemi e metodi*, Milano, Garzanti, 1988.

Piccioni Lucia, *Proposta di traduzione, sottotitolaggio e commento di una serie TV: "Fidanzata in affitto"*, tesi di laurea non pubblicata, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2011/12.

Raichini Licia, *Casa di chiocciola. Proposta di sottotitolaggio e commento traduttologico di una serie televisiva*, tesi di laurea non pubblicata, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2011/12.

Ruoho Iris, "Crime Series in Mainland China – The Cultural and Political Transformations", University of Tampere, School of Communication, Media and Theatre, Saggio presentato alla *Media, Culture and Society Division, Nordic Conference on Media and Communication Research, NordMedia*, 2011.

Tu Yan e Zheng Ji, "Accelerating the Export of Chinese TV Drama, Advancing the Soft Power of Chinese Culture", in CMO (Chinese Media Observatory – Osservatorio sui media e le comunicazioni in Cina) Newsletter, 1:11, Università della Svizzera Italiana (USI), Lugano, gennaio 2011, pp. 2-23.

Varriano Valeria, *La televisione in Cina. Uno specchio convesso sulla realtà degli anni Novanta*, Roma, Nuova cultura, 2006.

Venuti Lawrence, *L'invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione*, Roma, Armando, 1999.

Wang Ning e Sun Yifeng (a cura di), *Translation, Globalisation and Localisation: A Chinese Perspective, Topics in translation*, Clevedon, Multilingual matters, 2008.

Ying Zhu e Chris Berry (a cura di), *TV China*, Bloomington, Indianapolis, Indiana University, 2009.

Zha Jianying, *China Pop: How Soap Operas, Tabloids, and Bestsellers Are Transforming a Culture*, New York, The New Press, 1995.

Sitografia

Antonini Rachele, *The Perception of Dubbed Cultural References in Italy*, in "intralinea.org", 2009, URL: http://www.intralinea.org/archive/article/The_perception_of_dubbed_cultural_references_in_Italy, consultato il 10/01/2016.

Badeschi Andrea, *La Cina allenta la censura sui film e telefilm stranieri*, in "Bad Taste", 17 luglio 2013, URL: <http://www.badtaste.it/2013/07/17/la-cina-allenta-la-censura-sui-film-e-telefilm-stranieri/40772/>, consultato il 27/11/2015.

Cappello Enrica, *I generi televisivi*, in "Psicolab", 5 dicembre 2009, URL: <http://www.psicolab.net/2009/generi-televisivi/>, consultato il 17/10/2015.

Corsetti Enzo, *I generi televisivi – Introduzione*, in "Nuovi occhi per i media", URL:

http://www.nuoviocchiperimedia.it/generi_introduzione/, consultato il 17/10/2015.

Cortassa Giorgio, *La sanità cinese: i mutamenti, le sfide, la riforma*, in “Tuttocina”, URL: http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/110/110_cort.htm, consultato il 18/11/2015.

De Carlo Lucia, (traduzione a cura di), *Il muro dei sottotitoli*, in “China Files”, gennaio 2015, URL: <http://carattericinesi.china-files.com/?p=5787>, consultato il 16/01/2016.

Doan Patrick, *De la difficulté de traduire les feuilletons télévisés chinois*, in “Impressions d'Extrême-Orient”, febbraio 2011, URL: <http://ideo.revues.org/230>, consultato il 29/07/2012.

Gagliardi Edoardo, *Dianshiji. Serie tv per tutti i gusti*, China Files, 14 novembre 2011, URL: <http://china-files.com/it/link/12609/dianshiju-serie-tv-per-tutti-i-gusti>, consultato il 3/12/2015.

Jin Tao, *A Transformative Tale of Patients and Doctors in China*, in “The Lancet”, 2 aprile 2011, URL: [http://www.thelancet.com/pdfs/journals/lancet/PIIS0140-6736\(11\)60451-0.pdf](http://www.thelancet.com/pdfs/journals/lancet/PIIS0140-6736(11)60451-0.pdf), consultato il 12/11/2015.

Liang Hong, *Hospital Drama: No Clumsy Whitewash, Keep It Real and Truthful*, in “China Daily Asia”, 19 Maggio 2012, URL: http://www.chinadailyasia.com/opinion/2012-05/19/content_113939.html, consultato il 12/11/2015.

Liu Abby, *Cina: la censura colpisce le serie TV americane*, traduzione di Federica Pacchiarotti, in “Global Voices”, 2 aprile 2014, URL: <https://it.globalvoices.org/2014/04/cina-nuovo-potenziamento-della-censura-colpisce-le-serie-tv-americane/>, consultato il 27/11/2015.

Liu Cindy, *Film Ambassador Promotes Chinese films, TV series in US*, in “China Daily USA”, 25 luglio 2014, URL: <http://usa.chinadaily.com.cn/epaper/2014->

[07/25/content_17924089.htm](http://www.inchiestaonline.it/07/25/content_17924089.htm), consultato il 28/11/2015.

Maciocco Gavino, *Sanità in Cina. Una transizione difficile*, in “inchiestaonline.it”, 28 settembre 2014, URL: <http://www.inchiestaonline.it/welfare-e-salute/gavino-maciocco-sanita-in-cina-una-transizione-difficile/>, consultato il 18/11/2015.

Martucci Caterina, *Medicina cinese e medicina occidentale*, in “Terapie per la lunga vita”, 5 maggio 2015, URL: <http://www.lalungavitaterapie.it/medicina-cinese-e-medicina-occidentale-a-molti-il-vecchio-piace-piu-del-nuovo/>, consultato il 28/10/2015.

Ruggiu Eleonora, *La traduzione audiovisiva: sottotitolazione e fansubbing a confronto*, in “Accademia”, URL: http://www.academia.edu/7030302/La_traduzione_audiovisiva_sottotitolazione_e_fansubbing_a_confronto, consultato il 7/01/2016.

Savelli Fabio, *Le falle del sistema sanitario cinese. Oltre 250 milioni senza assistenza medica*, in “Corriere.it”, 31 marzo 2013, URL: http://www.corriere.it/esteri/13_marzo_31/cina-sanita-ospedali-cliniche-pirata_1a635be2-99e9-11e2-81ce-7be9fc1a292e.shtml, consultato il 18/11/2015.

Scudieri Aurora, *Alibaba, gigante cinese dell'e-commerce, conquista di televisione e cinema*, in “YOUng”, 14 marzo 2014, URL: <http://news.you-ng.it/2014/03/14/alibaba-gigante-cinese-delle-commerce-conquista-di-televisione-e-cinema/>, consultato il 10/12/2015.

Scudieri Aurora, *Cina vieta diffusione su web di telefilm come "The Big Bang Theory" e "NCIS"*, in “YOUng”, 2 maggio 2014, URL: <http://news.you-ng.it/2014/05/02/cina-vieta-diffusione-web-telefilm-come-the-big-bang-theory-ncis/>, consultato il 27/11/2015.

Waldherr Kris, tratto da *La Dea interiore, "Galleria delle Dee"*, in “Il cerchio della luna”, URL: http://www.ilcerchiodellaluna.it/central_De_KwanYin.htm, consultato il

29/10/2015.

Xinhua News Agency, *Surnames Used in China Falling to 4.000*, in "China.org.cn", 7 febbraio 2007, URL: <http://www.china.org.cn/english/China/199228.htm>, consultato il 31/10/2015.

China TV Drama Industry Report, 2013-2016, in "Research and Markets", ottobre 2013, URL: http://www.researchandmarkets.com/reports/2690386/china_tv_drama_industry_report_20132016#pos-0, consultato il 3/12/2015.

Coerenza e coesione. Competenze valide per ogni tipo di testo, in "Edizioni alice", URL: <http://www.edizionialice.it/OL/1Italiano.pdf>, consultato il 26/10/2015.

Cordyceps sinensis, in "Mypersonaltrainer", URL: <http://www.mypersonaltrainer.it/integratori/cordyceps.html>, consultato il 04/11/2015.

Dr. Drama, in "Globaltimes", 14 maggio 2012, URL: <http://www.globaltimes.cn/content/709335.shtml>, consultato il 7/11/2015.

Emergency Room 心 术 , in "Hujiang chinese", URL: <http://cn.hujiang.com/new/p512840/>, consultato il 16/11/2015.

History and Role of Broadcasting in 1920s-1940s, in "Morning Sun", URL: http://www.morningsun.org/living/tv_history.html, consultato il 3/12/2015.

Il sistema sanitario cinese ha costi esorbitanti e non assiste i più poveri, in "Asia News", 27 maggio 2006, URL: <http://www.asianews.it/notizie-it/Il-sistema-sanitario-cinese-ha-costi-esorbitanti-e-non-assiste-i-pi%C3%B9-poveri-6280.html>, consultato il 18/11/2015.

Internet Helps Chinese Film Industry Grow Bigger, in "News Xinhuanet", 6

novembre 2015, URL: http://news.xinhuanet.com/english/2015-11/06/c_134791391.htm, consultato il 10/12/2015.

Is Internet TV Next Wave After Smartphones?, in “News Xinhuanet”, 26 novembre 2015, URL: http://news.xinhuanet.com/english/business/2015-11/26/c_134857309.htm, consultato il 10/12/2015.

Italiani made in China, su Real Time sei ragazzi alla ricerca delle loro radici, in “TV Blog”, 3 giugno 2015, URL: <http://www.tvblog.it/post/1148938/italiani-made-in-china-real-time-docuserie>, consultato il 16/12/2015.

Nanyuan zhong liu – Liu Liu geren wangzhan 南园种柳 - 六六个人网站 (Sito web di Liu Liu), URL: <http://www.bachinese.com/66/>, consultato il 11/11/2015.

Portale della “Asian Entertainment Universe”, URL: http://asianuniverse.net/forums/CN_M_Angel_Heart_2012_t330651.html, consultato il 16/11/2015.

Record di ascolti per Italiani made in China, in “Discovery Media”, 9 luglio 2015, URL: <http://www.discoverymedia.com/news/record-di-ascolti-italiani-made-china/>, consultato il 16/12/2015.

Scheda Baidu. *Xin Shu* 心术, URL: <http://baike.baidu.com/subview/990733/5144932.htm>, consultato il 16/11/2015.

Sito della “Hebei Television” 河北网络电视台, URL: <http://www.hebtv.com/>, consultato il 16/11/2015.

Situazione sanitaria in Cina, in “unipr.it”, URL: <http://www.fis.unipr.it/~coisson/cina/salute2.html>, consultato il 18/11/2015.

Surnames Used in China Falling to 4,000, in “china.org.cn”, 7 febbraio 2007, URL:

<http://www.china.org.cn/english/China/199228.htm>, consultato il 31/10/2015.

Usi e costumi in Cina, in "Tuttocina", URL: <http://www.tuttocina.it/fdo/usi-costumi-cina.htm#.VidVNn7hDIU>, consultato il 21/10/2015.

Vademecum del subber, in "Asianworld", 6 gennaio 2010, URL: <http://www.asianworld.it/forum/index.php?showtopic=10509>, consultato il 23/10/2015.

Viaggio nella sanità cinese, dove il comunismo è caduto da tempo, in "Mondo Cina", 21 ottobre 2010, URL: <http://www.mondocina.it/index.php/notizie/in-cina/594-viaggio-nella-sanita-cinese-dove-il-comunismo-e-caduto-da-tempo.html>, consultato il 18/11/2015.